

獨脩亞西語

明治三十四年六月

ルニ從ヒ之カ訂正ヲ期ス

劇務ノ旁ヲ夙々此稿ヲ草ス若夫植字魯魚ノ誤ハ版ヲ更ム
作ルカノ足ラザルハ願ルニ違ナシ

テス余素主人ト親交アリ則此美舉ヲ贊シテ此小冊子ヲ

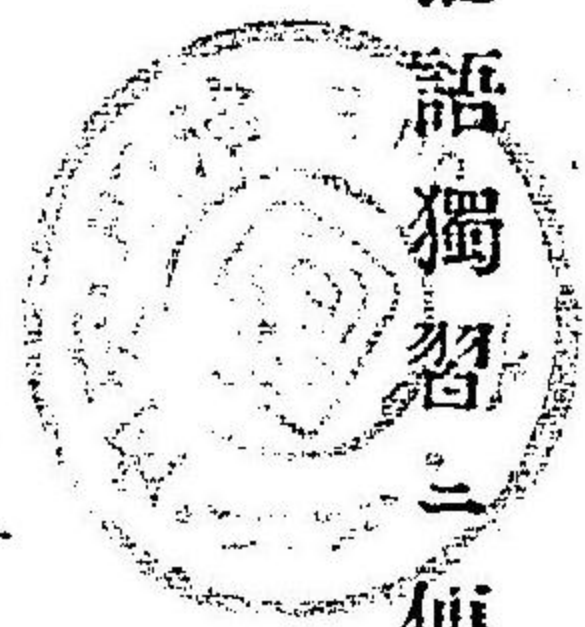
人茲ニ見ル處アリ余ニ囑スルニ叢書露語篇ノ編纂ヲ以

今ヤ日露ノ關係益密ナラントス露語ノ研究愈急岡崎屋主

ナラシメントス善哉此舉

岡崎屋書肆珍袖語學叢書ヲ發行シテ各邦ノ活語獨習ニ便

序



57-586

57
586

目次

| 第一章 | 頁 |
|------------------|----|
| 露西亞文字及發音解 | 1 |
| 五十音 | 10 |
| 文法ノ概略 | 11 |
| 第二章 單語 | |
| 數字 | |
| 基数 | 20 |
| 順數 | 23 |
| 集合數辭 | 28 |
| 分數辭 | 29 |
| 一年ノ月 | 30 |
| 一週ノ日 | 31 |
| 四季 | 32 |
| 四時 | 32 |
| 自然 | 35 |
| 職業 | 38 |
| 人類 | 43 |
| 身體 | 47 |
| 食物 | 52 |
| 家屋及家具 | 57 |
| 色 | 60 |
| 金屬 | 61 |

| | | | | | | |
|-----------|-----|-----|-----|-----|-----|----|
| 地 理 | ... | ... | ... | ... | ... | 62 |
| 科 學 及 技 術 | ... | ... | ... | ... | ... | 66 |
| 學 校 | ... | ... | ... | ... | ... | 63 |
| 國 家 | ... | ... | ... | ... | ... | 70 |
| 人 爵 | ... | ... | ... | ... | ... | 73 |
| 國 及 國 民 | ... | ... | ... | ... | ... | 75 |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|
| 接續詞 | ... | ... | ... | ... | ... | 80 |
| 副詞 | ... | ... | ... | ... | ... | 83 |
| 前置詞 | ... | ... | ... | ... | ... | 87 |

第三章 簡易ノ演習文

| | | | | | | |
|-----|------------------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 其 一 | ... | ... | ... | ... | ... | 89 |
| 其 二 | ... | ... | ... | ... | ... | 90 |
| 其 三 | ... | ... | ... | ... | ... | 92 |
| 其 四 | 疑 問 | ... | ... | ... | ... | 94 |
| 其 五 | 確 定スル, 拒 絶スル, 疑フ | ... | ... | ... | ... | 97 |
| 其 六 | 謝 スル | ... | ... | ... | ... | 98 |
| 其 七 | 拒ム, 許フ, 請フ | ... | ... | ... | ... | 100 |
| 其 八 | 賞 賛 | ... | ... | ... | ... | 101 |
| 其 九 | 命スル, 忠言スル, 願ウカ | ... | ... | ... | ... | 102 |

第四章 普通ノ會話

| | | | | | | |
|---------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 健康 = 就テ | ... | ... | ... | ... | ... | 104 |
|---------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|

| | | | | | | |
|---------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 時 = 就テ | ... | ... | ... | ... | ... | 107 |
| 朝餐 = 就テ | ... | ... | ... | ... | ... | 108 |
| 午餐 = 就テ | ... | ... | ... | ... | ... | 110 |
| 天氣 = 就テ | ... | ... | ... | ... | ... | 112 |
| 春 | ... | ... | ... | ... | ... | 118 |
| 夏 | ... | ... | ... | ... | ... | 121 |
| 秋 | ... | ... | ... | ... | ... | 123 |
| 冬 | ... | ... | ... | ... | ... | 126 |
| 手紙ヲ書ク | ... | ... | ... | ... | ... | 130 |
| 書肆ニテ | ... | ... | ... | ... | ... | 135 |
| 仕立屋トノ話 | ... | ... | ... | ... | ... | 140 |
| 靴屋トノ話 | ... | ... | ... | ... | ... | 142 |
| 洗濯婆トノ話 | ... | ... | ... | ... | ... | 143 |
| 演劇ニ就テ | ... | ... | ... | ... | ... | 145 |
| 玉突戲ニ就テ | ... | ... | ... | ... | ... | 150 |
| 宿屋 | ... | ... | ... | ... | ... | 152 |
| 佛蘭西語ニ就テ | ... | ... | ... | ... | ... | 155 |
| 露西亞語ニ就テ | ... | ... | ... | ... | ... | 158 |
| 日露貿易 | ... | ... | ... | ... | ... | 161 |

第五章 旅 行

| | | | | | | |
|--------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 旅行前ノ訪問 | ... | ... | ... | ... | ... | 163 |
| 海上ノ旅行 | ... | ... | ... | ... | ... | 164 |
| 鐵道旅行 | ... | ... | ... | ... | ... | 167 |

| | | | | | | |
|----------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 税 關 | ... | ... | ... | ... | ... | 173 |
| 旅行券 | ... | ... | ... | ... | ... | 175 |
| 第六章 軍 事 | | | | | | |
| 陸 軍 | ... | ... | ... | ... | ... | ... |
| 單 語 | ... | ... | ... | ... | ... | 178 |
| 會 話 | ... | ... | ... | ... | ... | 186 |
| 海 軍 | ... | ... | ... | ... | ... | ... |
| 單 語 | ... | ... | ... | ... | ... | 196 |
| 會 話 | ... | ... | ... | ... | ... | 199 |
| 第七章 商 業 | | | | | | |
| 單 語 | ... | ... | ... | ... | ... | 203 |
| 商用ノ句 | ... | ... | ... | ... | ... | 205 |
| 第八章 | | | | | | |
| 普通ニ用ユル句 | ... | ... | ... | ... | ... | 214 |
| 露西亞ノ諺 | ... | ... | ... | ... | ... | 222 |

第 一 章
ルースカヤ アーズブカ
РУССКАЯ АЗБУКА. 露西亞文字

^ア **А** a 「ア」サタナハマヤラフ等に響く。例 Западъ
 ザー>パット(西) баба(婆) パーバ(老婆)等の如し。
 生格(文典の部参照)の語尾 агоに於ける a は
 0 の如く發音す。例 дурнаго(ドゥルノヤ
 (悪き)。但此場合には Г も變則に發音す(Г
 の處参照)。

^ベ **Б** б 英語の b と同じ「ブ」と響く。例 баба(婆) パーバ。
 但強き子音或は半母音 в の前にあるときは「プ」
 と響く。例 бѣбѣ(ドゥーブ(極木), бабка(婆)
 ーバカ(祖母)。

^{ウエ} **В** в 英語の w と同様に響く但子音の前には「フ」
 と響く ровъ(ローフ(渠), «フ井ウエチ」の音を發
 す。

^グ **Г** г 「グ」と音す英語の g と同じ。但 к, т, ч
 の前には х の如く發音す, легко(レ
 ヴフォー(容易に)の如し。生格語尾 аго は揚

音あるときは「チー」を發す之なきときは「ア
ツ」を發音す。例 *руссаго* ルースカチ (露
西亞ノ), *дурнаго* フツルノー (惡シキ)。如此
его エウチー (彼ノ) も然リ。

^{デー}
Д д 英語ノ d に同じ「ドツ」の音を發す。Донъ ドー
ン (河名), Домъ ドーム (家) の如し。

^{エー}
Е е 「エケセテ子ヘメエレエ」等に響く。例 *едва*
едва エドヅワー (辛フジテ), *енъ* エン (圓),
берегъ ベーレグ (海岸) の如し。ё ハ 0 ノ
如き音を發す *ёлка* ヨールカ (杉), *шёлкъ*
シヨールク (絹)。

^{ジェー}
Ж ж 英語の j と同音を發す 例 *жена* ジェナー
(女)。但子音の前にては ш の如き音あり
ложка ローシカ (匙), *пощка* ポーシカ (小
サキ足), *Парижъ* パリージ (巴里) の如し。

^{ゼー}
З з 英語の z と同音あり「ヅ」を發音す *звонъ*
ヅヴォーン (響), *западъ* ザーパツド (西)。

^{イー}
И и 「イキシチニヒミイリ井」等に響く。例 *миръ*
ミール (平和), *сини* シーニイ (青キ)。之れ

は常に子音の前にのみ來る。

^{イー}
И и 同上の如く發音す唯其用法異なるは他の母音或
は半母音の前にのみ置かる。 *сини* シーニイ
(青キ)。

^イ
Й й 字名「イスクラットコイ」(и съ краткой) と
は短音を有する и の意なり故に i の半音位
にて且早く發音す。例 *дай* ダイ (與ヘヨ),
мой モイ (私ノ)。

^{ケー}
К к 英語の k の如く「ク」を音す。例 *корова* カ
ローワ (牝牛)。ч 及 т の前にあるときは
х 又は獨逸語の ch の如くクフと響く事あり
例 *кто* クフトー (誰ガ), *кчему* クフチエムー
(誰ニ)。

^{エル}
Л л 輕るく「ル」を音す英の l に似たり。例 *ложка*
ローシカ (匙), *Лондонъ* ロンドン (倫敦)。

^{エム}
М м 「ム」を發音す英の m に同じ。例 *мать* マ
ーチ (母)。

^{エン}
Н н 「ン」を音す英の n に同じ *рано* ラーノ (速ニ),
набирка ナビールカ (手籠)。

^{オー}
О о 吾「オコソトノホモヨロチ」に通ず。例 *домъ* ド

ーム (家), ЧУДО チユード (驚) の如し. 揚音の
前にある 0 は皆 a の如く響く. 例 БОЛО-
БОЛА (多クノ鈴) ハ「コロカラー」に非ずして
「カラカラー」を發音す.

^{ペー} П п 「ブ」を音す英の p に似たり. 例 ПЕЙ пей,
ПЛОХО プロホ (悪しく), ПЛОТЬプロート
(筏), Парижъ パリージ (巴里) 等.

^{エール} Р р л の強音なるものにして英の rr に似たり. 例
РАНО ラーノ (速に), Россія ロツシーヤ (露
西亞).

^{エス} С с 「ス」を音す英の s に同じ. 例 садъ サード
(園), сестра セストラ (姉妹).

^{テー} Т т 正に英の t に同じ「ト」を「ツ」の間音(トツ)
を發す 例 тамъ ターム (其處ニ), ёТОТЬ
エートットツ (此の), тётка テウトツカ (叔母).

^{ウー} У у 母音の一にして音「ウクスツヌ」に通ず英語の
u に等し. 例 ўши ウーシ (耳), рука
ルカー (手).

^{エフ} Ф ф 「フ」を發音す英語の f に似たり. 例 фонарь
フホナーリ (提灯), графъ グラーフ (伯爵).

^{エフ} Х х 英語に通音なれども kh を譯す. 獨逸語の ch
と同じ「ク」を「フ」の間音を發す. храмъ
クフラーム (堂守), стихотворёніе スチハ
トツレーニエ (詩).

^{ツエー} Ц ц 英語の ts 或は獨逸語の z に似たり. царь
ツプアーリ (露西亞の皇帝), лице リツオー (顔),
перецъ ペーレツツ (胡椒).

^{チエー} Ч ч 「チ」を音す英語の ch に同じ. 例 часъ チヤ
ース (時), честьъ チエースチ (名譽). 但 т
の前には ш の如く響く. что シトー (何が).

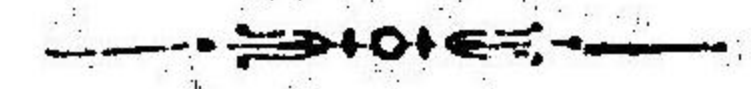
^{シヤ} Ш ш 英語の sh 獨逸の sch に通音す. 例 шапка
シヤープカ (帽子), шаль シヤーリ (肩掛).

^{シチャ} Щ щ 「シチ」(英 shch) を音す. 例 щить
ト (楯), ящикъ ヤーシチック (箱).

^{エール} Ъ ъ 半母音なり單獨の音を有せず. 即默音にして前
に来る子音の響を強む. кровь クローフ (家根),
столь Стоール (机).

- ^{ウイ-}
Ы ы 佛蘭西語の oui と同音を發す, 例 СЫНЬ スウ
イン (息子), МЫЛО ムウイ-ロ (石鹼).
- ^{エリ}
Ь ь И 或は i の極々輕き音あり 其前に來る子音を
して輕滑の音を發せしむ. 佛蘭西語の ll に似
たるものあり. 例 КРОВЬ クローウイ (血),
ШЕСТЬ シェ-スチ (六).
- ^{ヤツチ}
Ѣ ѣ 英語の e に似たり Ѣ の弱音なるもの. e に畧
同し唯 e の如く o の音を發するとなし. 例
Ѣзда ѐズダ- (旅), Вѣра ウェ-ラ (信實).
- ^{エー}
Ѣ ѣ e 或は Ъ の強音なるもの. 之は外國より輸入
したる語中に多し 例 ПОѢма ポエ-マ (詩),
ЭКЗАМЕНЬ エクザーメン (試験), ЭКОНОМІЯ エ
コノ-ミヤ (經濟學).
- ^{エー}
Ю ю 英語の use の u の短かき音に似一字にて「ユ」
と發音す. 例 Юбка ユ-プカ (小上衣), Юно-
ша ユ-ノシヤ (若者), Брюссель ブリュ-ツ
セリ (地名). 子音の后にあるさきには佛語の u
或は獨逸の ü の如く發音す
- ^{ヤー}
Я я 一字にて「ヤ」と響く (英語にて ya). а の極輕

- きもの 例 время ヲレ-ミヤ (時), земля
ゼムリヤ- (地球).
- ^{フヒ-タ}
Ѳ ѳ 英語の phi に相當す希臘より輸入したる字に多
く用ゆ. 例 Ѳита フヒ-タ (θ).
- ^{イチツア}
Ѵ ѵ И の音を發す之れは「スラボニヤ」語を経て來
りたる希臘語より輸入の字に見る 古詩經典等の
外になし.



筆記體
頭文字及小文字

| | | | | | |
|---|----|---|----|---|------|
| A | a | Л | л | У | u |
| Б | б | М | м | Ш | sh |
| В | в | Н | н | Щ | shch |
| Г | г | О | о | Ъ | o |
| Д | д | П | п | Ы | yi |
| Е | е | Р | р | Ь | o |
| Ж | zh | С | с | Ъ | o |
| З | z | Т | т | Ъ | o |
| И | и | У | у | Ю | yu |
| Й | i | Ф | ф | Я | ya |
| Ї | ii | Х | x | Ъ | o |
| К | k | Ц | ts | Ъ | o |

母音 ^{グラスヌイヤ ブークウイ}
(Гласныя буквы.)

а, е, и, і, о, у, ъ, ѣ, ъ, ю, я.

半母音 ^{Полугласныя Букуи}
(Полугласныя буквы.)

ь, й, ъ.

子音 ^{Согласныя Букуи}
(Согласныя буквы.)

は殘餘の廿一文字を以て

露西亞語の文字は母音或は半音を以て終り子音を以て終らず

揚符 ^{Ударение}
(Ударение).

は露語に於ては殊に必要のものにして毎字必ず一母音の有する符號 (') にして其處は語中強音を發するものとす假令ば буква ブークワ (文字) の語中 ъ は強音を發する事を示す

(五十音)

清音

| | | | | | | | | | |
|----|---|------|---|--------|---|----|---|----|---|
| а | ア | и(i) | イ | у | ウ | е | エ | о | オ |
| ка | カ | ки | キ | ку | ク | ке | ケ | ко | コ |
| са | サ | си | シ | су | ス | се | セ | со | ソ |
| та | タ | чи | チ | цу | ツ | те | テ | то | ト |
| на | ナ | ни | ニ | ну | ヌ | не | ネ | но | ノ |
| ха | ハ | хи | ヒ | ху(фу) | フ | хе | ヘ | хо | ホ |
| ма | マ | ми | ミ | му | ム | ме | メ | мо | モ |
| я | ヤ | і | イ | ю | ユ | іе | エ | іо | ヨ |
| ра | ラ | ри | リ | ру | ル | ре | レ | ро | ロ |
| ва | バ | ви | ビ | ву | ブ | ве | ベ | во | ボ |

濁音

| | | | | | | | | | |
|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|
| га | ガ | ги | ギ | гу | グ | ге | ゲ | го | ゴ |
| за | ザ | жи | ジ | зу | ズ | зе | ゼ | зо | ゾ |
| да | ダ | зи | ヂ | зу | ヅ | де | デ | до | ド |
| ба | バ | би | ビ | бу | ブ | бе | ベ | бо | ボ |

半濁音

| | | | | | | | | | |
|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|
| па | パ | пи | ピ | пу | プ | пе | ペ | по | ポ |
|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|

文法ノ概略

言葉ノ種類ニ九種アリ即

1. ^{イミヤ}Имя ^{ススチエストウイテリノエ}Существительное 名詞
2. ^{プリラガーチリノエ}Имя Прилагательное 形容詞
3. ^{メス タイメーニエ}Местоимение 代名詞
4. ^{チスリーテリノエ}Имя Числительное 數詞
5. ^{グラゴール}Глаголь 動詞
6. ^{Предлог}Предлог 前置詞
7. ^{Частица}Частица 副詞
8. ^{Союз}Союз 接續詞
9. ^{Междометіе}Междометіе 間投詞

I. 名詞

ニハ性(родъ), 數(число), 及格(падежъ)アリ

1. 性ニハ三ツアリ男性, 中性, 女性之ナリ皆語尾ヲ以テ區別ス

男性 (^{ムージュエスキー} Мужескій родъ) : ч, й, б ニ終ル名詞ハ
男性ニ屬ス

例ヘハ ^{チエラウエーク} человек (人民), ^{アンドレイ} Андрей (人名), ^{ツアーリ} Царь
(露西亞ノ帝).

女性 (^{ジェンスキー} Женский родъ) : а, я, б. ニ終ル名詞ハ女
性トス

例ヘハ ^{ジェナー} жена (女), ^{ズメーヤ} змея (蛇), ^{ウオーニ} вонь (惡臭).

中性 (^{スレードニー} Средний родъ) : о, е, мя ニ終ル名詞ハ
中性トス

例ヘハ ^{ネーボ} небо (天), ^{ポーレ} поле (野), ^{イーミヤ} имя (名).

2. 數ニ二種アリ單數 (^{エドツシストウエンメエ} Единственное число) 及ヒ複數

(^{ムノージェストウエソノエ} Множественное число) 之ナリ語尾ヲ變化シテ作
ル(別表參照)

3. 格ニ七ツアリ

名 格 ^{イヌーニテリヌイ} Именительный ^{パデーシ} падежь ...ガ

呼 格 ^{ツウアーテリヌイ} Звательный ,, ...ヨ(呼ヒ掛ルキ)

生 格 ^{ラヂチーテリヌイ} Родительный ,, ...ノ

與 格 ^{ダーテリヌイ} Дательный ,, ...ニ

從 格 ^{ウイニテリヌイ} Винительный ,, ...ヲ

造 格 ^{ツトウオーリテリヌー} Творительный ,, ...ニテ

前置格 ^{フレドロージヌイ} Предложный ,, 前置詞ノアルキニ
用ユ

活物の名は語尾の變化は生格と從格と相同しく不活物の名
は名格と從格と相同し

人名の變化には呼格は名格と相同し

III. 代名詞

に入あ種リ

1. 人代名詞 (Личныя мѣстоименія)
リーチヌイヤ ヌスタイメーニヤ
ヤ トツイ オン ヲナー
 例 Я (私ガ), ТЫ (汝ガ), ОНЪ (彼ガ), ОНА (彼女ガ), ОНО (其ガ) 等.
2. 反省代名詞 (Возвратныя мѣстоименія)
ワズウラートヌイヤ
セビヤ
 例 себя (己レ)
3. 物主代名詞 (Притяжательныя мѣстоименія)
プリツトヤジャーテリヌイヤ
モイ トツウオイ スウオイ ナーシ
 例 МОЙ (私ノ), ТВОЙ (汝ノ), СВОЙ (己レノ), НАШЪ (吾々ノ), ВАШЪ (汝等ノ), ЧЕЙ (誰ノ) 等.
4. 指示代名詞 (Указательныя мѣстоименія)
ウカザーテリヌイヤ
エートツト トツト
 例 ЭТОТЪ (此ノ), ТОТЪ (其ノ) 等.
5. 疑問代名詞 (Вопросительныя мѣстоименія)
ワブラシテリヌイヤ
クフトー シトー カコイ
 例 КТО? (誰カ), ЧТО? (何カ), КАКОЙ? (何レカ), ЧЕЙ? (誰ノカ), СКОЛЬКО? (幾何カ) 等.

6. 關係代名詞 (Относительныя мѣстоименія)
アトナシートリヌイヤ
7. 定代名詞 (Опредѣлительныя мѣстоименія)
アブレテリーデリヌイヤ
カーシドツイ サームイ
 例 КАЖДЫЙ (各々ノ), САМЫ (同シキ) 等
8. 不定代名詞 (Неопредѣленныя мѣстоименія)
ネアブレデレーンヌイヤ
ニクフトー
 例 НИЧТО (誰モ……セヌ) 等

Я (私) ノ 變化

| 單 數 | | 複 數 | |
|---------|------|--------|-------|
| Я | 私ガ | Мы | 吾々ガ |
| Меня | 私ノ | Насъ | 吾々ノ |
| Мнѣ | 私ニ | Намъ | 吾々ニ |
| Меня | 私ヲ | Насъ | 吾々ヲ |
| Мною | 私ニテ | Нами | 吾々ニテ |
| Обо мнѣ | 私ニ就テ | О насъ | 吾々ニ就テ |

IV. 數 詞

二三種あり

- 1. 基 數 ^{アスナワーテリヌイ} Основательныя ^{チスラー} числа.
- 2. 順 數 ^{Порядаフコウイヤ} Порядковыя ^{チスラ} числа.
- 3. 分 數 ^{ドフフコフヌイヤ} Дробныя ^{チスラ} числа.

數 詞も亦代名詞の如く形によりて名數詞と形容數詞に分た
る

V. 働 詞

の種類々

- 受 働 詞 ^{スラダターテリヌイ} Страдательный ^{グラゴール} глаголь.
- 他 働 詞 ^{Дейстウエヌイ} Действенный ^{グラゴール} глаголь.
- 反省働詞 ^{ワズウラートヌイ} Возвратный ^{グラゴール} глаголь.
- 中性働詞 ^{スレドフニイ} Средний ^{グラゴール} глаголь.

働詞變化の例

ナバルニヤーチ
наполнять 充タス

- ヤ ^{ナバルニヤーチ} Я ^{ナバルニヤーチ} наполняю ...私が 充タス
- トツイ ^{ナバルニヤーチ} Ты ^{ナバルニヤーチ} наполняешь...汝が 充タス
- オン ^{ナバルニヤーチ} Онъ ^{ナバルニヤーチ} наполняетъ ...彼が 充タス
- ムイー ^{ナバルニヤーチ} Мы ^{ナバルニヤーチ} наполняемъ...吾々が 充タス
- ウイー ^{ナバルニヤーチ} Вы ^{ナバルニヤーチ} наполняете ...汝等が 充タス
- アニー ^{ナバルニヤーチ} Они ^{ナバルニヤーチ} наполняютъ...彼等が 充タス

ヤ
Я
トツイ
Ты
オン
Онъ
ムイー
Мы
ウイー
Вы
アニー
Они

наполнять
充セシ

未 來—ヤ ^{ブー} буду ^{ナバルニヤーチ} наполнять 私が 充ステ アロウ

命 令—^{ナバルニヤーチ} наполняй 充セ(汝ヨ)

第二章

チスラー ЧИСЛА 數 字

アスナワーテリニヤ チスラー Основательныя числа. 基 數

アデチーン
Одинъ 一

ドツワー
Два 二

トツリー
Три 三

チエツイーレ
Четыре 四

ピヤーチ
Пять 五

シエースチ
Шесть 六

ナーミ
Семь 七

ウオーセミ
Восемь 八

デウヤチ
Девять 九

デーシヤチ
Десять 十

アデチーンナドツアチ
Одиннадцать 十一

ドツウエナードツアチ
Двѣнадцать 十二

トツリナードツアチ
Тринадцать 十三

チエトツイーラドツアチ
Четырнадцать 十四

ピヤトナードツアチ
Пятнадцать 十五

シエストナードツアチ
Шестнадцать 十六

セムナードツアチ
Семнадцать 十七

ワセムナードツアチ
Восемнадцать 十八

デウヤトナードツアチ
Девятнадцать 十九

ドツワードツアチ
Двадцать 二十

ドツワードツアチ アデチーン
Двадцать одинъ 二十一

ドツワードツアチ ドツワー
Двадцать два 二十二

トツリードツアチ
Тридцать 三十

| | |
|---------------------------|-----|
| ソールト Сорокъ | 四 十 |
| ドヤチデシヤート Пятьдесятъ | 五 十 |
| シエスチデシヤート Шестъдесятъ | 六 十 |
| セーミデシヤト Семьдесятъ | 七 十 |
| ウオーセミデシヤト Восемьдесятъ | 八 十 |
| デウヤノースト Девяносто | 九 十 |
| スト Сто | 一 百 |
| スト アヂーン Сто одинъ | 百 一 |
| ドヅウエースチ Двѣсти | 二 百 |
| トヅリ スタ Три ста | 三 百 |
| チエトヅイーラスタ Четыре ста | 四 百 |
| ピヤーチ ソート Пять сотъ | 五 百 |
| シユースチ ソート Шестъ сотъ | 六 百 |

| | |
|--------------------------------|-----|
| サーミ ソート Семь сотъ | 七 百 |
| ウオーセム ソート Восемь сотъ | 八 百 |
| デーウヤチ ソート Девять сотъ | 九 百 |
| トヅイーシヤチヤ Тысяча | 一 千 |
| ドヅウー トヅイーシヤチ Двѣ тысячи | 二 千 |
| デーシヤチ トヅイーシヤチ Десять тысячъ | 一 万 |
| スト トヅイシヤチ Сто тысячъ | 十 万 |
| ミルリオーン Милліонъ | 百 万 |
| ヌーリ Ноль | 零 |

| | |
|-------------------------------------|-----|
| バリヤードコウイヤ チスラー Порядковыя числа. | 順 數 |
| ペールウイ Первый | 第 一 |
| フタローイ Второй | 第 二 |

| | |
|-------------------------------|-------|
| トレーツチイ Трѣтій | 第 三 |
| チエストウォールトツイ Четвѣртый | 第 四 |
| ピヤートツイ Пятый | 第 五 |
| シエストーイ Шестой | 第 六 |
| セヂデモーイ Седьмой | 第 七 |
| ワシモーイ Восьмой | 第 八 |
| デウヤートツイ Девятый | 第 九 |
| デシヤートツイ Десятый | 第 十 |
| アチデーンナドツツイ Одиннадцатый | 第 十 一 |
| ドツウエナードツツイ Двѣнадцатый | 第 十 二 |
| トリナードツツイ Тринадцатый | 第 十 三 |
| チエトツイールナドツツイ Четырнадцатый | 第 十 四 |
| ピヤトナードツツイ Пятнадцатый | 第 十 五 |

| | |
|----------------------------------|---------|
| シロストナードツツイ Шестнадцатый | 第 十 六 |
| セムナードツツイ Семнадцатый | 第 十 七 |
| ワセムナードツツイ Восемнадцатый | 第 十 八 |
| デウヤナードツツイ Девятнадцатый | 第 十 九 |
| ドツワドツツイ Двадцатый | 第 二 十 |
| ドツワドツツチ ペールウイ Двадцать первый | 第 二 十 一 |
| ドツワドツツチ フタローイ Двадцать второй | 第 二 十 二 |
| ドツワドツツチ トレーチイ Двадцать третий | 第 二 十 三 |
| トツリドツツイ Тридцатый | 第 三 十 |
| ヤラカウオーイ Сороковой | 第 四 十 |
| ピヤチテイデシヤートツイ Пятидесятый | 第 五 十 |
| シエステヂデシヤートツイ Шестидесятый | 第 六 十 |

| | |
|--------------------------------------|-------|
| セミデシャートツイ Се́мидеся́тый | 第 七 十 |
| ワシミデシャートツイ Во́сьмидеся́тый | 第 八 十 |
| デウヤノーストツイ Де́вяностый | 第 九 十 |
| デウヤチターデシャートツイ Де́вятисе́дсый | |
| ソートツイ Со́тый | 第 百 |
| スト ペールウイ Сто́ первый | 第 百 一 |
| ドツウークフ ソートツイ Двухъ со́тый | 第 百 二 |
| トツリョーフク ソートツイ Трехъ со́тый | 第 三 百 |
| チエトツイリョークフ ソートツイ Че́тырехъ со́тый | 第 四 百 |
| ピヤチチソートツイ Пя́тисо́тый | 第 五 百 |
| シエステチソートツイ Ше́стисо́тый | 第 六 百 |
| トツイーシャチヌイ Ты́сячный | 第 千 |
| ドツウークフトツイーシャチヌイ Двухъты́сячный | 第 二 千 |

| | |
|----------------------------------|---------|
| スタトツイーシャチヌイ Сто́тыся́чный | 第 十 万 |
| ミルリオーンヌイ Ми́ллионный | 第 百 万 |
| <hr/> | |
| アドナージドツイ О́днажды | 一 度、或 時 |
| ドツワージドツイ Два́жды | 二 度 |
| トツリージドツイ Три́жды | 三 度 |
| トツリー ラーザ Три́ раза | 三 度 |
| スト ラーズ Сто́ разъ | 百 度 |
| <hr/> | |
| ワ ペールウイクフ * Во́ первы́хъ * | 第 一 二 |
| ワ フタルーイクフ * Во́ вторы́хъ * | 第 二 二 |
| フ トツリョーテチクフ * Во́ третьи́хъ * | 第 三 二 |
| フ デシャートツイクフ * Во́ десяти́хъ * | 第 十 二 |

* 前置詞ハ後ノ言葉ニ接續シテ音讀ス以下皆同シ

サブラーヌイヤ チスラー
Собранныя числа

集合數辭

パーラ フヅウオーエ
Пара, двое,

一對, 二ツ, 一組(二ツノ)

オーバ フヅウエイカ
оба, двойка

トツローイカ トツローエ
Тройка, трое

三個, 三ツ組

チエートウエロ
Четверо

四個, 四ツ組

ピヤートロ ピヤートツク
Пятеро, пятокъ

五個, 五ツ組

シエーステロ
Шестеро

六個, 六ツ組

デーシャテロ デシャートツク
Десятеро, десятокъ

十個, 十位(數ノ)

チテユージナ
Дюжина

一ダース(十二個)

パルチデューシヌイ
Полдюжны

半ダース(六個)

フヅワー デシャートカ
Два десятка

廿個

ソートツニヤ
Сотня

百個

ドロフヌイヤ チスラー
Дробныя числа

分數辭

パラウイーナ
Половина

半分, 二分ノ一

トツレーチ
Треть

三分ノ一

チエートウエルチ
Четверть

四分ノ一

アシムーハ
Осьмуха

八分ノ一

アシムーシカ
Осьмушка

”

パルタラー
Полтора

一個二分ノ一

パルトレチヤー
Палтретья

二個二分ノ一

パルチエトウエルター
Полчетверта

三個二分ノ一

パルタラースタ
Полтораства

百五十

フヅウエ ビヤータヤ
Двѣ пятая

五分ノ二

アドツナー
Одна пятая

五分ノ一

シエースチ ビヤートツイクフ
Шестъ пятыхъ

五分ノ六

^{ドツリ}チエートウェルチ
Три четверти 四分ノ三

^{イヤーチ}チエートウェルチーイ
Пять четвертей 四分ノ五

^{メーシヤツイ} ^{ゴード}
Месяцы года 一年ノ月

^{ヤンワーリ}
Январь 一 月

^{フェウラーリ}
Февраль 二 月

^{マールトツ}
Мартъ 三 月

^{アプレーリ}
Апрѣль 四 月

^{マゝイ}
Май 五 月

^{ユニー}
Юнь 六 月

^{ユーリ}
Юль 七 月

^{アウグストツ}
Августъ 八 月

^{センテチヤープリ}
Сентябрь 九 月

^{アクテチヤープリ}
Октябрь 十 月

^{ヤープリ}
Ноябрь 十一月

^{デカープリ}
Декабрь 十二月

^{ドツニ} ^{ネデーリ}
Дни недѣли 一週ノ日

^{ワスクレセーニエ}
Воскресенье 日曜日

^{パネデーリニック}
Понедѣльникъ 月曜日

^{フトーレニック}
Вторникъ 火曜日

^{セレダー}
Среда } 水曜日

^{フレダー}
Среда }

^{チエトウールク}
Четвергъ } 木曜日

^{チエトウェルトーク}
Четвертокъ }

^{ピヤートツニツァ}
Пятница 金曜日

^{スッボータ}
Суббота 土曜日

| | | | |
|------------------|-------------|---|---|
| ウレメナー Времена | ゴード года | 四 | 季 |
| ウスナー Весна | | | 春 |
| レート Лѣто | | | 夏 |
| オーセン Осень | | | 秋 |
| ヂマ Зима | | | 冬 |

| | | | |
|---------------------|--------------------|---|-----|
| オ О | ウレメニ Времени. | 時 | |
| ウーク Вѣкъ, | スタレーヂエ столѣтіе | 一 | 世 紀 |
| デシャートツク Десятокъ | | 十 | 年 |
| ゴードツ Годъ | | 一 | 年 |
| ウレミヤ Время | ゴード года | 季 | |
| メシヤツ Мѣсяцъ | | 一 | 月 |
| ドツウエー Двѣ недѣли | ネデーリ недели | 二 | 週 間 |
| ネデーリヤ Недѣля | | 一 | 週 間 |

| | | | |
|-----------------------|-------------------|----|---------------|
| デーニ Дѣнь, | ストツキ сутки | 一 | 日, 一 晝 夜 |
| チャース Чась | | 一 | 時 間 |
| パルチャサー Полчаса | | 半 | 時 間 |
| チエートツウェルチ Чѣтверть | チャサー часа | 四分 | ノ 一 時 間 (十五分) |
| ミヌータ Ми́нута | | 一 | 分 |
| セクンダ Секунда | | 一 | 秒 |
| ウートツロ Утро | | 朝 | |
| ポールデニ Полдень | | 正 | 午 |
| ポ По | パルードツニ полудни | 午 | 后 |
| ポースレ Послѣ | アペーダ обѣда | 食 | 后 |
| ノチ Ночь | | 夜 | |
| ウーチャル Вѣчеръ | | 夕 | |
| ス・メツキ Сумѣрки | | 黄 | 昏 |
| ポールノチ Полночь | | 夜 | 半 |

| | |
|--|-----------|
| キウオードツニヤ Сегодня | 今 日 |
| フキエラー Вчера | 昨 日 |
| サワトラ Завтра | 明 日 |
| ホースレ Послѣ завтра | 明 後 日 |
| チレーズ ネーリー Черезъ недѣлю | 一 週 間 后 |
| イワンフー デーニ Ивановъ день | 夏 至 |
| スレヂデーナ レータ Средина лѣта | |
| スレヂデーナ デームイ Средина зимы | 冬 至 |
| ラジデーストウオ クフリストウオ Рождество Христово | 耶 蘇 誕 生 日 |
| ノウイ ゴードツ Новый годъ | 新 年 |
| イラстой ゴードツ Простой годъ | 平 年 |
| キイサコースヌイ ゴードツ Високосный годъ | 閏 年 |
| ブラシエードツシー ゴードツ Прошедшій годъ | 昨 年 |

| | |
|---------------------------------|-------|
| ナスタヤーシチイ ゴードツ Ностоящій годъ | 本 年 |
| ブードツシチイ ゴードツ Будущій годъ | 明 年 |
| <hr/> | |
| プリローダ Природа | 自 然 |
| フセレーシナヤ Вселенная | 宇 宙 |
| フセミーリエ Всемиріе | |
| ミール Міръ | 世 界 |
| ネボ Нево | 天 空 |
| ゼムリヤー Земля | 地 球 地 |
| ソールツ Солнце | 太 陽 |
| ルーナ Луна | 月 |
| ズウズター Звѣзда | 星 |
| ワストーツ Востокъ | |

| | | |
|---|---|---|
| ザ-パッドフ Западъ | 西 | |
| ユーグ Югъ | 南 | |
| セ-ウユリ Сѣверъ | 北 | |
| ル-ンヌイ スウエ-トツ Лунный свѣтъ | 月 | 光 |
| ウオ-ズドツクフ Воздухъ | 空 | 氣 |
| アトモスフ-ェラ Атмосфера | 大 | 氣 |
| オ-ブロコ Облоко | 雲 | |
| ムレ-シヌイ プ-チ Млечный пѣтъ | 銀 | 河 |
| マ-ル Марс | 火 | 星 |
| ジュ-ピテル Юпитеръ | 木 | 星 |
| サト-ツ-ルン Сатурнъ | 土 | 星 |
| ウ-ェ-テ-チェリ Вѣтеръ | 風 | |
| ワ-ス-ト-チヌイ ウ-ェ-テ-チェル Восточный вѣтеръ | 東 | 風 |

| | | |
|--------------------------------------|---|---|
| ザ-パドヌイ ウ-ェ-テ-チェル Западный вѣтеръ | 西 | 風 |
| ユ-ジュヌイ ウ-ェ-テ-チェル Южный вѣтеръ | 南 | 風 |
| セ-ウ-ルヌイ ウ-ェ-テ-チェル Сѣверный вѣтеръ | 北 | 風 |
| チ-ウ-ヒ-ウ-エ-テ-ロツト Тихий вѣтерохъ | 微 | 風 |
| シチテ-リ Штиль | 穩 | |
| ブラ-ミヤ Пламя | 焰 | |
| シヤ-ル Жаръ | 熱 | |
| ド-ツ-イ-ム Дымъ | 煙 | |
| パ-ル Паръ | 蒸 | 氣 |
| テプラ-ター Теплота | 暖 | |
| ホ-ロツド Холодъ | 寒 | |
| マ-ロ-ツ Морозъ | 霜 | |
| ト-ツ-マン Туманъ | 霧 | |

| | | |
|-----------------------------|----|---|
| ドージチヂ Дождь | 雨 | |
| リョード Лёдъ | 氷 | |
| ラサー Роса | 露 | |
| スネーグ Снѣгъ | 雪 | |
| グラード Градъ | 霰 | |
| ラースドヅカ Радуга | 虹 | |
| サトメーニエ Затмѣніе | 蝕 | |
| ゼムレトリヤセーニエ Землетрясѣніе | 地震 | |
| グローム Громъ | 雷 | |
| モールニヤ Молнія | 電 | 光 |
| イースクラ Искра | 火 | 花 |
| レメーソロ Ремѣсло. | 職 | 業 |
| クパーツ Купецъ | 商 | 人 |

| | |
|--------------------------------------|-----|
| ウラーヂ Врачь | 醫者 |
| バキワリーナヤ パーフカ Повивальная бабка | 產婆 |
| ズノノイ ウラーチ Зубной врачъ | 齒科醫 |
| ステヂヤー Судья | 裁判官 |
| アプテーカーリ Аптекарь | 藥劑師 |
| グラズノイ レーカリ Глазной лекарь | 眼科醫 |
| アクリースチ Окулистъ | |
| バンキール Банкиръ | 銀行家 |
| プリカーシチック Прикащикъ | 手代 |
| アプチトーク Оптикъ | 眼鏡師 |
| マールレル Маглеръ | 仲買 |
| カーメンシチック Каменщикъ | 石工 |
| ペレウオードチック Переводчикъ | 通譯者 |

| | |
|-------------------------------|-----------|
| クニゴブラターウエツツ Книгопродавецъ | 書 肆 |
| ペレプレトチック Переплётчикъ | 製 本 匠 |
| ポルトノイ Портной | 仕 立 屋 |
| フドークフニク Художникъ | 技 術 者 |
| ポルトツニハ Портниха | 仕立屋 (女服ノ) |
| レメスレンニク Ремёсленникъ | 機 械 師 |
| プロトツニク Плотникъ | 大 工 |
| サポジニク Сапожникъ | 靴 屋 |
| パリクマーヘル Парикмахеръ | 理 髮 師 |
| ヤンチテテル Кондитеръ | 菓 子 屋 |
| ユヴェリール Ювелиръ | 寶 玉 商 |
| ブーロチニク Булочникъ | パン 焼 者 |
| スタリヤール Столяръ | 指 物 匠 |

| | |
|------------------------|--------|
| ミヤースニク Мясникъ | 屠 殺 人 |
| チャソーフシチック Часовщикъ | 時 計 師 |
| アボーイシチック Обойщикъ | 家 具 職 |
| トルマチーストツ Трубочистъ | 煙筒掃除人 |
| クツチーツ Кузнёцъ | 鍛 冶 匠 |
| ハジャーイン Хозяинъ | 旅舎ノ主人 |
| ハジャーイカ Хозяйка | 旅舎ノ女主人 |
| スルガー Слуга | 僕 |
| スルジャーニカ Служанка | 婢 |
| マロシニツア Молошница | 配 乳 婦 |
| ポーワル Поваръ | 料 理 人 |
| サダーフニク Садовникъ | 園 丁 |
| カミーリツァ Кормилица | 乳母、看護人 |
| ガルニーチナヤ Горничная | 待 女 |

| | |
|------------------------------|-------|
| ゼムレデーレツ Земледѣлецъ | 農 夫 |
| ブートチニク Бѣточникъ | 番 人 |
| シエウエイツァール Швейцаръ | 門 番 |
| ガラダウケーイ Городовой | 巡 査 |
| イナストラネツ Иностранецъ | 外 國 人 |
| イズウケーシチック Извѣщикъ | 駁 者 |
| エコノム Экономъ | 會 計 |
| カメルヂデーネル Камердинеръ | 執 事 |
| ニヤーニヤ Няня | 保 姆 |
| アボシチニク Обобщникъ | 青 物 商 |
| シユトツカトツールシチク Штукатурщикъ | 左 官 |
| クラシーリシチック Красильщикъ | 染 匠 |
| テチボクラーフシチク Типографщикъ | 活 版 商 |
| リタグラフシチク Литографщикъ | 石 版 商 |

| | |
|----------------------------|-------|
| ムズウイーカント Музыкантъ | 音 樂 師 |
| ペロイーツァ Пѣвица | 歌 女 |
| タンツォールシヤ Танцорша | 舞 子 |
| タンツォーフシチツァ Танцовщица | |
| カムパジートル Композиторъ | 作 者 |
| アクチヨール Актёр | 俳 優 |
| アクトリーサ Актриса | 女 優 |
| レダークトル Редакторъ | 記者、著者 |
| イズダーテチ Издатель | 發 行 者 |
| パリーテチク Политикъ | 政 事 家 |
| <hr/> | |
| チエラウーチエストウ Человѣчество | 人 類 |
| ムシチナ Мужчина | 男 |
| シエーンシチナ Женщина | 女 |

| | | |
|-------------------|---|---|
| マールチク Мальчикъ | 男 | 子 |
| デーウオチカ Дѣвочка | 女 | 子 |
| ヂチツア Дитя | 小 | 兒 |
| ユノシ Юноша | 幼 | 者 |
| デーフカ Дѣвка | 少 | 女 |
| スタリク Старикъ | 老 | 人 |
| スタルーハ Старуха | 老 | 女 |
| アチエツ Отець | 父 | |
| ヂドツーンカ Дѣдушья | 祖 | 父 |
| マールチ Мать | 母 | |
| バプシカ Бабушка | 祖 | 母 |
| スイーン Сынъ | 息 | 子 |
| マヌク Внукъ | 孫 | 男 |
| ドーチ Дочь | 娘 | |

| | | |
|--------------------------------|---|-------|
| マヌチカ Внучка | 孫 | 女 |
| ブラト Братъ | 兄 | 弟 |
| セストラ Сестра | 姉 | 妹 |
| プレミヤンニク Племянникъ | 甥 | |
| プレミヤンニツァ Племянница | 姪 | |
| ヂチアヂチア Дядя | 伯 | 叔 父 |
| チチョーツトカ Тетка | 伯 | 叔 母 |
| ドツワコーロドヌイ Двоюродный братъ | 從 | 兄 弟 |
| ドツワスーロトナヤ Двоюродная сестра | 從 | 姉 妹 |
| スブルグ Сругъ | 夫 | 男 |
| ムジ Мужъ | | |
| スブル Сруга | 妻 | 婦 |
| ジエナー Жена | | |
| プリヤーテリ Пріятель | 朋 | 友 (男) |
| ドツルグ Другъ | | |
| パドツルグ Подруга | 全 | 女 |
| ダマ Дама | 貴 | 女 |

| | |
|---|----|
| ゴスバデチーン Господинъ | 紳士 |
| ラドニヤー ロードストウエンニキ Родня, родственники | 親戚 |
| ジエニークフ Женихъ | 新郎 |
| ネフーースタ Невѣста | 新婦 |
| ウダウエーツ Вдовецъ | 寡夫 |
| ウダワー Вдова | 寡婦 |
| ブラーク Бракъ | 結婚 |
| ワラヂヂパー Свадьба | 婚禮 |
| ナスレードニク Наслѣдникъ | 嫡男 |
| ヅドウオーイニ Двойни | 雙兒 |
| ファミーリヤ Фамилія | 姓名 |
| イーミヤ Имя | 名 |
| アツテエーストウオ Отчество | 父名 |

| | |
|--------------------------------|------|
| テーロ Тѣло | 身 体 |
| チレーヌイ Члены | 肢 |
| ローブ Лобъ | 額 |
| モーズク Мозгъ | 腦 |
| チーレフ Черепъ | 頭 骨 |
| マコーフカ Маковка | 腦 頂 |
| キーツク Високъ | コメカミ |
| グラザー Глаза | 眼 |
| ジニーツフ Зѣница | 瞳 |
| ズラチヨーク Зрачѣкъ | |
| グラーズノエ ヤープロコ Глазное яблоко | 眼 球 |
| エキ Вѣкъ | 眼 蓋 |
| ブローキ Брови | 眉 毛 |
| レスニーツィ Рѣсницы | 睫 毛 |

| | | |
|--|---|---|
| モーチカ Мочка | 耳 | 垂 |
| ノースドラ Ноздра | 鼻 | 孔 |
| シエカー Щека | 頰 | |
| スクーラ Скула | 頰 | 骨 |
| ロート Ротъ | 口 | |
| チヨースナ Десна | 齦 | |
| チエリユースト Челюсть | 腮 | |
| グーアイ Губы | 唇 | |
| ルベーツ Рубецъ | 瘡 | 痕 |
| マルシチーヌイ Морщины | 皺 | |
| コーレンノイ <small>ズーブ</small> Коренной зубъ | 白 | 齒 |
| ニョーボ Небо | 上 | 顎 |
| テーロ Тѣло | 肉 | |
| バラダー Борода | 鬚 | |

| | | |
|---|---|---|
| バケンバールドツイ Бакенбарды | 頰 | 鬚 |
| ウースイ Усы | 口 | 鬚 |
| シエヤ Шея | 首 | |
| ゴールロ Горло | 咽 | |
| フビーナ Спина | 背 | |
| クフレベート Хребтъ | 背 | 骨 |
| バブーハ <small>グルーデチ</small> Пазуха, грудь | 胸 | |
| ローコチ Локоть | 肘 | |
| ルカー Рука | 手 | 腕 |
| ブレチョー Плечо | 肩 | |
| ノーゴチ Ноготь | 爪 | |
| ボリンヨーイ <small>パーレツ</small> Большой палець | 拇 | 指 |
| ウキサーテリノエ <small>パーレツ</small> Указательное палець | 示 | 指 |
| スロードツニイ <small>パーレツ</small> Средний палець | 中 | 指 |

| | | |
|-----------------------------------|---|---|
| クラーク Кулакъ | 拳 | |
| ラドニ Ладонь | 掌 | |
| ザビヤーストツイ ルーキ Запясты руки | 手 | 腕 |
| パドシヤ ノーキ Подоша ноги | 足 | 底 |
| パアリツイ ナ ナガークフ Пальцы на ногахъ | 足 | 指 |
| ピヤートツキ Пятки | 踵 | |
| クロー井 Кровь | 血 | |
| ジーラ Жила | 血 | 管 |
| プーリス Пульсъ | 脈 | |
| ムイシツァ ムースクル Мышца, мускулъ | 筋 | 肉 |
| ネールウイ Нервы | 神 | 經 |
| シニルードク Желудокъ | 胃 | |
| リヨークフコエ Легкое | 肺 | 臟 |
| ヘチヨンカ Печенка | 肝 | 臟 |

| | | |
|---|---|---|
| ゴージャ Кожа | 皮 | 膚 |
| トツルーフ Трущъ | 尸 | |
| パヤスニーツァ Поясница | 腰 | |
| ピヤナチ チューウストウ Пять чувствъ | 五 | 官 |
| アシチユシチエーニエ チューウストウオ Ощущение, чувство, | 觸 | 官 |
| アシャザーニエ осязание | | |
| ズウエーニエ Звѣніе | 視 | 官 |
| スルークフ Слухъ | 聽 | 官 |
| アバニヤーニエ Обоняние | 鼻 | 官 |
| フクース Вкусъ | 味 | 官 |
| トツークフ Духъ | 精 | 神 |
| ムイースリ Мысль | 思 | 想 |
| ラズスードク Разсудокъ | 判 | 斷 |
| ウナーリヤ Воля | 意 | 思 |

ワアブラジエーニエ
Воображéние

想 像

スラジエーニエ
Сложéние

性 行

ワレーニエ
Варéние

消 化

ウーリカーン
Великанъ

巨 人

ナールラ
Карла

侏 儒

ガールリク
Карликъ

ピーシチヤ
Ци́ца

食 物

ワダー
Вода

水

クフレーフ
Хлѣ́бъ

麵 包

フープ
Супъ

肉 汁

ミヤーツ
Мясо

肉

ゴウマヂデー
Говядина

牛 肉

バラニーナ
Баранина

羊 肉

スウイニーナ
Свинина

豚 肉

カトレータ
Котлета

カツレツ

キースロエ ミヤーツ
Кислое мясо

ビーフ スチュー

ビフシテークス
Биштекъ

ビフテキ

ツイプリヨーク
Цыплёнокъ

雞

クーリツァ
Курьца

鶏

ゴールビ
Голубъ

鳩

アウオーシチ
Овощи

野 菜

カナースタ
Капуста

蕪 菁

カルトーフェリ
Картофель

馬 鈴 薯

サラート
Салатъ

サ ラ ダ

マルコーヴィ
Морковь

胡 蘿 蔔

ストツルチキー
Стручки

青 豆

グリーフイ
Грибы

蕈 菌

| | |
|---------------------------------|--------|
| シビナート Шпнатъ | ホウレン草 |
| ガロークフ Горохъ | 豌豆 |
| アグレーツ Огурецъ | 胡瓜 |
| ナビートツキ Напитки | 飲物 |
| ビーウ Пиво | 麥酒 |
| シヤムパースコエ ウイノ Шампанское вино | 三鞭酒 |
| ウイノ Вино | 葡萄酒 |
| ペーロエ Бѣлое вино | 白葡萄酒 |
| クラスノエ Красное вино | 赤葡萄酒 |
| コーフエ Кофе | 珈琲 |
| チャーイ Чай | 茶 |
| シヨコラート Шоколатъ | チョコレート |
| ウオートカ Водка | ブランデー |
| ルイバー Рыва | 魚 |

| | |
|---------------------|-----|
| カールプ Карпъ | 鮭 |
| スクムブリーヤ Скумбрия | 鯖 |
| カトバラ Камбала | 鰈 |
| シチューカ Щука | 鯰魚 |
| トツレスカー Треска | 大口魚 |
| シエムガ Семга | 鮭 |
| カリョードツカ Селёдка | 鱈魚 |
| ウーゴリ Угорь | 鰻 |
| ウーストツリツァ Устрица | 牡蠣 |
| ラーク Ракъ | 蟹 |
| フチレーリ Форель | 鱒 |
| プローブ Плобъ | 果物 |
| ヤープロコ Яблоко | 林檎 |
| クレーシャ Грша | 梨子 |

| | |
|----------------------|-------|
| ウナグラード Виноградъ | 葡 萄 |
| ペールシキ Персики | 桃 |
| アブリコースイ Абрикосы | 杏 |
| ロミヤニウカ Земляника | イチゴ |
| スマローヂチナ Смородина | 乾 葡 萄 |
| アレキ Орѣхи | 栗 |
| スリーウイ Сливы | 梅 |
| リモン Лимонъ | レモン |
| デスセールト Дессертъ | 食后ノ菓物 |
| ライス Рисъ | 米 |
| ヤイツァー Яица | 卵 |
| ソーリ Соль | 鹽 |
| ペーレツ Перецъ | 胡 椒 |
| ガルチーツァ Горчица | 芥 子 |

| | |
|----------------|-------|
| ウークスス Укусъ | 酢 |
| スギール Сыръ | 乾 酪 |
| スハーリ Сухари | ビスケット |
| カーハル Сахаръ | 砂 糖 |

| | |
|---------------------------|-------|
| フォームイメベリ Домъ и Мебель | 家屋及家具 |
| ザート Садъ | 庭 園 |
| ウホーフ Входъ | 入 口 |
| ウイホーフ Выходъ | 出 口 |
| セーニ Сѣни | 玄 關 |
| ガステチーナヤ Гостиная | 客 坐 敷 |
| プリヨームナヤ Пріемная | 應 接 室 |
| スタローワヤ Столбвая | 食 堂 |
| ガビネート Кабинетъ | 書 齋 |

| | | |
|---------------------|---|---|
| クークフニヤ Кухня | 厨 | |
| エタージュ Этажъ | 階 | |
| レストツニツァ Лѣстница | 梯 | 子 |
| クリューチ Ключъ | 鍵 | |
| スペーリナヤ Спальная | 寢 | 室 |
| スタローク Потолокъ | 天 | 井 |
| ステナー Стѣна | 壁 | |
| アクノー Окно | 窓 | |
| ポール Полъ | 床 | |
| ドフウエーリ Дверь | 戸 | |
| カリドール Корридоръ | 廊 | 下 |
| クリーシカ Крышка | 屋 | 根 |
| カニューシニヤ Конюшня | 厩 | |
| ワラター Ворота | 門 | |

| | | |
|----------------------------|----|-----|
| ストール Столъ | 机 | |
| ストツール Стулъ | 椅 | 子 |
| クレースロ Кресло | 腕架 | 椅子 |
| デチワーン ソーファ Диванъ, софа | 安樂 | 椅子 |
| ゼーロコロ Зерколо | 鏡 | |
| カルテチアナ Картина | 畫 | |
| シールムイ Ширмы | 屏 | 風 |
| チエモダーン Чемоданъ | 旅 | 鞆 |
| クラワーテチ Кровать | 寢 | 台 |
| パステーリ Постель | 寢 | 所 |
| ポドツーシカ Подушка | 枕 | |
| ラームバ Лампа | ラ | ン プ |
| スピーチカ Спичка | マ | ツ チ |
| ウーゴリ Уголь | 石 | 炭 |

ペーチカ
Печка

暖 爐

スウーチ スウーチキ
Свѣчи, свѣчки

蠟 燭

パドスウーチニク
Подсвѣникъ

燭 台

チヤスイー
Часы

時 計

ステーンヌイエ チヤスイー
Стѣнные часы

懸 時 計

カールマンヌイエ
Карманные часы

懷 中 時 計

シカーフ
Шкапъ

戸 棚

ボーチカ
Бочка

桶

ブツヱールカ
Бутылка

壺

ウヰドツラー
Ведро

手 桶

カテール
Котѣль

鐵 瓶

メトツロー
Метло

箒

ツウエター
Цвѣта

色

クラスヌイ
Красный

赤

シヨールトツイ
Желтый

黄

ベールイ
Бѣлый

白

チヨールヌイ
Черный

黑

ゼリヨヌイ
Зелѣный

綠

シーネイ
Синей

青

ガルボイ
Голубой

碧

ヤールイ
Сѣрый

灰

フィテレットウイ
Фиолетовый

紫

メクール
Металль

金 屬

ゾロト
Золото

金

シレブロー
Серебрó

銀

アルマーズ
Алмазъ

金 剛 石

Жельзо
Жельзо

鐵

| | | |
|---------------------|---|---|
| アローウ Олово | 錫 | |
| スビネツ Свинець | 鉛 | |
| ルトツチ Ртуть | 水 | 銀 |
| ブロンザ Бронза | 青 | 銅 |
| ラトツニ Латунь | 黄 | 銅 |
| メーヂ Мѣдь | 銅 | |
| プラチーナ Платина | 白 | 金 |
| スターリ Сталь | 鋼 | |
| <hr/> | | |
| カクグラフヤ Географія | 地 | 理 |
| ダリーナ Долина | 谷 | |
| ラウニーナ Ровнина | 平 | 野 |
| ホルム Холмъ | 丘 | |
| ガラ Гора | 山 | |

| | | |
|---------------------------------|---|---|
| アケネドツイーシシチャ Огнедышащая гора | 火 | 山 |
| レカー Рѣка | 川 | |
| ラービロ Озеро | 湖 | |
| プルーフ Пруфъ | 池 | |
| バロート Болото | 沼 | |
| ルジャ Лужа | 水 | 溜 |
| アケアーン Океанъ | 大 | 洋 |
| プリリーフ Приливъ | 潮 | |
| アトリーフ Отливъ | 干 | 潮 |
| ウールヌイ Волны | 波 | |
| モーレ Море | 海 | |
| ワダー Вода | 水 | |
| プラーリフ Проливъ | 海 | 峽 |
| ブークフタ Бухта | 灣 | |

| | | |
|-----------------|---|---|
| ローフ | 溝 | 渠 |
| Ровъ | | |
| ベレーグ | 岸 | |
| Берегъ | | |
| ポルチーストロフ | 半 | 島 |
| Полуостровъ | | |
| アストローフ | 島 | |
| Островъ | | |
| パレシェーエグ | 地 | 峽 |
| Перешеекъ | | |
| ムイース | 岬 | |
| Мысъ | | |
| ルチエイ | 小 | 河 |
| Ручей | | |
| イストーチニク | 泉 | |
| Источникъ | | |
| テチーニエ | 潮 | 流 |
| Теченіе | | |
| ウーステチエ | 河 | 口 |
| Уетье | | |
| ワダバード | 瀑 | |
| Водопадъ | | |
| ダローガ | 道 | 路 |
| Дорога | | |
| ジエレーズナヤ | 鐵 | 道 |
| Желѣзная Дорога | | |
| トツラビヘンカ | 徑 | |
| Тропінка | | |
| ダロージカ | | |
| Дорожка | | |

| | |
|-----------|-----|
| ポレ | 野 |
| Поле | |
| レーズ | 森 |
| Лѣсъ | |
| ルーグ | 牧 |
| Лугъ | 場 |
| ステーピ | 不 |
| Степь | 毛ノ地 |
| チレーフニヤ | 田 |
| Деревня | 舎 |
| スタリーツヤ | 都 |
| Столица | 府 |
| ゴーロド | 町 |
| Городъ | |
| パルク | 公 |
| Паркъ | 園 |
| パドフョードヌイ | 暗 |
| Подводный | 礁 |
| камень | |
| トツローピク | 熱 |
| Трѡпикъ | 帶 |
| エクワートル | 赤 |
| Экваторъ | 道 |
| メリ | 子 |
| Меридіанъ | 午線 |

ズナーニエ イ クアドーヂェストウ
Знаніе и Художество

科學及技術

フィロソフイヤ
Философія

哲 學

ロギカ
Логика

論 理 學

ヂャレクナチカ
Диалектика

論 理 法

リトリカ
Риторика

修 辭 學

フィロロギヤ
Филологія

博 言 學

アルヘテロギヤ
Археологія

古 物 學

コルトグラフイヤ
Ореографія

正 字 學

ナラビサニエ
Правописаніе

スラワプライズウエデーニエ
Словопроизведеніе

言 語 學

エチモロギヤ
Этимологія

グラママーチチカ
Грамматика

文 法 學

スチハトウォールストウ
Стихотворство

詩 學

フィジогノーミヤ
Физиогномія

人 相 學

ナウーカ ポームニチ
Наука помнитъ

記 臆 術

ムネモーニカ
Мнемоника

フレノロギヤ
Френологія

骨 相 學

テクノロギヤ
Технологія

術 學

ゼムレメーリエ
Землемѣріе

測 量 學

テテログ
Теологіъ

神 學

イストーリヤ
Исторія

史 學

グオグラフイヤ
Географія

地 理 學

マテマチチカ
Математика

數 學

ウラチーウストウ
Врачѣвство

物 理 學

ボターニカ
Ботаника

植 物 學

ヒーミヤ
Химія

化 學

リテラトゥーラ
Литература

文 學

| シコーラ Школа | 學 校 |
|------------------------------|---------|
| ユニヴァルシテート Университѣтъ | 大 學 校 |
| アカデミヤ Академія | 高 等 學 校 |
| ウチーリシチシコーラ Училище, школа | 學 校 |
| Профессоръ | 教 授 |
| Учитель | 教 師 |
| Ученикъ | 學 生 |
| Классъ | 級 |
| Конторма | 机 |
| Доска | 石 盤 |
| Мѣлъ | 白 墨 |
| Книга | 本 |
| Страница | 頁 |
| Азбука | 字 母 |

| Словарь | 字 典 |
|-------------|-----|
| Урѣкъ | 課 業 |
| Переводъ | 翻 譯 |
| Слово | 語 |
| Буква | 文 字 |
| Ударѣніе | 揚 符 |
| Бумага | 紙 |
| Чернильница | 墨 壺 |
| Чернила | 墨 汁 |
| Перѳ | 鉛 筆 |
| Карандашъ | 鉛 筆 |
| Письмо | 手 紙 |
| Записка | 扣 |
| Газета | 新 聞 |

| | |
|----------------------------------|-------|
| ジャーナル Журналъ | 雜 誌 |
| ビブリオテカ Библиотека | 書 籍 室 |
| <hr/> | |
| ガスダールストウ Государство | 國 家 |
| ナロード Народъ | 國 民 |
| ナロートノステチ Народность | 國 籍 |
| ウラジエネツ Уроженецъ | 土 人 |
| ナセレーニエ Население | 人 口 |
| ウヂーリナヤ レーンナヤ Удѣльная, ленная | |
| システマ система | 封建制度 |
| レスプーブリカ Республика | 共和政体 |
| コンフェデラーチヤ Конфедерация | 聯 邦 |
| コンスタチトツチアーンナヤ Конституционная | |
| モナールヒヤ монархия | 立憲王國 |

| | |
|--|----------|
| ドブワリヤーンストウ Дворянство | 貴 族 |
| メシチャーネ グラジダニ Мыщане Гражданинъ | 市 民 |
| カーメラ デプタトーフ Камера депутатѳвъ | 代 議 院 |
| サカナダテリナヤ Законодательная | |
| ウラーステチ власть | 立 法 權 |
| ウブラウレーニエ Управленіе | 司 法, 行 政 |
| ペレガウールイ Переговоры | 商 議 |
| トツラクスタートツイ Трактаты | 條 約 |
| ガスダールリ サマデルジエツ Госдарь, самодержецъ | 主 權 者 |
| エヂチナデルジエツ Единодержецъ | } |
| モナールクフ Монархъ | |
| トムペラートル Императоръ | 帝 |
| イムペラトリツァ Императрица | 女 帝 |
| カロール Король | 皇 |

| | |
|---|---------|
| カラレーワ Королѣва | 女 皇 |
| ナスレド ^{ツニク} プレストーラ Наслѣдникъ престола | 皇 太 子 |
| カラナーチャ ウェンチャーニエ Коронація вѣнчаніе | 帶 冠 式 |
| ワスシェ ^{ストウ^エ} ナ プレストорл Восшествіе на престолъ | 即 位 |
| フ ^ナ нансИ Финансы | 財 政 |
| Чрезвычайный кредитъ, Успоможеніе | 補 助 金 |
| Сенатъ | |
| Засѣданіе | 元 老 院 |
| Министерство | 國 會 |
| Первый министр | 內 閣 |
| Статскій совѣтникъ | 總 理 大 臣 |
| Поземельныя деньги | 樞密院議員 |
| Налогъ на доходъ | 地 租 |
| | 所 得 稅 |

| | |
|-----------------------|---------------------|
| Поголовщина | 入 頭 稅 |
| Плата за клеймо | 印 紙 稅 |
| Пошлина за привозъ | 輸 入 稅 |
| Вывозная пошлина | 輸 出 稅 |
| Запрещенный Товаръ | 密 賣 品 |
| Достоинство | 人 爵 |
| Принцъ | 皇 子, 宮, 公 爵 |
| Принцесса, княгиня | 皇 女, 御 息 所, 公 爵 夫 人 |
| Герцогъ | 侯 爵 |
| Герцогина | 侯 爵 夫 人 |
| Графъ | 伯 爵 |
| Графиня | 伯 爵 夫 人 |

| | |
|--|-------|
| ウィツェ グラーフ Вице-Графъ | 子 爵 |
| ウィツェ グラフ ^フ レーニヤ Вице-Графиня | 子爵夫人 |
| バローン Баронъ | 男 爵 |
| バラネーサ Баронесса | 男爵夫人 |
| プレジデント Президентъ | 大 統 領 |
| ミニースト ^ル Министръ | 大 臣 |
| Посланникъ Посланникъ | 公 使 |
| チノフニク Чиновникъ | 官 吏 |
| Аристократъ Аристократъ | 貴 族 |
| Дворяникъ Дворяникъ | 貴 人 |
| Епископъ Епископъ | 僧 正 |
| Архіепіскопъ Архіепіскопъ | 大 僧 正 |
| Папа Папа | 法 王 |

| | |
|--|---------------|
| Земелы и Народы Земелы и Народы | 國 及 國 民 |
| Австралия Австралия | 澳 太 利 |
| Австрия Австрия | 奧 太 利 亞 |
| Австрийскій Австрийскій | 同 上 ノ |
| Австриецъ Австриецъ | 奧 太 利 人 (男) |
| Австрица Австрица | 奧 太 利 人 (女) |
| Адриатическое море Адриатическое море | ア ド リ ャ 海 |
| Азия Азия | 亞 細 亞 |
| Америка Америка | 亞 米 利 加 |
| Американецъ Американецъ | 亞 米 利 加 人 (男) |
| Американца Американца | 亞 米 利 加 人 (女) |
| Американскій Американскій | 亞 米 利 加 ノ |
| Англия Англия | 英 國 |
| Англичанинъ Англичанинъ | 英 人 (男) |

| | |
|------------------------------|---------|
| アントウエールベン Антвѣрпенъ | アントワープ |
| アラビア Аравія | 亞刺比亞 |
| アフリカ Африка | 亞非利加 |
| ベルギー Бѣлгія | 白耳義 |
| ワルシャワ Варшава | ウアーソウ |
| ウェリコブリターニヤ Великобританія | 大不列顛 |
| ウーングリヤ Вѣнгрія | 匈牙利 |
| ゲルマニア Германія | 日耳曼 |
| ガールラントデチヤ Голландія | 阿蘭陀 |
| グレーチヤ Греція | 希臘 |
| エギーペツト Египетъ | 埃及 |
| エウロパ Европа | 歐羅巴 |
| エウロペーエツツ Европеѣца | 歐羅巴人(男) |
| エウロペーイスキイ Европейскій | 歐羅巴ノ |

| | |
|--------------------------------|--------|
| インデチヤ Индія | 印度 |
| ワストーチナヤ Восточная Индія | 東印度 |
| ウーパドナヤ Западная „ | 西印度 |
| イスパニヤ Испанія | 西班牙 |
| イターリヤ Италія | 伊太利 |
| イムペーリヤ Импѣрія | 帝國 |
| カウカズ Кавказъ | カウカサス |
| カザク Казакъ | 哥薩 |
| カスピースコエ モーレ Каспійское море | 裏海 |
| キターイ Китай | 支那 |
| キターイスキイ Китайскій | 支那ノ |
| キターエツツ Китаецъ | 支那人(男) |
| クリート Крѣтъ | クリート |
| キヤクフタ Кяхта | キヤクフタ |

| | |
|---------------------------------|--------|
| カラレーフストウ Королѣвство | 王 國 |
| レイプチグフ Лейпцигъ | ライプチッヒ |
| ロンドン Лондонъ | 倫 敦 |
| マライツイ Малайцы | 馬 來 |
| モンゴリア Монголія | 蒙古利亞 |
| ノルウェーギヤ Норвегія | 那 威 |
| パリシ Парижъ | 巴 里 |
| ブルシヤ Пруссія | 普露西亞 |
| ボリシヤ Польша | 波 蘭 土 |
| ロシヤ Россія | 露 西 亞 |
| ラッスキー Русскіи | 露西亞ノ |
| レスプーブリカ Республика | 共 和 國 |
| サンクトペテルブルグ Санктъ Петербургъ | 聖彼得斯堡 |
| シベリ Сибирь | 西比利亞 |

| | |
|-------------------------------|--------------|
| トルチヤ Турція | 土 耳 古 |
| トルック Турокъ | 土耳其人(男) |
| トキョ Токио | 東 京 |
| サエヂネンヌイ Соединенные | 合 衆 國 |
| シタートツイ Штаты | |
| ウラル Ураль | ウ ラ ル |
| フランチャ Франція | 佛 蘭 西 |
| フランツ Французъ | 佛蘭西人(男) |
| ツァーレグラド Цареградъ | } コンスタンチノーブル |
| コンスタンチノーポリ Константинополь | |
| チャールノエ Черное море | 黑 海 |
| シュウェーチヤ Швеція | 瑞 典 |
| シュウエイツァーリヤ Швейцарія | 瑞 西 |
| ヤポニヤ Японія | 日 本 |

ヤポ^ニネツ
Японецъ 日本人(男)

ヤポ^ニンカ
Японка 日本人(女)

ヤポ^ニンスキ^ヤ
Японскій 日本ノ

Предлогъ 接 續 詞

А 及、乍併

Даже 加之

Дабыノ爲メニ

Для того чтоノ故ニ

Ежели если 若.....ナラバ

Еще 尙、未ダ

Же 其時ニ

И 及、又

Или, иль 又ハ

И такъ 其故ニ

Какъスル時ニ

Какъ-то 譬へバ

Когда 何時

Либо 何レカガ

Лишь 丁度

Не только而已ナラズ 亦...

Но иヨリモ

Нежелиヨリモ

Ни.....ни 何レモ.....ナシ

Но 乍併

Однако 雖然

Посему 然時

Потому что 如何トナレバ.....故ニ

| | |
|---|--------------------|
| ^{イーステチ} Пусть | スペシ |
| ^{スコーリ} СКОЛЬ ЛИ | 何 デ モ |
| ^{フレードワタリノ} Слѣдовательно | 以 之 |
| ^{タークジュ} Также | 又 |
| ^ト То | 其 時 |
| ^{トージエ} Тоже | 亦 |
| ^{トーリコ} ТОЛЬКО | 管 ニ |
| ^{ハテチャー} Хотя | ト 雖 凡 |
| ^{ハテチャー} ^{ブイ} Хотя бы | ト 雖 凡 |
| ^{シト} Что | 事ヲ, 處ノ |
| ^{ントーブイ} Чтобы | ノ 爲メニ |
| ^{シト} ^ブ Чтобъ | |
| ^{チ、チ} Чѣмъ | 目リモ |

| | |
|--|----------|
| ^{ナレーチエ} Нарѣчіе | 副 詞 |
| ^{ハラシヨ} Хорошо | 克 ク |
| ^{クフド} Худо | 惡 ク |
| ^{ターク} Такъ | 左 様 ニ |
| ^{スコーロ} Скоро | 速 ニ |
| ^{ナフラスノ} Напрасно | 無 益 ニ |
| ^{イナーチ} Иначе | 又 |
| ^{ナウガード} Наугадъ | 無 闇 ニ |
| ^{ナローチノ} Нарочно | 故 意 ニ |
| ^バ ^{スウオエム} По-своему | 自 分 勝 手ニ |
| ^{ウエリホーム} Верхомъ | 騎 馬ニテ |
| ^{ベシコーム} Пѣшкомъ | 徒 歩ニテ |
| ^{セウオードニヤ} Сегодня | 今 日 |
| ^{フチャー} Вчера | 昨 日 |

| | |
|-----------------------------------|------|
| ザフトラー Завтра | 明日 |
| トレーナチヤオ ドツニヤー Третьяго дня | 一昨日 |
| ポースレ ザフトラー Послѣ Завтра | 明后日 |
| ヌイーネ Нынѣ | 今、現時 |
| テペーリ Теперь | 今、現時 |
| ウートロム Утромъ | 朝ニ於テ |
| ウーチェロム Вечеромъ | 夕ニ於テ |
| トーツチャス セーイチャス Тотчасъ, сѣйчасъ | 直チニ |
| ナレーシデ Прѣжде | 以前 |
| ポースレ Послѣ | 其後 |
| ブデーシ Здѣсь | 此處ニ |
| クム Тамъ | 其處ニ |
| ウズデー Вездѣ | 何處ニモ |
| シューダ Сюда | 其方へ |

| | |
|-----------------------------|--------|
| トツター Туда | 此方へ |
| ドーマ Дома | 宅ニ(在宅) |
| アトシューダ Отсюда | 此處カラ |
| アットフーダ Оттуда | 其處カラ |
| マロー Мало | 少シ |
| ムノーフ Много | 多ク |
| ネースコロコ Нѣсколько | 少シノ、或ル |
| ドウォーリノ Довольно | 十分 |
| スリーシコム Слишкомъ | 過多ノ、余リ |
| タークシェ Также | 亦 |
| トーリコ Только | 唯 |
| ウシマー オーチェニ Весьма, очень | 甚ダ |
| シトート Что-то | 稍 |
| ダー Да | 然、諾 |

| | |
|---|---------------|
| ネート НѢТЬ | 否 |
| フ ^{サーモム} デーレ Въ самомъ дѣлѣ | 實ニ |
| カネーチノ Конечно | 勿論 |
| カクフダー Когда? | 何時? |
| ダユーレ Доколь? | 何程長ク? |
| グデー Гдѣ? | 何處? |
| アトクマダ Откуда? | 何處カラ? |
| ブリーズコ Близко | 近ク |
| ラーノ Рано | 早ク |
| ダレコー Далеко | 遠ク |
| ウーセロ Весело | 悦ンテ |
| パ ^{ルースキ} По русски | 露西亞語ニテ, 露西亞風ニ |
| パ ^{ドツルーヂェスキ} По дружески | 友達トシテ |

| | |
|---|----------------|
| フレドローク Предлогъ | 前置詞 |
| ドツリヤ Для | 向テ, 爲メニ |
| ラーデデ Ради | 爲メニ |
| ド До | ニ至ル迄 |
| イズ Изъ | ノ中ヨリ, カラ |
| オート Отъ |ヨリ (アチラニ) |
| ウ У |ノ傍ニ |
| イズ ^ザ Изъ-за | 後ヨリ |
| イズ ^{ボ-ド} Изъ-подъ | 下ヨリ |
| ク ^コ Къ (ко) |ヘ |
| プロ Про |ニ關シテ |
| チレーズ ^{チエ-レズ} Черезъ, черезъ |ヲ通シテ, 經テ |
| スクウオーヂ Сквозъ | ” ” |
| ナード ^{ナ-ド} Надъ (надо) | 超ヘテ |

| | |
|--------------------------|--------------------|
| プリ При | 近ク |
| メーシドフ Между | 間 |
| ザ За |ノ後ニ,ニ向テ |
| ポド Подъ | 下ニ |
| プレド ベレド Предъ, передъ | 前ニ |
| フ ウ Въ (во) |ニ, 迄 |
| ナ На | 對シテ |
| オ オーブ オーボ О, объ, обо | 就テ |
| ス ソ Съ (со) |ヨリ, 共ニ |
| ポ (パ) По |ニテ |
| ブリーズ Близъ |ニ近ク |
| ウーズレ Возлѣ | 傍ニ |
| ポドレ Подлѣ | 沿フテ |
| スレヂチー Среди | ノ中間ヲ |

第三章

簡易の演習文

I.

| | |
|--|----------------|
| クフト タム Кто тамъ? | 誰レガ其所ニ居リマスカ |
| マーチ タム Мать тамъ | 母ガ其所ニ居リマス |
| シトー タム Что тамъ? | 何ガ其所ニ在リマスカ |
| クニーガ タム Книга тамъ | 本ガ其所ニ在リマス |
| クフトー ヌヂーシ Кто здѣсь? | 誰レガ此所ニ居リマスカ |
| ブラーチ エシチョー スヂーシ ア Братъ ещё здѣсь, а | 兄弟ハマダ此所ニ居リマ |
| アチューツ ウジュー タム отецъ уже тамъ | スガ(乍併)父ハ既ニ其所ニ居 |
| | リマス |
| カクフダー アチューツ ドーマ Когда отецъ дома? | 何時父ハ家ニ在ルカ |
| アチューツ セウオードツニヤ ドーマ Отецъ сегодня дома | 父ハ今日在宅シマス |

グデー ストール
Гдѣ столъ? 何所ニ机が有リマスカ

オン ステーション
Онъ здѣсь 其レハ此所ニ在リマス

カクニョ クニョグ ワム
Какую книгу вамъ 何ノ本がオ入用デスカ

ナドーフノ
надобно?

「居リマス」「在リマス」「有リマス」(即チ英語ノ is 等ニ
相當スベキ語)ハ露語ニハ普通用ヒズ 露語ニテハ只單ニ
「誰ガ 其所ニ?」「本ガ 其所ニ」等ト云フナリ

II.

シトー トツイ ウィーデチシ
Что ты видишь? 何ヲ汝ハ見ルカ

ヤ ウィēju フーム
Я вижу домъ 私ハ家ヲ見ル

シトー ウイ Дѣлаете
Что вы дѣлаете 何ヲ貴方ハ今爲スカ

テペーリ
теперь?

ヤ Дѣлаю картину
Я дѣлаю картину 私ハ畫ヲ書ク (爲ス)

ダイーチムネー クフレーア
Дайте мнѣ хлѣбъ 私ニばんヲ下サイ

オン イグラエト ス マーリ
Онъ играетъ съ маль- 彼ハ男兒等ト遊ブ

チカミ
чиками

カーク ザウート エート
Какъ зовѣтъ это 此小兒ハ何ト呼ハルカ

ヂチヤー
дти? (名ハ何ト云フヤ)

エータオ ムイ ネズエーエム
Этого мы не знаемъ 夫レハ吾々ハ知リマセヌ

アニー パシリフ ショール
Они пошли въ школу 彼等(男女性共ニ用ユ)ハ 學
校ヘ行キマシタ

エースチリ ウ ワス ロー
Есть-ли* у васъ ло- 貴女ハ馬ヲ持ツカ (汝ノ側

シヤチ
шадь? ニ馬ガ有ルカ)

ウ ノニヤー ローシヤチ
У меня† лошадь 私ハ馬ヲ持ツ

ウ ノオー プイロ ヤープロコ
У него было яблоко 彼ハ林檎ヲ持チシ (彼ノ側
ニ林檎ガアリシ)

* 問ヲ發スル時ニ疑問代名詞(что? 何ガ, гдѣ? 何
所ニ?.....等)ヲ有セザル文章ニハ動詞ノ後ニ ^リ ли ヲ附ス
† 「私カ持ツ」「彼ガ持ツ」.....等ト云フキニハ「私ノ側
ニ」「彼ノ側ニ」.....等ト云フ

ウ ワース ニチ、オー ネート
 У васъ ничего нѣтъ 貴君ハ何ニモ持タヌ

ウ ネーヤリ テーニギ
 У нея ли деньги? 彼女ハ金錢ヲ持ツカ

グデー ウイ ブイリ フチエラー
 Гдѣ вы были вчера 貴君ハ昨日ノ朝何時ニオ出

パ ウートル
 по утра? デシタカ

カムー オトダーリ ウイ
 Кому отдали вы 貴君ハ誰レニ貴君ノ指環ヲ

スウオヨー カリツォー
 своё кольцо? 遣リマシタカ

フ カトーロム Часъ
 Въ которомъ часу 何時ニ貴君ハ食事ナシマス

ウイ アベダーエテ
 вы обладаете? カ

カキエ ツウツイ フ
 Какіе цвѣты въ どんナ花ガ庭園ニ在リマス

サドツ
 саду? カ

III.

ネ ウーリ ネブリヤーテリ
 Не вѣрь неприятелю 敵ヲ信ズルナ

ムイ クーシエム ローシ
 Мы кушаемъ лож- 吾々ハさじト肉さしト小刀

カミ ノーシカミ イ
 ками, ножками и テ食べマス

ウイールカミ
 вилками

ウオート チャーシカ カフューエ
 Вотъ чашка кофею 其所ニ珈琲ガ一杯アリマス

グデー レジート ペテル
 Гдѣ лежить Петер- べてるぶーるどハ何所ニ在

ブールグ
 бургъ? リマスカ

ペテルブールク スタリーツァ
 Петербургъ, столица 露西亞ノ都ノべてるぶーる

ロシイー レジート ナ ベレ
 Россіи, лежить на бере- どはれば河ノ畔ニ在リマス

カニフク ネウーイ
 гахъ Невы

カクフダー ジール ソクラート
 Когда жилъ Сократъ? そくらてずハ何時居リマシ
 タカ

オン ジール フ トレーチ
 Онъ жилъ въ трѣт- 彼レハ耶蘇紀元前第三世紀

エム スタレーチイ フ ラジ
 лемъ столѣтій до Рож- ニ住ンテ居リマシタ

デストワー クフリストーフ
 дества Христова

グデー フイロ チヂー フチラー
Гдѣ было дитя вчера 子供ハ昨朝何所ニ居リマシ
パ ウートル
по утру? タカ
ムイ ネ スターエム グデー
Мы не знаемъ гдѣ 吾々ハ彼ハ何所ニ居ツタカ
アノー フイロ ア ウェーチェロム
оно было, а вѣчеромъ 知リマセンガ夕方ニハ森ノ中
アノー フイロ フ レスー
оно было въ лѣсу 二居リマシタ
モスクワー フレーフニヤト スタ
Москва древняя сто- もすくわハ露西亞ノ舊都ナ
リーツァ ロッシーイ
лица Россій リ
エートト フランツース プリヤー
Этотъ Французъ прия- 此佛蘭人ハアノ獨逸人ノ友
テリ タウォー ノーメツ
тель того Нѣмца 達テス

IV.

Вопросъ 疑問

クフトー エート
Кто это? 其ハ誰テスカ
クフトー アニー アネー
Кто они (онѣ)? 彼等ハ誰テスカ

カーク ワス ヲウート
Какъ васъ зовутъ? 貴君ノ名ハ何ト云ヒマスカ
カーク ワーシヤ ファーリヤ
Какъ ваша фамилія? 貴君ハ姓ハ何ト云ヒマスカ
グデー ウイ ジウーテ
Гдѣ вы живете? 貴君ハ何所ニオ住ヒテスカ
クーダ ウイ イデオーテ
Куда вы идете? 貴君ハドコヘ行キマスカ
クーダ ムイ БайДоум
Куда мы поидемъ? 何所ヘ行キマシヨカ (吾
々ハ)
シトー ウイ テーラエテ
Что вы дѣлаете? 貴君ハ何ヲシテ居マスカ
シトー ウイ ガワリーテ
Что вы говорите? 貴君ハ何ヲ言ヒマスカ
シドー ウイ СкаЗарі
Что вы сказали? 貴君ハ何ヲ言ヒマシタカ
クフドー СкаЗарль ЭТо
Кто сказалъ это? 誰ガソウ言ヒマシタカ
パニマーエテ リ ウイ
Понимаете ли вы? 貴君ハ分リマシタカ
パニマーエテ リ УИ Т
Понимаете ли вы то, 貴君ハ私ノ言フノガ分リマ
シトー ヤ ガワリユ
что я говорю スカ
オ Чоум УИ ДЪ-マエテ
О чемъ вы думаете? 貴君ハ何ヲ考ヘテ居マスカ
マデー リヤ ワス スフ
Могу ли я васъ сп- 貴君ニオ願ヒ申セマシヨ
ラシーチ
росить? カ

カコーエ ワーシ ムネーニエ
Какое ваше мнение? 貴君ノ御説ハ如何デスカ

ドツマエテ リ ウイ シト
Думаете ли вы, что 貴君ハ是レテ善イト思ヒマ

エート ハラショー
Это хорошо? スカ

オ チョム ウイ スメーエテシ
О чемъ вы смѣетесь? 貴君ハ何ヲ笑ヒマスカ

ダーフノ リ ウイ エラー
Давно ли вы его 貴君ハ彼ヲ永ク知りテ居マ

ズナーエテ
знаете? スカ

カムー エート プリナドレ
Кому это принадле- 此レハ誰ノデスカ (此レハ

ジート
жить? 誰ニ屬スルカ)

チョー エート
Что это? 其レハ誰ノカ

シトー ウイ ウゴードノ
Что вы угодно? 貴君ハ何ヲ望ミマスカ

オ チョム イデオート テーロ
О чемъ идетъ дѣло? 何事デスカ

カフクダー ウイ ナース パレ
Когда вы насъ пасъ- 何時オ出ナサイマスカ

チーチ
тите?

シトー ナーム プレドプリニヤーチ
Что намъ предпринять? 何ヲ企ヤリマシヨ一カ

アトクダ ウイ イテューテ
Откуда вы идёте? 何所カラ來マシタカ

フーマ リ オン
Дома ли онъ? 彼ハ家ニ居リマスカ

シトー エート ズナーチ
Что это значить? 其レハド一ユ一意味デスカ

V.

ウトウエルジダーチ アトレカーチ イ サメワールス
Утверждать, отрёкаться и сомѣваться

確定スル, 拒絶スル, 疑ガウ

エート プラーフダ
Это правда 夫レハ眞デス

ヤ ドツマエテ ターク
Я думаю такъ 私ハ左様ニ思ヒマス

ヤ フ エートム ウウーレン
Я въ этомъ увѣренъ 私ハ夫レヲ確信シマス

ヤ パラガーユ ターク
Я полагаю такъ 私ハ左様カト思ヒマス

ヤ ウーリュ エートム
Я вѣрю этому 私ハ夫レヲ信シマス

フ エートム ヤ ネ サ
Въ этомъ я не со- 私ハ夫レヲ疑ヒマセン

ムネワールユシ
мнѣваюсь

ウイ アシバーエラハ
Вы ошибаетесь 貴方ハ間違テイマス

エート ネ プラーフダ
Это не правда 夫レハ眞デハアリマセン

エート・ネワズモージノ
Это невозможно 夫レハ出來難イデス

ウイ シューチチエ
Вы шутите 貴君ハ戯談テス

ブラーフダ リ エート
Правда ли это? 夫レハ本當デスカ

ムネー フショー ラーフノ
Мнѣ всё равно 私ニハ何レモ同シテス

ネ ルーチシエ リ ターク
Не лучше ли такъシタ方が善クハアリマ

シトーフ
чтобъ.....? セヌカ

トーチノ
Точно 其通りテス

エート ローシ
Это ложь 其レハ虚言テス

スカザーチ ヲム ブラーフドツ
Сказать вамъ правду 實ヲ申セバ

ヤ ネ マグー ナ エート サ
Я не могу на это со- 私ハ其レニハ同意ガ出来マ

グラシーツス
гласиться セン

エート イズウーセントノエデーロ
Это известное дѣло 其レハ知ラレテ居ル事實テ

ス

クリヌーシ ヲム ジーズニユ
Клянусь вамъ жизнью 生命ヲ堵シテ誓ヒマス

VI.

ブラガダリーチ
Благодарить 謝スル

ブラガダリユー ワス
Благодарю васъ 有難ウ(私ハ汝ニ謝スル)

スパシーボ
Спасибо! 有リガタイ(野鄙ノ言)

オーチニ アビヤサン
Очень обязанъ! 甚恐入リマス

ヤ ヲム アドールジエン
Я вамъ одолженъ 甚々恐入リマス

プリニマーユ エラー ス
Принимаю его съ 有難ク御受ケテ致シマス

ブラガダールノスチユ
благодарностью

パコールノ ブラガタリユー
Покорно благодарю 大キニ有難ウゴザイマス

ヤ ブラガダリユー ワス ザ
Я благодарю васъ за 私ハ貴君ノ御心配ト御骨折

ワーシ スタラーニヤ イトツルードツイ
ваши старанія и труды ナ謝シマス

VII.

アトカーズイワチ イ プラシーチ プラシチエーニヤ
Отказывать и просить прощѣнія

拒ム、許シテ請フ

ヤ ネ マグー エークタ
Я не могу этого. 私ニハ此レノ出来マセン
ステラチ
сдѣлать

エート ネワズモージノ
Это невозможно. 此レハ出来兼子マス

ネ フ マエーイ ウラースチ
Не въ мой власти. 其レハ私ノ力ニハ及ビマセ

エート ステラチ
Это сдѣлать

プラスチーチ。 メニヤ
Простите меня. 御免下サイ (私ヲ許セ)

イズウイニ。チ。 メニヤ
Извините меня

ネ セルヂチーテシ
Не сердитесь. 怒ルナ

イズウイニ。チ。 マユ ネワズ
Извините мою невоз-

можность

エースリ ヤ ワス アビテール
Если я васъ абидѣль. 私ガ悪ルカツタラ許シテ下

プラシ。 ワス フ トム
прошу васъ въ томъ сай

イズウイネーニヤ
извинѣнія

スコールノ プラシエー イズウイ
Покорно прошу изви- 何卒此失錯ヲ許シテ下サイ
ニーチ シエー バグレーシノスチ
нить сію погрѣшность

VIII.

アダレニエ
Одобрѣніе 賞 賛

エート オーチエニ ハラシエー
Это очень хорошо. 此レハ甚タ宜シイ

エート プレワスホードノ
Это превосходно. 此レノ妙デス

ヤ エチム チレズウイチヤーイノ
Я этимъ чрезвычайно 私ハ其レテ非常ニ満足デス

ダウーレン
Доволенъ

エート オーチエニ。ド。ブノ
Это очень удобно. 其レハ甚ダ便利デス

オン ベーデン ノ チュース
Онъ бѣденъ, но чѣс- 彼レハ貧乏ダガ正直デス

ンテ
тентъ

エター フェー クワリョー
Его всѣ хвалятъ. 誰レモ彼レヲ賞メマス

ア。ス。バ。リ。シ。ミ
Онъ съ большими 彼ハ大ナル天與ノオチ持ツ

ダラワーニヤミ
дарованіями. テ居ル

アナ。ム。チ。オーチエニ。ヌラー
Она мнѣ очень прі- 私ハ彼女ヲ甚ダ愛シマス

ウ。ツ。ス。
вится. (彼女ハ私ニ甚ダ氣ニ入ル)

ヤ。エ。ター。ム。ノ。チ。リ。ョ。ブ。リ。エー
Я его много люблю. 私ハ大キニ其レヲ好ミマス

IX.

パウレーチ ウウエシチヤーチ イ プラシーチ
Повелѣть, увѣщѣть и просить

命スル、忠言スル、願ガフ

パチデーチエ スユダー
Подите сюда 此所へチイデナサイ

ワイチデーチエ
Войдите ガ遣イリナサイ

アトワリーチエ フツウエーリ
Отворите дверь 戸ヲ開ケテ下サイ

ザクローイチエ アクノー
Закройте окно 窓ヲ閉メテ下サイ

バダジデーチエ ミヌートツ
Подождите минутѹ 少シオ持チ下サイ

バスルーシャイチエ メニヤー
Послушайте меня 私ノ云フコチオ聴キナサイ

スカジーチエ エート エム
Скажите это ему 彼ニ左様テ話シナサイ

ブーヂチエ スパコーイヌイ
Будьте спокойны ガ樂ニ居ラッシャイ

ストツパーイチエ ナ ウョールクフ
Ступайте на верхъ 二階へオ上リナサイ

ストツパーイチエ ウニーズ
Ступайте внизъ 階下へオイデナサイ

ブーヂチエ アスタロージヌイ
Будьте осторожны ガ氣ヲオ付ケナサイ

アトウエチヤーイチエ ナ モイ
Отвѣчайте на мой 私ノ問ニ答ヘナサイ

ワブロース
вопросъ
ナデーテシ ナ ボリ
Надѣйтесь на Бога 神ヲ信ゼヨ

ウーチチエ
Выдѣте 外へオ行キナサイ

アスターニテシ タム
Останьтесь тамъ 其所ニ立ッテオイデナサイ

ネ トロガーイチエ ムネー
Не трогайте мнѣ 邪魔ヲスルナ

子 イチーチエ タク スコーロ
Не идите такъ скоро ソノナニ速ク行クナ

アダルジーチエ メニヤー ナセーイ
Одолжите меня на сей 此度ノ事ハ何分願ヒマス

スルーチヤイ
случай

第四章

普通ノ會話

^オ ^ズ ^ド ^ロ ^ウ ^ィ ^エ
О здоровьѣ **健康ニ就テ**

^ズ ^ド ^ラ ^フ ^ス ^ト ^キ ^チ ^エ ^カ ^ー ^ン
Здравствуйте,* какъ 今日ハ! 貴君ハ御體如何

^ウ ^ィ ^マ ^ジ ^ワ ^ー ^エ ^チ ^エ
вы паживаете? **テスカ**

^フ ^シ ^ョ ^ー ^リ ^ウ ^ィ ^フ ^ド ^ブ
Все ли вы въ доб- 皆サン御丈夫テスカ

^ロ ^ム ^ズ ^ド ^ロ ^ウ ^ィ ^エ
ромъ здоровьѣ?

^П ^о ^к ^о ^р ^н ^о ^б ^л ^о ^г ^а ^д ^а ^р ^ю ^ч ^ю
Покорно благодарю, 誠ニ雖有ウエザイマス私ハ

^Я ^З ^д ^о ^р ^о ^в ^ь ^ѣ
я здоровъ **丈夫テス**

^Я ^В ^ь ^н ^и ^л ^у ^ч ^и ^ш ^е ^м ^у
Я въ нилучшему 私ハ至極丈夫テス

^З ^д ^о ^р ^о ^в ^ь ^ѣ
здоровьѣ

^З ^д ^о ^р ^о ^в ^ы ^л ^и ^в ^ы ?
Здоровы ли вы? 貴君ハ御丈夫テスカ

^Н ^е ^с ^о ^в ^с ^ь ^м ^ь ^з ^д ^о ^р ^о ^в ^ь
Не совсьмъ здоровъ 余リ丈夫テハアリマセン

* Здравствуй (又ハ—те) ハ午前午後ノ別ナク用
ユ故ニ「オ早ウ!」ニモ「今日ハ!」ニモ通ズ

^Я ^о ^б ^ъ ^э ^т ^о ^м ^ь ^с ^о ^ж ^а ^л ^ь
Я объ этомъ сожа- 夫レハ御氣ノ毒アス

^л ^ь ^ю
любю

^З ^д ^о ^р ^о ^в ^ь ^л ^и ^в ^а ^ш ^ь ^б ^а ^т ^ь
Здоровь ли вашъ ба- 貴君ノ御父様ハ御丈夫テス

^т ^ю ^ш ^к ^а ? ^А ^м ^а ^т ^у ^ш ^к ^а
Тюшка? А матушка **カ** 貴君ノ御母様ハ?

^в ^а ^ш ^а ?
ваша?

^С ^л ^о ^в ^а ^Б ^о ^г ^у ^в ^с ^ь ^в ^ь
Слова Богу, всь въ 御蔭様テ皆丈夫テコザイマ

^д ^о ^б ^р ^о ^м ^ь ^з ^д ^о ^р ^о ^в ^ь ^ѣ
добромъ здоровьѣ **ス**

^В ^с ^е ^л ^и ^в ^ь ^д ^о ^б ^р ^о ^м ^ь
Все ли въ добромъ 貴君ノ御姉妹様ハ御丈夫テ

^з ^д ^о ^р ^о ^в ^ь ^ѣ ^в ^а ^ш ^а ^с ^е ^с ^т ^р ^и ^ц ^а ? **スカ**
здоровьѣ ваша сестрица?

^О ^н ^а ^б ^ы ^л ^а ^з ^д ^о ^р ^о ^в ^а
Она была здорова, 先日遇ヒマシタキハ彼女ハ

^к ^а ^к ^ь ^я ^е ^е ^в ^ь ^п ^о ^с ^л ^ь ^д ^ь
какъ я ее въ послѣд- 丈夫テコザイマシタ

^н ^й ^р ^а ^з ^ь ^в ^и ^д ^ь ^л ^ь
ней разь видѣль

^А ^в ^а ^ш ^а ^д ^в ^о ^ю ^р ^о ^д ^н ^а ^я
А ваша двоюродная 貴君ノ御從姉妹様ハ如何テ

^с ^е ^с ^т ^р ^и ^ц ^а ? **スカ**
сестрица?

^О ^н ^а ^п ^р ^о ^с ^т ^у ^д ^и ^л ^а ^с ^ь
Она простудилась 彼女ハ風ヲ引キマシタ

^Я ^ж ^е ^л ^а ^ю ^в ^а ^м ^ь ^с ^к ^о ^р ^а ^г ^о
Я желаю вамъ скорого 早ク御全快ヲ祈リマス

^в ^ы ^з ^д ^о ^р ^о ^в ^л ^е ^н ^я
Издоровленя

ネ バイデーム リ アナー
Не пойдём ли она 彼女ハ近々御婚嫁ナサルノ
スコロ замужъ ? テハゴザイマセンカ

ヤ フツマユ シトー パイ
Я думаю что пой- 彼女ハ結婚スルト云フコト
デーム タク がロリヤート
Дёмъ такъ говорятъ テゴザイマス

カーク ウイ ウジエ ハチーチ
Какъ! вы уже хотите Оヤ, モウ御歸リデスカ
イッチー バブーチチエ ナ
итти? Побудьте на 最少シ御話シナサイ

ウレーミヤ スコールノ リス
время покорно васъ
ブラシュー
прошу

ヤ トーリコ ブリシヨール
Я только пришел 私ハ只貴君ノ御機嫌ヲ伺ヒ
ウヅナーチ シトープ アスウエ
узнать чтобъ освѣ- ニ参リマシタノデス

ドミーツァ オ ワーシエム
домиться 0 вашемъ
ズダロー井エ
здоровьѣ

ブラシュー ザスギデーテリスト
Прошу засвидѣтельст- 御宅ノ皆様ニ宜敷願ヒマス

ナワチ マヨー ポナラーニエ
зовать мое почтеніе

ドーマシニム
домашнимъ

スコールノ ブラガダリュー
Покорно благодарю 多キニ有難ウゴザイマス

ブラシチヤイチエ ダ ス非ダニーヤ
Пращайте до свиданія 左様ナラ (又御目ニ懸リマ
スマテ)

ネ ウレメナーフク
О временахъ 時ニ就テ

カトーロイ チヤス
Которой часъ? 何時デスカ
フデーライチエ ミーロスチ
Сдѣлайте милость, 恐レ入リスガ何時テゴザイ

スカチーチエ カトーロイ チヤス
скажите которой часъ マスカ

ペールウオイ チヤス
Первой часъ 一時デス

フタロイ
Второй ” 二時デス

スコロ パビヨト フワ
Скоро побѣтъ два 多キニ二時ヲ打チマス

チャサー
часа
Четверть осьмага часу 七時十五分過ギデス

ノズジエ ネーजेリ ヤ フツ
Нсзже нежели я ду- 私ノ思ツタヨリ遅イ

マル
маль
Уже полдень 最早正午デス

パロ井ーナ ペールウオ チヤス
Половина первого часу 十二時(正午)半デス

ス
по полудни

カトーロイ チーヌ ナ
 Которой часъ на 貴君ノ御時計(懐中)テハ何
 ワシフク チャサーフク
 вашихъ часахъ? 時テスカ
 1ナ モイフク ポルデーニ
 На моихъ полдень 私ノテハ正午テス
 フ カトーロム チャス ウイ
 Въ которомъ часу вы 何時ニ汝ハ時計ノ螺ヲ捲キ
 ザラチーチ スタイ チャスイ
 заводите свои часы? マスカ
 ヤ イフク ザラヂュー フ
 Я ихъ завожу въ 私ハ正午ニ螺ヲ捲イテ町ノ
 ポールドニ アヤ スタイ スターフリ
 полдни, а я свои ставлю 時計ニ合ハセマス
 1ナ チャサム ガラードスキム
 по часамъ городскимъ

テ ザフトラーケ
 О завтракѣ 朝食ニ就テ

ザフトラーカリ リ ウイ
 Завтракали ли вы? 汝ハ朝飯ヲ濟マシマシタカ
 ヤ ザフトラーカル
 Я завтракаль 私ハ朝飯ヲ濟マシマシタ
 1トー ウイ クーシヤリ
 Что вы кушали? 何ヲ汝ハ食ベマシタカ
 ヤ エール フクアーブ ス マース
 Я ѣлъ хлѣбъ съ мас- 私ハ牛酪ト共ニ麵包及菓子
 ром И кусекъ пирож- 一片ヲ食ベマシタ
 1ナ
 наго

ネ ウゴードノ リ ウイビーチ
 Не угодно ли выпить 何卒私共ト珈琲チ一杯召上
 ス ナ ミ ЧхШк КаФир
 съ нами чашку кофе? リマセ
 1ナ ポルネーイシ
 Покорнѣйше васъ 甚ダ難有ウゴザイマス
 1ナ フラガダリョー
 благодарю
 オン 1ナ 1ナ
 Онъ блзподобенъ 結構テゴザイマス
 1ナ 1ナ 1ナ
 Вотъ хорошѣ фарфоръ 是レハ善イ陶器テス
 1ナ 1ナ 1ナ
 У васъ прекрасной 貴君ハ奇麗ナ茶道具ヲ御持
 1ナ 1ナ 1ナ
 чайной приборъ 持テス
 1ナ 1ナ 1ナ
 Вотъ прекрасный 之レハ奇麗ナ盆テス
 1ナ 1ナ 1ナ
 подносъ
 1ナ 1ナ 1ナ
 Я бы желаль чтобъ 之レカ楕圓テ有ツタナラー
 1ナ 1ナ 1ナ
 Онъ былъ овальный 層善カツタロート思ヒマス
 1ナ 1ナ 1ナ
 Не угодно ли вамъ 茶チ一杯如何テスカ
 1ナ 1ナ 1ナ
 чашки чаю?
 1ナ 1ナ 1ナ
 Хорошо, я бы вы- 結構テス, 一杯戴キマシヨ
 1ナ 1ナ 1ナ
 ниль чашку
 1ナ 1ナ 1ナ
 Вотъ вода кипятокъ 爰ニ湯ガアリマス

チヤイ オーチエニ スラーブ
Чай очень слабъ 茶が出マセン (甚ダ弱イ)
 ダイチエ エムー ウスキベーチ
Дайте ему вскипѣть 最一度沸シテ下サレ
 Карк УИ ЭТэрэ Креш*エテ
Какъ вы его кушаете? 何ウシテ飲ミマスカ
 Са Слрй*フカミ
Со сливками 牛乳ト共ニ
 Паражиче Ф Нерэ
Положите въ него 其中へ砂糖ヲオ入レナサイ
 Сахару
 Онъ Орчэ*ニ Зладокъ
Онъ очень сладокъ 大層旨ウゴザイマス

О Аберде
О обѣдѣ 午餐ニ就テ
 Я Фрашчуэ Ус СеУОэ
Я прошу васъ сего- 今日ハ御一所ニ食事ヲナサ
 Дня съ нами ообѣдѣть **ツテ下サイ**
 У Уорс Ррешинача Непт
У насъ лишняго нѣтъ 格段何モ御座イマセン
 Сядемъ за столъ **卓ニ就キマシヨ**
 Отрѣжите мнѣ ку- **其牛肉ノ煮タノチ一片切ツ**
 Соук ЭотИ ГаУ*ヂヌИ **テ下サイ**
 Какое вамъ кажется **其舌ハ如何テゴザイマスカ**
 Эотъ Языкъ?
Этотъ языкъ?

Онъ Орчэ*ユ Харрш
Онъ очень хорошѣ 實ニ結構テス
 Прикажете ли по- **此はいナ少シ差ゲマシヨ**
 Ложить вамъ его пирога? **カ**
 Покорно благодарю **多キニ難有ゾゴザイマス**
 Покушайте рабчика **鷗ヲ御上リナサイ**
 Пожалуйте еще ку- **何卒モウ一片ヲ**
 Сочикъ
 Довольно, я хорошо **十分テス善イ程頂戴シマシ**
 Поѣлъ **タ**
 Я жалѣю что мнѣ **何モ召上ガルモノガナクテ**
 ничего лучшаго вамъ **御氣ノ毒様テス**
 поставилъ
 Когдабъ я зналъ что **貴君ノ御出ノ下チ存ジテ居**
 вы меня посѣтите я **リマシタラ何カ善イモノヲ整**
 приготовилъ бы что **ヘテ置キマシタノニ**
 нибудъ лучше
 Вы весьма учтивы **ド一致シマシテ**

オ パゴデー
О погодѣ 天氣 = 就テ

ナコリ パゴデー
Какого повода ? ドンナ天氣デスカ

ソールンツェ スウェチーチ リ
Солнце свѣтитъ ли ? 日光照リマスカ

パゴデー プレクラーサナヤ
Погода прекрасная 善イ天氣デス

パゴデー ナ ドウオーレ スウェー
Погода на дворѣ свѣ-
тлая и ясная 戶外ノ天氣ハ輝キ且晴レテ
居リマス

パゴデー スーハヤ
Погода сухая 乾イタ天氣デス

パゴデー ネ ハローシヤ
Погода не хороша 天氣ハ能クアリマセン

パゴデー ネ Пастаяーんナヤ
Погода не постоянная,
переменная 天氣ハ不定, 變リ易イ

パゴデー パスムールナヤ
Погода пасмурная,
темная, сырая, дожди-
вая, бурная, вѣтреная 天氣ハ曇リ, 暗ク, 濕リテ
雨降リテ, 荒模様デ, 風模様
デアリマス

ナブラカー ーチエニ グストツイ
Облака очень густы 雲カ密デス

ドーシチ イデオート リ
Дождь идѣтъ ли ? 雨が降リマスカ

ドーシチ イデオート
Дождь идѣтъ 雨が降リマス

フロリウノイ イデオート
Противной идѣтъ 雨が強ク降リマス

ドーシチ
Дождь
オン プロヨリート フドハーグ
Онъ прольетъ вдругъ 直キニ止ミマシヨ

オン スコーロ プライデオート
Онъ скоро пройдетъ 直キニ止ミマシヨ

ヤ アパリーユシ シトー ドーシチ
Я опасюсь что дождь
пойдетъ 雨が降りハシマスマイカ

ネ アパリイテシ ユート
Не опасайтесь это ナーニ, 通り雨デス

ミモ イツドーシチヤ ツトーチヤ
Мимо идущая туча

スタネム ー クルイトコユ
Станемъ по крыбою 影へ這イツテ止マシマシヨ

ブスタネムスヤ ズデーシ パカ
Останемся здѣсь пока 雨が止ムマテ此所ニ立チテ

ドーシチ プライデオート
Дождь пройдетъ 居マシヨ

ウーシハー シーリノイ ー
Весьма сильной 實ニ強雨が降リマス

チシ イデオート
Джъ идѣтъ
ナーシ パモルチロ フ
Насъ помолчило 道 ズブ濡ニ成リマシタ

コステイ
Костей

ツドマエチエリ ウイ シト
 Думаете ли вы что 此雨ハ降り續クト思ヒマス
 ドーシチ ブラダルジーツツ
 дождь продолжится? カ
 ヤ ネ ドツマユ シト
 Я не думаю, чтоб 今日止ムトモ思ヘマセン
 オン モラードニヤ ベレスタール
 онъ сегодня пересталъ

ナ フウオーレ アプロ
 На дворѣ тепло 戸外ハ暖カデス
 オーチエニ アプロ
 Очень тепло 實ニ暖カイ
 テレズウイザイノ ジャールコ
 Чрезвычайно жарко 素的ニ暑イ
 ベチョト
 Печегъ ぼか々々シマス
 モールニヤ スウエルカーエト
 Молнія свербаегъ 閃電ガシマス
 シーリナヤ ブーリヤ
 Сильная буря 暴風デス
 グラード イドョト
 Градь идегъ 霞ガ降りマス
 ドジドョム フリビロ
 Дождемъ прибило 雨テ塵ガ落付キマシタ
 ブイリ
 Пыль
 グラズノ
 Грязно 泥濘デス
 ネーボ ナチナーエツト プロ
 Небо начинаетъ про- 空ガ晴レ始メマス
 ヤスニーラチ
 яснивать

パゴダ ラズグリワーエツツ
 Погода разгульбаегся 天氣カ晴レマス
 オブラカー ラスハデーツツ
 Облака расходятся 雲ガ無クナリマス
 ソーレンツェ ナチナーエツト
 Солнце начинаегъ 日ガ見ヘ始メマス
 スカーズイワツツ
 показывагся
 ヤ ウィジュ ラードツツ
 Я вижу радугу 私ハ虹ヲ見マス
 エート スナーク ハラシイ
 Это знакъ хорошей 夫レハ能キ天氣ノ徴デス
 パゴドフツイ
 погоды
 ソーレンツェ サデギーツツ
 Солнце садится 日ガ沈ミマス
 ウエーチルナヤ ローサ ウジュー
 Вѣчерная роса уже 夜露ガ落チ始メマス
 パダーエツト
 падаегъ
 ルナー ヴヂュー ウハチート
 Луна уже входитъ 月ハ既ニ昇ル
 Мейшяツ スウチート
 Мѣсяць свѣтитъ 月カ輝キマス
 ナ ドウーレ プレクラースノエ
 На дворѣ прекрасное 戸外ハ實ニ美イ月夜デス
 Мейшяチノエ ウレーミヤ
 мѣсячное время
 オーコロ ルーヌイ クルーグ
 Около луны кругъ 月ノ廻リニ環ガアリマス
 ウエネツ
 (вѣнецъ)
 ウラエー ノーチ
 Уже ночь モウ夜デス

ラズス^ラターエ^ト 曉^トデス
 Разсвѣтаетъ
 ロサー ウトレンニヤ パーラ 朝ノ露^ルが下リマシタ
 Роса утренняя пала
 ズウーズド^ツイ プロパーリ 星^{ホシ}が失^{ウシ}セマシタ
 Звѣзды пропали
 ナ フウ^ウーレ ネ ホロ^ロフノ 外^{ソト}ハ寒^{サム}クハアリマセヌカ
 На дворѣ не холодно
 リ
 ン ? 然^{シカ}リ、甚^シタ寒^{サム}ムウゴザイマ
 Да, очень холодно
 ニカ^ニフ^フン^ンダー エシテヨ^ウー ターク 今迄^{イマ}コンナニ寒^{サム}イ^イハアリ
 Никогда еще такъ
 ホロ^ロフノ ネ プイロ マセンデシタ
 холодно не было
 スーイ^スネシ^シナヤ ノーチ オーチ^チニ 今夜^{コノ}ハ随^ツ分^ブ寒^{サム}イ^イデシヨ^ウー
 Нынешняя ночь очень
 ブーデ^ブット ホロ^ロフナ 今^{イマ} 風^{カゼ}が吹^フキテス
 будетъ холодна
 ヤ フ^フツ^ツマユ シト^トー ネ 私^{ワタシ}ハソ^ソン^ンチ^チニ凍^コル^ルマイト思^{オモ}
 Я думаю что не
 オーチ^チニ マロージ^ジト フ
 очень морозить
 レカー スターラ 河^{カハ}が凍^コリテイマス
 Рѣка стала
 ヤ アザ^アーブ 私^{ワタシ}ハ寒^{サム}イ
 Я ознобъ
 ウ メニヤ^ニー ノーギ オーチ^チニ 私^{ワタシ}ノ兩^{フタ}足^{タラシ}ハ冷^{ヒヤ}イ
 У меня ноги очень
 アチ^アーブリ 凍^コレタ
 ознобли

ウ メニヤ^ニ パリツイ^イ オト 私^{ワタシ}ノ指^{ユビ}ハ寒^{サム}サテ痺^{シビ}レマシタ
 У меня пальцы отъ
 スツ^スージ アクレ^アープリ 朝^{アサ}ノ露^ルが下^シリマシタ
 стужи окрѣпли
 スネーグ^グ パーダ^ダエツト^ト 綿^{ワタ}帽子^{バウ}が降^フリマス
 Снѣгъ падаетъ
 リシ^リーミ スネ^スーシ^シナミ 外^{ソト}ハ寒^{サム}クハアリマセヌカ
 льшими снѣжками
 ウオズ^ウツド^ツフ^フク ハロー^ハテン 空^{ソラ}氣^キハ冷^{ヒヤ}タイ
 Воздухъ холодень
 ウエ^ウートレ^レノ 風^{カゼ}吹^フキテス
 Вѣтрно
 ウエ^ウートル ベレ^ベメ^メニル^ニスヤ 風^{カゼ}が變^カリマシタ
 Вѣтръ перемѣнился
 ウエ^ウトロム リツ^リョー レー 風^{カゼ}が顔^{オモテ}ヲ切^キル^ル様^{サマ}デス
 Вѣтромъ лицо рѣ-
 ジエ^ジット 風^{カゼ}ノ音^ネが聽^キヘマスカ
 жегъ
 スル^スイ^イシ^シーチ^チ リ カク 風^{カゼ}ノ音^ネが聽^キヘマスカ
 слышите ли какъ
 オン ス^スシ^シチ^チエツト 風^{カゼ}ノ吹^フク^クキ^キニ外^{ソト}出^デスル^ルノハ
 онъ свищетъ?
 ヤ ネ^ネ リ^リエ^エブ^ブリ^リユ^ユー ウイ 風^{カゼ}ノ吹^フク^クキ^キニ外^{ソト}出^デスル^ルノハ
 Я не люблю вы-
 ハチ^ハーチ プリ^プー ウエ^ウートレ 私^{ワタシ}ハ好^スキマセン
 ходить при вѣтрѣ
 パゴ^パーダ ネズ^ネダ^ダロー^{ロー}ワヤ 時^{トキ}候^{キョウ}が健^{ケン}康^{カウ}ニ適^{タシ}シマセン
 Погода нездоровая
 グス^グトイ フ^フツ^ツマ^マーン 濃^ノイ霧^{キリ}
 Густой туманъ
 フ デシ^デヤ^ヤチ シヤ^シガ^ガフ^フク 十^{ジュウ}歩^ポ先^{セン}キ^キテハ人^{ヒト}が見^ミエマセ
 Въ десяти шагахъ

ネ モーシノ 井ーデチ チエ
не можно видѣть че-н
ラウエーカ
ловѣка

トツマーン パドニマーエツア
Туманъ поднимается 霧が上リマス

エター ラズビワ-エツト ソールンツエ
Его разбиваетъ солнце 日が其ヲ蒸散スル

エート スムラ-ドヌイ トツマン
Это смраднѣй туманъ 霧ハ嫌ナ臭ガシマス

オン クロピト カーク
Онъ крошитъ какъ 小雨ノ様ニ降リマス

ノールコイ ドーシチ
мѣлкой дождь

セウオ-ドニヤ ハローシヤ ブー
Сегодня хорошая бу- 今日ハ天氣ハ美イテシヨウ

デット パゴ-ダ
дѣть погода

オ ウェスネ
О веснѣ.

春

パゴ-ダ 子-スコリコ
Погода несколько 時侯が少シク穩ニナリマス

スターラ パチーシエ
стала потише

テペーリ ネ ターク ホーロ
Теперь не такъ холо- 今テハ一週間前程ノ様ニ寒

ドノ カーク ブイロ プレ-ド
дно какъ было предъ 今ハアリマセン

シム ザ ネデーリ
симъ за недѣлю

ネデーリ ザ ドウェー
Недѣли за двѣ 二週間前

テペーリ ウ ナース ラフノ
Теперь у насъ равно- 今ハ晝夜平分デス
デnst井エ
Действіе

トラフ ナチナーエト パ
Трава начинаетъ по- 草ハ芽ヲ出シ始メマシタ

カーズイワツア
казываются

テレワ ウジエ ラспуска- 樹ハ芽ヲ出シマシタ

Ются

ナ ニ-フク ウジエ エ-スチ
На нихъ уже есть 木ニハ既ニ葉、蕾及花ガ附

リースチヤ ノーチキ ツウエトツイ
листья, почки, цвѣты 出テイマス

アニー ウジエ フ ツウエ-ツト
Они уже въ цвѣту 花ガ咲イテ居リマス

フセ カーチセツァ アジウレン
Все кажется оживлен- 万物皆活還ル様デス

ヌйм
нымъ

Пайчо-м Ф Садъ
Пойдемъ въ садъ 庭園ヘ行キマシヨ-

ウオト プンクラ-スヌイ ツウエ
Вотъ прекрасны цвѣ- 此處ニ美シイ花ガアリマス

トク
токъ

カコイ エ-ト ツウエトク
Какой это цвѣтокъ? 其花ハ何デスカ

Э-ト キヒヤсинт
Это гіясинтъ 其ハ風信草デス

ウオート プレクラスヌイ ツウエ
 Вотъ прекрасныя цвѣ- 其處ニ奇麗ナ花ガ澤山アリ
 ты ^{トツイ} _{マス}
 Какіе это цвѣтки? 其等ノ花ハ何テスカ
 カキエ エート ツウエートキ
 Вотъ хорошія розы 其處ニ奇麗ナ薔薇ガアリマ
 ヲオート ハローンヤ ローズイ
 нынѣшній годъ ^{ヌイネシニ} _{ゴード ヴ} 本年ハ春ガアリマセン
 насъ нѣтъ весны ^{ナース} _{ネート ウェスヌイ}
 Это походитъ на зиму ^{エート} _{スハチート ナ ジム} 丸テ冬ノ様デス
 У васъ еще томятся ^ウ _{ワース エシチョー タビャーツァ} ドノ家デモマダ爐ナタキマ
 печи ^{ベチ} _ン
 Попеременно бываетъ ^{パベレメンノ} _{フイワーエツト} 雪ト雨トガ代ルガワルニ降
 снѣгъ и дождь ^{シネーグ} _{イ ドーシチ} リマス
 Времена года пере- ^{ウレメナー} _{ゴーダ ベレ} 季節ガ變リマシタ
 мѣшались ^{メシヤリシ}
 Ничего не произра- ^{ニチエチ} _{ネ プライズラ} 何も發育シマセン
 стаетъ ^{スターエツト}

ハローシェイ ^{ハローシェイ} _{ペゴーツドイ} ^{ドー} 仲々天氣ニ成リマセン (好
 Хорошей погоды до- ^{ルゴ} _{ジダーチ} 天氣ハ待ツニ長イ)
 лго ждать _{マス}
 О лѣтѣ ^オ _{レーテ} 夏
 Ахъ, какъ жарко? ^{アーフク} _{カーク} ^{ジヤールコ} アー, 暑イコト。
 Мнѣ весьма жарко ^{ムネー} _{ウエシマー} ^{ジヤールコ} 私ハ實ニ暑イ
 Мнѣ чрезвычайно ^{ムネー} _{チレズウイチヤーイノ} 私ハ非常ニ暑イ
 жарко ^{ジヤールコ}
 Не жарко ли вы? ^ネ _{ジヤールコ} ^リ _{ウイ} 貴君ハ暑クハアリマセンカ
 Я чрезвычайно потѣю ^ヤ _{チレズウイチヤーイノ} ^{ボテエ} 私ハ非常ニ發汗シマス
 Я весь мокръ ^ヤ _{ウエシ} ^{モークル} 私ハ非常ニ濡レタ
 Сегодня жарче вчера- ^ヤ _{オードニヤ} ^{ジヤールチエ} ^{フチエラー} 今日ハ昨日ヨリ暑イ
 швяго ^{シニヤ}
 У насъ нынѣ жаркое ^ウ _{ナース} ^{ヌイネ} ^{ジヤールコエ} 此夏ハ暑イ
 лѣто ^{レート}
 Сухое лѣто ^{スーホエ} _{レート} 乾燥ナル夏

ナードブノ ブイネ ムノーテ
Надобно бы не много 雨が少シ欲シイ

フーシテヤ
Дождя

フニー ダチーリノ フールギ
Дни довольно долги 日が永クテ

ア ノーギ オーチエニ カロートキ
А ноги очень коротки 夜が甚短イ

ウ ナース ネ エシチョー カニー
У насъ не еще кнни-
クリ
Кули 「暑中」ハマダ来マセン

トラーフ オーチエニ ウェリカ
Трава очень велика 草が甚ダ生へ延ビテイマス

エヨースコーロ プーテト ユ
Ее скоро будетъ ко-
シチ
Сить 其ハ直キニ刈リ取ラレマシ
ヨ-

ウジュー セーノ カシヤト
Уже сѣно косятъ. 最ウ草ヲ刈リテ居リマス

ウオート バリショーイ ウオズ
Вотъ большой возъ 枯草が澤山積ンテアリマス

セーナー
сѣна

ジヤトワ フリブリジャーエツァ
Жатва приближается. 收穫時が近ヅキマス

カフクダー ナチナーエツト
Когда начинается 何時收穫が始マリマスカ

ジヤトワ
жатва?

アナー スコーロ カチ子ツァ
Она скоро качнется 直キニ始マリマス

フクレーブ ナリビロ ダシ
Хлѣбъ прибило дож- 小麥が雨テ倒レマシタ

テョーム
демь

オト ハラシェイ パゴフツイ
Отъ хорошей погоды 天氣が能クナレハ治リマシ

オン ウスターネット
Онъ встанетъ ヨ-

ジヤトワ プーテト イゾビー
Жатва будетъ изоби- 收穫ハ澤山テシヨ-

リナ
льна

ナチナーエツト ジヤート フクレーブ
Начнають жать хлѣбъ 穀物ヲ刈リ始メマス

ナードブノ ナニヤート ジネ
Надобно нанять жне- 吾々ハ刈人ヲ雇ハチバナリ

ツォフ
цовъ ません

ムイ サーフトラ パジニョーム
Мы завтра пожнемъ 明日吾々ノ野ヲ刈リマシ

ス ナーシフク ポーレイ
съ нашихъ полей ヨ-

ナードブノ フクレーブ ウビ
Надобно хлѣбъ уби- 畑カラ小麥ヲ取ラナケレバ

ラーチ ス ポーリヤ
рать съ поля ナリマセン

オブ オーセニ
Объ осени 秋

ウーズドツ フク オーチエニ プラフク
Воздухъ очень прох- 空氣が甚タ冷イ

ラーデン
ладень

レート プロシロ
Лѣто прошло 夏ハ去リマシハ

リースチャ パダーユト
Листья падают 木ノ葉カ落ル

ハチーチエ リ イツチー フ
Хотите ли идти въ 貴君ハ葡萄園ニ行キマスカ

#ノグラードニク
виноградникъ

バイテムチエ
Поидемте 皆行キマシヨ

アネ ウシユ サフセーム
Онѣ уже совсѣмъ 葡萄ハ既ニ十分熟シテ居リ

サズレーリ
созрѣли マス

アネー エシチョー 子 スレールイ
Онѣ еще не зрѣлы 彼等ハ未ダ不熟テス

アネー エシチョー ゼレーヌイ
Онѣ еще зелены 彼等ハ未ダ青イ

スコロ ブードツト サビラーチ
Скоро будутъ собирать 直チニ彼等ハ葡萄ヲ取集メ

#ノグラート
виноградъ ルテシヨ

#ナ スイネシニョー ゴード
Вина нынѣшній годъ 本年ハ葡萄酒ハ能イテシヨ

ブードツト ハローシニ
будутъ хороше

#ノグラードフ ブイル ウロ
Винограду былъ уро- 葡萄ノ收穫ハ澤山テシタ

シヤイ
жай

#ノ ブーアト デシユテ
Вино будетъ дешевле 葡萄酒ハ廉イテシヨ

ワイベイチエ スラードカタ
Выпейте сладкаго 甘イ葡萄酒ヲ御上リナサイ

#ナ
винѣ

ハチーチエ リ ウイ ベーレイ
Хотите ли вы переи- 桃カ、梅ヲ差上ゲマシヨ

コフ イーリ スリーフ
Ковѣ или сливѣ? カ

ヤ ルーチシユ リユプリユウ ワロ
Я лучше люблю воло- 私ハ栗ト胡桃ノ方ヲ好ミマ

シスギー イ レースヌイ アレーヒ
жские и лѣсные орѣхи ス

ザフトラ スタニョーム サビ
Завтра станемъ собя- 明日ハ林檎ト梨子ノ收穫ニ

ラーチ ヤープロキ イ グルーシ
рать яблоки и груши 取懸リマス

セノ カシヤード フタリーチノ
Сѣно косить вторично 二番目ノ草ヲ刈ツテ居リマ

ス

バシュート ゼムリュ
Пашутъ землю 彼等ハ地ヲ耕シテオル

ナーシ ポリヤ ウシエ ザセヤ
Наши поля уже засѣя- 吾々ノ畑ニハ既ニ善キ種ヲ

ヌイ ハローシニ ゼーメナミ
ны хорошими сѣменами 蒔キマシタ

ムイ スコロ フ スワйм
Мы скоро въ своимъ 池ノ中ノ魚ヲ捕リマシヨ

ブルデ ブーテム ロ井ーチ
прудѣ будемъ ловить

ルイブー
рыбу

フ ニョーム ムノーワ ルイブー
Въ немъ много рыбы 魚ガ澤山居リマス

冬
О зима.

冬

ドツニ オーチュニ ウダ井ーリシ
Дни очень удавились 日が大分短クナリマシタ

ハ ウートロム ホロードノ
По угромъ холодно 朝ハ寒イ

ヂマー フリフリシエツテ
Зима приближается 直キニ冬デス

ヴェテエラ ドールギ
Вечера долги 夜ガ永イ

アゴニ フハヂーチ フ
Огонь входитъ въ 火ガ欲シク成ツテキマシタ

ウパトレブレニエ
употребление

ヌイネ ハラショー ウナクニヤ
Нынѣ хорошо у огня 今デハ火ノ傍ガ能ウゴザイ

マス

フ ビヤートム チヤス ウジエ
Въ пятомъ часу уже 五時ニハモ一暗イ

ラムノ
темно

ザリヤ ザニマーエツテ フ
Заря занимается въ 黄昏ハ四時ニ始マリマス

チエツトレ チヤサ
четыре часа

ネチム ウレミヤ ブラ
Нечемъ время про- 何ニモスル(時チツブス)事

ワシターチ
вождать ガナイ

ヌイネシナヤ チマ
Нынѣшняя зима 此冬ハ大層寒イ

ウエシマー ホロドナ
весьма холодна

スコーリコ リエチ ザボム
Сколько люди запом- 今迄ニ斯ノナ寒サノ酷シイ

ニヤト ネ ブイロ タコマ
нятъ, не было такой 冬ハ覺ガアリマセン

シエストコイ ザムイ
жестокой зимы

ヤ オーチュニ オヂヤブ
Я очень озябъ 私ハ甚ダ寒イ

ウ メニヤー ルキ ウエシマー
У меня руки весьма 私ノ兩手ハ氷ノ様デス

オチヤプリ
озябли

ヤ ザノールズ オト ストツーシ
Я замерзъ отъ стужи 私ハ寒サテ冷ヘ上ツテ仕舞

マス

ザトビ ベーチ
Затопи печь 火ヲ點ケテ下サイ

バクレーイラシ
Погрѣйтесь チアタリナサイ

フリフリシテシ ク カ
Приблизьтесь къ ка- 暖爐ノ傍ヘ御出ナサイ

ミヌ
мину

ナデーニチ スウホ シムネエ
Надѣньте свое зимнее 冬ノ上衣ヲ御着ナサイ

ブラチエ
платье

スウオイ トツルーフ テョプロエ
Свой тулупъ (теплое 毛皮ノ外套ヲ(御着ナサイ)

ゴルニーチエ プラーチエ
горничное платье)

スウオユ シユブ
Свою шубу 貴女ノ上着(婦人ノ)ヲ

ロズミーチ スラユ ムーフトツ
 Возмите свою муфту 貴女ノ手套ヲ御取リナサイ
 スオユ シヤープク
 Свою шапку 貴女ノ帽ヲ
 ナデニチエ スオイ チヨ-ブルイエ
 Надѣньте свои теплые 暖キ靴ヲ御穿キナサイ
 サボ-キ
 Сапоги
 スクレ-ビ アゴ-ニ
 Стреби огонь 火ヲ攪ケテ下サイ
 パロシ エシテヨ- アドノ-
 Иоложи еще одно 善イ薪ヲ二三本入レテ下サ
 イ-リ ドワ ハロシヤヤ ポ
 Или две хорошая пс-イ
 レ-ナ
 льна
 スタ-ニチ ク アクニユ-
 Станьте къ огню 火ノ側ヘヲ寄リナサイ
 リド-ム メルスト
 Льдомъ мерзнетъ 凍氷シマス
 ブネイ パ-ル
 Шней палъ 霜カ下リマシタ
 ナ ドウォレ ウ-シマー
 На дворѣ весьма 家ノ外ハつるつる滑リマス
 スコ-リスコ
 скользко
 スルイシ-チエ リ ウイ カーク
 Слышите ли вы какъ 木ノ爆ル音ヲオ聞キテスカ
 Дел-ワ Трешчя-т
 Деревя трещать?
 エ-ト スナ-ク シト- モロ
 Это знакъ что мороз- 其レハ氷ノ張ル徴デス
 ギ-ト
 зить

ウ メニヤ トビヤ-ト ゼ
 У меня топятъ зе- 私ノ宅デハ石炭ヲタキマス
 ムリヤ-ヌイミ ウゴリヤミ
 мляными угольями
 ヤ フレドボチターユ フロワ
 Я предпочитаю дрова 私ハ木ノ方が能ウゴザイマ
 ス
 トロヤウノイ アゴ-ニ ガ
 Дровяной огонь го- 薪ノ火ノ方が心持カ能ウゴ
 リヤ-ズド プリヤ-トネエ
 раздо прятнѣе ザイマス
 ス セ-ウ-ラ プ-дет ウヂ
 Съ сѣвера буетъ ужа- 恐ロシイ北風カ吹キマス
 スヌイ ウ-テル
 сный вѣтеръ
 オト ウ-トル ス モロズ
 Отъ вѣтру съ морозу 風ト霜テ唇ガ裂ケマス
 Трескаются губы
 ナ フウ-レ オツラベリ
 На дворѣ оттепель 外ハ氷ガ融ケ始メマシタ
 ステ-ララシ
 слѣлалась
 リ-ド シネ-グ ウチ-
 Ледъ, снѣгъ, уже 氷ト雪ハ既ニ解ケマス
 タ-エト
 таетъ
 ウ-スナ-スコ-ロ アボドリト
 Весна скоро ободритъ 春ハ間モナク天地ヲ悦バセ
 プリローツド
 природу マス

Дни начинаютъ при- 日が永ク成り出シマス
バウリヤツス
 бавлягся

Дни нѣсколько при- 日が少シ永ク成リマシタ
バ井ーリシ
 бавились

О письмѣ. 手紙ヲ書ク

Пожалуйте мнѣ листъ 何卒私ニ紙ナ一枚トベント
バヂヤールイチェ ムネー リーст
 бумаги, перо и нимнаго いんきヲ少シ下サイ
ブマーギペローイニムノーワ
Чернилъ
Чернилъ

И конвертъ, пожа- 其レト封筒モドウカ
И Конвертъ, пожа-
ルИста
 луйста

Что вы дѣлаете хо- 貴君ハ何ヲナサイマスカ
Шт- УИ Д-Рата
 что вы дѣлаете хо-
Ч-Че
 тите?

Я хочу писать 私ハ手紙ヲ書キタイ
Я Хаху Пишатъ

Мнѣ надобно напи- 手紙ヲ二三通書カソト思ヒ
Мне Надобно Напи-
С-Ч Н-Скорио Пи-Сем
 сѣ нѣсколько писемъ マス

Я напишѹ 私ハ手紙ヲ書キマス
Я Напишу

Это у меня не пре- 余リ永ク懸ラナイ積リテス
Эт У Мени Не Пре-
Должится Долго

Милостивый гсударь! Мой 拜呈芳名ハ友人後
Милостивый гсударь! Мой 拜呈芳名ハ友人後
 другъ Готѣ мнѣ указаль на 藤より露西亞語の大
Другъ Готѣ Мнѣ Указаль На 藤より露西亞語の大
 ваше почтенное имя, какъ на 家ニ傳承仕居候甚だ
Ваше Почтенное Имя, Какъ На 家ニ傳承仕居候甚だ
 профессора русскаго языка. 卒爾の儀に候得共普
Профессора Русскаго Языка. 卒爾の儀に候得共普
 Осмѣливаюсь васъ спросить, 通報酬ハ何程に候や
Осмѣливаюсь Васъ Спросить, 通報酬ハ何程に候や
 какое ваше сбыкновенное воз- 又一日の中御閑隙の
Какое Ваше Сбыкновенное Воз- 又一日の中御閑隙の
 награждение и какими часами 時刻等相同度且一寸
Награждение И Какими Часами 時刻等相同度且一寸
 вы могли-бы располагать. Если 御面語を得度儀有之
Вы Могли-Бы Располагать. Если 御面語を得度儀有之
 же вы мнѣ сдѣлаете одолженіе 明日何時頃推參仕候
Же Вы Мнѣ Сдѣлаете Одолженіе 明日何時頃推參仕候
 и сообщите въ который часъ я 御差支無之候哉併
И Сообщите Въ Какой Часъ Я 御差支無之候哉併
 могъ-бы къ вамъ прійти завтра せて御報知を煩ばず
Могъ-Бы Къ Вамъ Прійти Завтра せて御報知を煩ばず
 утромъ, то я сочту за счастье を得ば幸甚に御座候
Утромъ, То Я Сочту За Счастье を得ば幸甚に御座候
 лично познакомишься съ вами. 草々

Вашъ поборный слуга. 龍城 太郎
 Т. Рюжо.

^{メーシツ} ^{テム} ^{バカー} ^ヤ
 Между тѣмъ, пока я ^私 ^が ^此 ^レ ^チ ^書 ^イ ^テ ^シ ^マ ^ウ ^迄
^{エート} ^{ピシモ} ^{アコンチ} ^{スデー}
 Это письмо окончу, съ- ^ニ ^他 ^ノ ^ヲ ^封 ^筒 ^ニ ^入 ^レ ^テ ^下 ^サ ^イ
^{ライチ} ^{アタルチ} ^{エニ} ^{スウェル}
 лайте одолженіе свер-
^ニ ^チ ^Э ^Ф ^Р ^К ^Я ^Ф ^П ^К ^Т ^И
 ните другія въ пакеты
^ス ^ウ ^ダ ^テ ^リ ^ス ^ト ^ウ ^И ^Э ^М
 Съ удовольствіемъ; ^畏 ^リ ^マ ^シ ^タ, ^ド ^ノ ^封 ^印 ^ニ ^テ
^カ ^К ^О ^У ^Ю ^Б ^Ч ^А ^Ч ^Ю ^Х ^О ^Т ^И ^Т ^Е
 какою печатью хотите ^封 ^ヲ ^致 ^シ ^マ ^シ ^ヨ ^ウ ^カ
^И ^Ф ^К ^サ ^Б ^Ч ^А ^Р ^Т ^А ^Ч
 ихъ за-печатать?
^З ^А ^П ^Е ^Ч ^А ^Т ^А ^Й ^Т ^Е ^И ^Х ^М ^О ^Е ^Ю
 Запечатайте ихъ моею ^私 ^ノ ^絞 ^カ ^或 ^ハ ^私 ^ノ ^頭 ^字 ^ノ ^印
^Г ^Е ^Р ^Б ^О ^В ^О ^Ю ^И ^Л ^И ^В ^Е ^Н ^З ^Л ^О
 гербовою или вензлю- ^テ ^封 ^チ ^シ ^テ ^下 ^サ ^イ
^У ^О ^Ю ^Б ^Ч ^А ^Р ^Т ^А ^Ч ^Ю
 вою печатью
^К ^А ^К ^О ^И ^Н ^А ^Н ^И ^Х ^П ^О ^Л ^О
 Какой на нихъ поло- ^ド ^ノ ^封 ^臘 ^ヲ ^付 ^ケ ^マ ^シ ^ヨ ^ウ ^カ
^Д ^Е ^Р ^Т ^А ^Ч ^Ю ^С ^У ^Р ^Г ^У ^Ч ^Ь [?]
 жий сургучь?
^П ^Л ^О ^Ж ^И ^Т ^Е ^К ^Л ^А ^С ^Н ^А ^О
 Положите ^赤 ^イ, ^黒 ^イ ^ノ ^ヲ ^付 ^ケ ^テ ^下 ^サ
^Ч ^О ^Р ^Н ^А ^Т ^А
 чернаго ^イ
^Н ^Е ^З ^А ^П ^Е ^Ч ^А ^Т ^А ^Й ^Л ^И ^Х [?]
 Не запечатать ли ихъ ^糊 ^ヲ ^封 ^チ ^シ ^テ ^ハ ^イ ^ケ ^マ ^セ ^ヌ
^О ^Б ^Л ^А ^Т ^А ^М ^И [?] ^カ
 облатами?
^В ^С ^Е ^О ^Д ^Н ^О
 Все одно ^何 ^レ ^テ ^モ ^同 ^ジ ^コ ^ト ^デ ^ス

^П ^О ^С ^Т ^А ^В ^И ^Л ^И ^В ^Ы ^Ч ^И ^С ^Л
 Поставили ли вы чис- ^貴 ^君 ^ハ ^日 ^附 ^ラ ^書 ^キ ^マ ^シ ^タ ^カ
^ロ
 ло?
^Я ^Д ^У ^М ^А ^Ю ^Ч ^Т ^О ^П ^О ^С ^Т ^А ^В ^И ^Л ^И ^В ^Ы ^Ч ^И ^С ^Л
 Я думаю что пос- ^書 ^イ ^タ ^ト ^思 ^ヒ ^マ ^ス ^ガ ^署 ^名 ^シ
^П ^О ^С ^Т ^А ^В ^И ^Л ^И ^В ^Ы ^Ч ^И ^С ^Л
 тавиль, но я ихъ не по- ^ナ ^カ ^ツ ^タ
^Д ^П ^И ^С ^А ^Л ^Ь
 писалъ
^Н ^Е ^Т ^Ь ^Л ^И ^У ^В ^А ^С ^Ь ^К ^А ^Л ^Е ^Н
 Нѣтъ ли у васъ кален- ^貴 ^君 ^ハ ^曆 ^カ ^節 ^用 ^ヲ ^持 ^ツ ^テ ^居
^Д ^А ^Р ^Я ⁽ ^М ^Ѣ ^С ^Я ^Ц ^О ⁻ ^С ^Л ^О ^В ^А ^{?)} ^リ ^マ ^セ ^ヌ ^カ
 даря (мѣсяцо-слова)? ^リ ^マ ^セ ^ヌ ^カ
^К ^А ^Р ^М ^А ^Н ^Н ^А ^О ^К ^А ^Л ^Е ^Н
 Карманнаго ^懷 ^中 ^節 ^用 ^デ ^ス ^カ
^Д ^А ^Р ^Я [?]
 даря?
^К ^А ^Л ^Е ^Н ^Д ^А ^Р ^Я ^О ^Б ^Ы ^Ч ^Н ^О
 Календаря ^普 ^通 ^節 ^用 ^デ ^ス ^カ
^У ^Е ^Н ^Н ^А ^Т ^А
 веннаго?
^И ^З ^В ^О ^Л ^Ь ^Т ^Е ^С ^Т ^Ь ^О ^Д ^И ^Н ^Ь [?]
 Извольте есть одинъ ^此 ^所 ^ニ ^一 ^部 ^コ ^ザ ^イ ^マ ^ス ^何 ^卒
^御 ^覽 ^下 ^サ ^イ

^С ^Е ^Г ^О ^Д ^Н ^Я ^Д ^Е ^С ^Я ^Т ^О ^Е ^П ^Я
 Сегодня десятое, пя- ^今 ^日 ^ハ ^十 ^日, ^十 ^五 ^日, ^廿 ^日 ^デ
^Т ^О ^Е ^Н ^А ^Д ^Е ^С ^Я ^Т ^Ь ^Д ^В ^А ^Д ^Ц ^А ^С ^Ь [?]
 тое на десять, двадца- ^ス
^Т ^О ^Е ^И ^П ^Р ^О ^Ч
 тое, и проч
^С ^Л ^О ^Ж ^И ^Т ^Е ^Э ^Т ^О ^П ^И ^С ^Ь ^М ^О
 Сложите это письмо ^其 ^手 ^紙 ^ヲ ^摺 ^ン ^テ ^下 ^サ ^イ

スデーライヂェ ノード ニョム
Сдѣлайте надѣ немѣ 宿所ヲ其表ニ認メヨ
ナードビーシ
надпись

パラヂーヂェ フ アメルトク
Положите въ сѣбѣлку 其ヲ符筒ニ入レテ封シテ下
イ ザベチヤタイヂェ エター
и запечатайте его Сай

ワシヤ プマーガ ネ イズ
Ваша бумага не въ 貴君ノ紙ハ最モ良クハアリ
ルーチシフク
лучшихъ マセヌ

ムノーワ リ ウ ワス エヤ
Много ли у васъ ея? 其レヲ澤山御持チテスカ

ネット ウ メニヤ トーロ
Нѣтъ, у меня только 否, 私ハ只二三帖持ツテ居

ドウ イーリ トリ デスチ
Двѣ или три дести リマス

ウ メニヤ エスチ ヅエミヤ
У меня еще пѣмая 私ハ其レチ一束持ツテ居リ

ストバ
стопа マス

ヤ アイクノウエンノ ナ
Я обыкновенно унс- 私ハ通例和紙ノ紙ヲ用イマ

Требляю Голландскую
treblyayu Gollandskuyu ス

アナー オーチニ ハローシヤ
Она очень хороша 其ハ甚宜シイ

カク ウイ ベレズイラーエチ
Какъ вы пересылаете 如何様ニシテ手紙ヲ御出シ

スウイ ピシマー
свои письма? ナサイマスカ

ピシーチ リ ウイ ス
Пишите ли вы по 郵便テ出シマスカ

ポーチテ
почтъ?

ネット ヤ ビシユー プリ
Нѣтъ, я пишу при 否, 私ハ書イテ持タシテヤ
オカヂー スルーチヤエ
оказій (случаѣ) リマス

チュラウエーク アトネシーチ
Человѣкъ, отнесите 小使, 此等ノ手紙ヲ郵便局

エーチ ビシマー ナ ポーチトツ
эти письма на почту 二持ツテ行ク

アトネシーチ エーチ ビシマー
Отнесите, эти письма 此等ノ手紙ヲ夫々上書ノ所

ポ イフク Адрес
по ихъ адресу へ届ケテ呉レ

フ クニーヂノム マガヂーネ
Въ книжномъ магазинѣ 書肆ニテ

ダイチ ムネー ワシ カ
Дайте мнѣ вашъ ка- 何卒貴店ノ書目録ヲ下サイ

タログъ, пожалуйста
talogъ, пожалуйста

ルースキフク クニーグ ウ
Русскихъ книгъ у 貴方ニハ多分露書ガアリマ

ワース ネット
васъ нѣтъ? ショー子

ネトリ ウ ワス クニーグ
Нѣтъ-ли у васъ книгъ 何か面白イ本ハ有リマセヌ

フリヤ リョーフクカチ シラーニヤ
для легкаго чтенія? カ

ウ ワス リ プラワ
У васъ-ли путево- 東京ノ案内記ハ有リマセヌ

チーテリ ボ ドーキョー
дѣтель по Токио? カ

バカヂーチ ムネー デートスキヤ
Покажите мнѣ дѣтскія 青年向キノ書ヲ見セテ下サ

クニーキ
книги イ

ウ^ウ ヲス^リ ヲ ヲリスチ^ー
 У^ウ ВЪСЬ^リ ЛИ^リ ЮМОРИСТИ-^チ 何カ滑稽ノ書物ハアリマセ
 ЧЕСКИЯ^チ ИЗДАНИЯ^チ?^{ヌカ}
 ЭСТЬ^エ ЛИ^リ У^ウ ВЪСЬ^リ КНИГИ^ク 總テノ種類ノ本ガアリマス
 ВСѢХЪ^{フセフク} РОДОВЪ^{ラドーフ}?^カ
 ЭСТЬ^エ, КАКОГО^{カカチ} РОДУ^{ロドフ} 然リ, 如何ナル種類ノ本ガ
 КНИГИ^ク ВЪМЪ^{フム} УГОДНЫ^{ウゴフズイ}?^{御入用デスカ}
 ИЗВОЛИТЕ^{イズワリチ} ЛИ^リ КНИГЪ^ク ИС-^ク 貴君ハ歴史, 數學, 哲學, 神學
 ТОРИЧЕСКИХЪ,^{トリチスキフク} МАТЕМАТИ-^{マテマチ} 醫學又ハ法律ノ書ヲ御好ミテ
 ЧЕСКИХЪ,^{チスキフク} ФИЛОСОФИЧЕ-^フ スカ
 СКИХЪ,^{スキフク} БОГОСЛОВСКИХЪ,^{ムガスロフスキク}
 МЕДИЦИНСКИХЪ,^{メヂチンスキフク} ИЛИ^イ ЗАКО-^{ザカ}
 НОИСКУ^{ノイスク} СТВЕННЫХЪ^{ストウシユイフク}?
 НѢТЬ,^{ネト} Я^ヤ ИЩУ^{イシチユ} КНИГЪ^ク 否, 私ハ詩書ヲ搜シテ居ル
 СТИХОТВОРЧЕСКИЕ^{スチトウイールチスキフク}
 ТАКОВЫМИ^{タコウイイミ} Я^ヤ ВЪМЪ^{フム} МОГУ^{マダ} 其ハ何レノ國語ノナモ持合
 СЛУЖИТЬ^{スリヂチ} НА^ナ ВСѢХЪ^{フセフク} ЯЗЫ-^{ヤヅイ} セテ居リマス
 КАХЪ^{カフク}

У^ウ МЕНЯ^{メニヤ} ЕСТЬ^エ ВСѢ^{フセフク} ГРЕ- 私ハ希臘, 拉典, 伊太利, 佛
 ЧЕСКИЯ,^{チスキヤ} ЛАТИНСКИЯ,^{ラチンスキヤ} ИТАЛИ- 蘭西及英吉利ノ詩書ヲ總テ持
 ЯНСКИЯ,^{ヤンスキヤ} ФРАНЦУЗСКИЯ,^{フランツズスキヤ} И 伊
 АНСКИЯ,^{アンスキヤ} ФРАНЦУЗСКИЯ,^{フランツズスキヤ} И 伊
 АНГЛІЙСКИЯ^{アイグリースキヤ} СТИХОТВОРЕНІЯ^{スチハトウレニヤ}
 КАКИХЪ^{カキフク} ЖЕ^{ヂエ} СТИХОТ- 然ラバ何ノ詩書ヲ御買ヒ下
 ВОРЕНІЯ^{ウレニイ} ВЫ^{ウイ} НАМѢРНЫ^{ナメレヌイ} サイマスカ
 КУПИТЬ?^{クビチ}
 СТИХОТВОРЕНІЯ^{スチハトウレニヤ} ЛОМО- 露西亞語ヲ書イタルものそ
 НОСОВА^{ノソワ} И^イ СУМОРОКОВА^{スモロコワ} ふトすもろこふノ詩集ヲ
 ПО^ポ РУССКА^{ルスキ}
 У^ウ МЕНЯ^{メニヤ} ЕСТЬ^エ СІЯ^{シイ} КНИГИ^ク 其等ノ本ハ持合セテ居マス
 ПОЖАЛУЙТЕ^{パヂヤールイチ} ПОКАЖИТЕ^{パカヂチ} 何卒見セテ下サイ
 МНѢ^{ムネ} ИХЪ^{イフク}
 ВЪ^フ ОВЕЧЕЙ^{オウチエイ} ИЛИ^イ ТЕЛЯ- 表装ハ羊皮カ小牛カ或ハも
 ЧЬЕЙ^{チエイ} КОЖИ,^{コチ} ИЛИ^イ ВЪ^フ САФІЯ- ろつ乙皮ガ宜フゴザイマスカ
 НЪ^ネ ПЕРЕПЛЕТЕННЫЯ^{ペレブレトオンヌイヤ} ИЗВО- 伊
 ЛИТЕ?^{リチ}

フ テリヤチエー コーシ
 Въ телячьей кожи 小牛ノ皮テ

ス パゾロチエンヌイム リ
 Съ позолоченнымъ ли 金縁テ背ニ名ノアルノテス

コレトコム ス ナードピシユ
 кореткомъ съ надписью? Ка

カネーチノ ター
 Конечно такъ 左様テス

イズウォーриче Уотт Онн Ка
 Извольте, вотъ онъ, ка- へイ御望ニ通りノガ此所ニ

Кей-Уи Спудра-Швари
 Кія вы спрашивали? Ари-Мас

Эоттотт Велл-Прюотт Не
 Эготъ переплетъ не 此表装ハ能クナイ

ハロー-Ш
 хорошъ

Шт-Уи Хачи-Тер-Ч. За-Эотт
 Что вы хотите за это? 是レハ何程テスカ

Па Чечум Брада-Эче
 Но чему продаете 何程テ此書ヲ賣リマスカ

Шт-Стар-Т ШИ Кне-К
 (что стоятъ) сїи книги? (イクラテスカ)

Ане-Ум Бредт Ста
 Онъ вамъ будетъ сто- 是ハ十圓テス

Иотт Де-Шача
 ить десять

Эотт Сри-Шком Дро-Э
 Это слишкомъ дорого 其レハ高過ギル

Положенная цѣна
 定直段テス

Я Ум Дам За Нифк
 Я вамъ дамъ за нихъ 八圓還ロウ

Уо-Сем Эн-Нф
 восемь енновъ

Ане-Мне-По-Ле-Ст-Ют
 Онъ мнѣ болѣе стоятъ 仲々元ハ八圓ドコロテハゴ

Не-Дер-Ли Ско-Ли-Ко Уи-Мне-
 нежелн сколько вы мнѣ ザイマセヌ

За-Нифк Даете
 за нихъ даете

Сем-Уи-Эд-Т-У-У-Ли-У
 Сему я едва вѣрю ДУ-Ка-Ш-Л-Н

Я-У-С-У-У-Ли-У-Ш-Т-
 Я васъ увѣряю что 儘ニ其ハ表装ヲ除キテノ直

Ане-Мне-Ст-Ли-Ко-Ст-Ют
 онъ мнѣ столько стоятъ 段テス

З-Велл-Прюотт
 безъ переплета

Уи-Не-Паче-Л-Э-Ч-
 Вы не пожелаете 貴君ハ私ガ損ヲシテ本ヲ賣

Шт-У-У-К-Не-К-С-У-И-Б-
 чтобы я книги свои про- ルノハ好ミテモアリマスカ

Д-У-У-Л-С-У-У-И-Т-К-
 давалъ съ убыткомъ И

На-Пр-О-Т-И-В-Ь-Я-Х-О-У-
 Напротивъ я хочу ДУ-Ш-Т-Е-И-Т-Е-Л-И-С-У-ノ-А-Л-
 ДУ-Ш-Т-Е-И-Т-Е-Л-И-С-У-ノ-А-Л-
 ДУ-Ш-Т-Е-И-Т-Е-Л-И-С-У-ノ-А-Л-
 ДУ-Ш-Т-Е-И-Т-Е-Л-И-С-У-ノ-А-Л-

Шт-У-У-О-Н-Т-А-Р-Ф-И-Л-
 чтобы онъ того былъ 希望ム

У-У-М-П-А-Р-И-С-И-
 вамъ барышъ

И-Т-А-К-Н-А-Д-О-Б-Н-О-В-А-М-
 И такъ надобно вамъ テスカヲ十圓下サイ

М-Не-Д-А-Т-Е-Д-Е-С-Я-Т-Е-Н-Н-О-В-
 мнѣ дать десять енновъ

У-О-Т-А-Н-И-
 Вотъ они 此所ニアルヨ

Не-И-М-Ѣ-Т-Е-Л-И-П-У-Ж-Д-Ы-
 Не имѣете ли нужды 他ノ書ハ御入用ハゴザイマ

У-Д-У-Л-К-И-Ф-К-К-Н-И-К-А-Ф-К-
 въ другихъ книгахъ? セヌカ

ネ テペリー ノ ムネー
 Не теперь, но мнѣ 差當り入ラナイが書箋トベ
 ナードフノ ビスチエイ プマーギ
 надобно писчей блмаги, んトいんきト封澁ト糊が欲シ
 ベリエフ チェルール スルグ
 перьевъ, чернилъ, сургу- イ
 チュ イ オブラートフ
 чу и облатовъ

ヤ タカラ ニチュナ 子
 Я такого ничего не 左様ノモノハ皆賣リマセヌ
 プラダユ ノ フシーシヨ ウイ
 продаю, но все сіе вы が文房具屋へ御出ニナレバ皆
 ナイデョチエ ウ プマーシナラ
 найдете у бумажнаго 御座イマシヨ -

クブツァー カトーロイ サデイ
 купца, которой содер-
 жатъ лавку
 デート ラーフク
 жить лавку

ブラシチャイチェ
 Прощайте 左様ナラ

ヤ リス プラガダリュー サ
 Я васъ благодарю за 御最貢ニ有難ウゴザイマス
 スナコームストナ
 знакомство

ス ポルトヌイム
 Съ портнымъ. 仕立屋トノ話

バスリシャーイ バルトノイ
 Послушай, портной, ОИ, 仕立屋, 上着ナーツ作
 ムネー ナードフノ スデーラチ
 мнѣ надобио сдѣлать ツテクレ
 プラーチエ
 платье

スデーライチエ コラー マ ナウエー
 Сдѣлайте его по новѣ- 最近ノ流行ニヨリテ仕立テ

イシエム ファソーヌ
 йшему фасону 吳レ

カカタ ツウヰツト
 Какого цвѣту? 何ノナ色デハスカ

チョールナチ
 Черного 黒テ

スイデョーム コ ムネー シトーフ
 Пойдемъ ко мнѣ чтобъ 寸方ヲ取りニ私ノ家へ來テ

スコーチ メニャー メールク
 снять меня мѣрку クレナ

ソム ウゴードノ タクチエ
 Вамъ угодно также 貴君ハ其外胴衣及ずばんハ

チレートク イ パール シタノーフ
 жилетку и пару штановъ 御入用ハゴザイマセヌカ

カネーチノ
 Кончено 正ニ

ネ デーライチエ ムネー シタ
 Не дѣлайте мнѣ шта- ずぼんハ餘リ細ク作ルナ

ヌーイ スリーシコム ウーズキミ
 ны слишкомъ узкими

カフクダー フリデョーチェ ウイ ドリヤ
 Когда придете вы для 何時御前ハ假縫シテ持テ來

ブリメーリワニヤ
 примѣриванія? テ吳レルカ

ポースレ ザフトラ
 Послѣ завтра 明后日

ハラショー ネ サブーチ シトーフ
 Хорошо, не забудь что 土曜日ニ入用ダカラ忘レナ

ムネー アノー ナードフノ ク
 мнѣ оно надобио къ イ様ニ子-

ツスケレセーニユ
 вскресенью

ス バシマーシニコム
Съ бѣшмашиникомъ 靴屋トノ話

ズドーフストウイ バシマー
Здравствуй, бѣшма- オ早ウ靴屋サン靴ヲ持ツテ
シニク プリチース リ トツイ
шникъ, принесь ли ты 來テ呉レタカ
ムネー バシマキー
мнѣ бѣшмаки ?
プリネース プリмеръ 持ツテ來マシタ。着イテ見
ムネー イフク
мнѣ ихъ テ下サイ
ボルノ ノカ ワーシヤ ウォシラ
Полно, нога ваша узкѣ 丁度宜シイ。片方ノ足ガ這
ウォシラ トフニーチエ クレーフチエ
Вошла. Топните крѣпче リマシタ
ノーゴユ
ногою
ネート ナ ニフク ニ
Нѣтъ на нихъ ни 少シノ折痕モナイ
モルシチニキ
морищники
アニー オーフェニウーズキ
Они очень узки 靴ハ甚ダ緊イ
アニー ブードツト プロストールヌイ
Они будутъ просторны 着イテ居レバ大キク成リマ
オト ノースキ
отъ носки シヨ一
ステーライ ムネー ドルグユ
Сдѣлай мнѣ другую 此ウ云ウノヲ最一足作ツテ
バル タクエユ チ
пар' токую же 呉レ
スニーミ ス メニヤ メール
Сними съ меня мѣру 寸法ヲ取ツテオ呉レ

ウョト デベー デーニギ
Вотъ тебѣ деньги 金ヲ此所へ置クヨ

ス プラーチコユ
Съ прачкою. 洗濯婆トノ話

パゾキーチェ プラーチク
Позовите прачку 洗濯婆ヲ呼ンテ呉レ
ウョート スピーソク グリャーズナラ
Вотъ списокъ грязнаго 此ニ洗濯ノ書付ケガアル
メリヤー
бѣлья
トリ ンバーシキ
Три рубашки しゃつ三枚
Шестъ паръ ман- かいふす六對
チェートク
жетокъ
Дешаチ ララトニチコーフ
Десять воротничковъ からお十本
ウーセミ パール ナスコーフ
Восемь паръ носковъ 靴下八足
ビャーチ パール パドシターン
Пять паръ подштан- ずぼん五對
ニコフ
никсвъ
ピャトロードツチ プラトコーフ
Пятнадцать платковъ はんけち十五枚
ウイ プリヂスリー ムネー マヨ一
Вы принесли мнѣ мое 御前ハ私ノ白しゃつヲ持ツ
メリヨ一
бѣлье ? テ來タカ
ダー ウョート スピーソク
Да, вотъ списокъ ハイ, 此所ニ書付カ有マス

ムー カーヂェツァ シート エータ
 Мнѣ кажется, что эта 此しやつハ私ノデハナイ様
 ルバーシカ ネ マヤー
 рубашка не моя 二思フ
 Аナー Пеме-Чена ワ-シム
 Она помѣчена вашимъ 貴方ノ印シガ記シテアリマ
 イ-メネム
 именемъ ス
 Вратнички не дово- からは糊ガ十分着イテイ
 ン
 uly トラトニ-チキ ネ ダウ
 ьно накрахмалены ナイ
 ый мнѣ сказали что 貴君ニからに糊ノ硬イノハ
 ый не любите, чтобы 嫌ダダト申サレマシタ
 ы вратнички были сли-
 шкомъ жестки
 Ско-рюкч я вамъ дол- 借ハ何程アルカ
 жень?
 У-се-ми-де-сятъ Пятъ 八十五錢デス
 сенновъ
 Это не дорого; вотъ 其レハ高クハナイ此ニ金ガ
 вашъ деньги アルヨ
 Прощайте 左様ナラ

オ コメディ
 О комедій 演劇 = 就テ
 Ска-зы-ва-ю-тъ, что се-го- 歌舞妓座デハ新作ナヤルソ
 дня на Кабукиза театрѣ -デス子
 представлена будетъ но-
 вая пьеса
 Шт-о А-н-и-и Драма Ко-ме 何デシヨ-戯曲デスカ茶番
 Что она драма, коме- 何デシヨ-戯曲デスカ茶番
 дия, трагедия или опера? Де-スガ惨劇デスカ演劇デスカ
 Трагедия 惨劇デス
 Какъ она называ- 下題ハ何デスカ
 ется?
 Я не знаю 私ハ存ジマセン
 Кто ее сочинилъ? 作者ハ誰デスカ
 Господинъ Н Н 君デス
 Не въ первой ли разъ 役者ガ夫レチ演スルノハ今
 будутъ ее играть? 度初メテハアリマスマイカ
 Нѣтъ, въ третій разъ 否三回目デス
 Какой успѣхъ имѣла 第一回及第二回ニハ能ク演

アナー プリ ベールウオム イ フタ
 она при первомъ и вто- 了シマシタカ
 ромъ представлений?
 Аナー ガスルジーラ フセオブ
 Она заслужила всеоб- 大方ノ喝采ヲ得マシタ
 シチューユ パフクワル
 щую похвалу
 Фсе プリウイクリ ウジエ
 Всѣ привыкли уже 世間テハ此作者ノ手ニ成ル
 セテ サチニエテリヤ ウ井ーデチ
 сего сочинителя видѣть モノハ能イモノトシテ居リマ
 シトー ニブーチ ハローシエ
 что-нибудь хорошее ス
 Сею паследнею пие 此最后ノ一齣テハ彼ハ慘劇
 Ю Бриапреерл Онн слар-т
 сою приобрѣль онъ славо 詩大家ノ名聲ヲ博シマシタ
 Уерикара Трагическа
 великаго трагического
 Стихотворца
 Паедюом Р Ми Эюй
 Поѣдемъ ли мы ее 行ツテ見マシヨ一カ
 Сматреть
 Смотрѣть?
 Са Фсею Анортю
 Со всею охотою 大賛成
 Я Прикажу кучеру за- 馭車ニ馬車ノ仕度ヲ云ヒツ
 Рожич Каретт И Ми Не
 ложить карету и мы не ケテ直ガ出懸ケマシヨ一
 Мешкаф Паедюом
 мѣшкавъ поѣдемъ

ナードブノ Пасвешичи 急ガナイト場所カ無クナリ
 Надобно поспѣшить
 Штуб Гастачи Мест 马斯
 чтобъ застать мѣсто
 Не поѣдемъ ли мы въ 棧敷ヘ行キマセヌカ
 Не поѣдемъ ли мы въ
 ложу?
 Я Пажнуся вашей 貴君ノ御望ミ通リテ宜ウゴ
 Я повинуюсь вашей
 воле, но мнѣ бы хотѣ- ザイマスガ私ハ土間ノ方が善
 воле, но мнѣ бы хотѣ-
 лось лучше пойти въ いかト思ヒマスガ
 партеръ
 Для чего? 何ウシテデスカ
 Для того, что мы 幕開キマテ友達ト話ナシテ
 могли бы провести вре- 時ヲ費スガ出来ルカラデス
 мя въ разговорахъ съ
 нашими друзьями до
 открытия театра
 Что вы скажете объ 合奏ハ何ト思召スカ
 этой симфоний?
 Какова для васъ эта 此音楽ハ如何テス
 музыка?

オン オトメーンノエ プラ
 Онъ отмѣнное про- 何トモ言ヘナイ善イ感ヲ生
 イズワチート デーイストウイ
 ызводитъ дѣйствіе シマス
 ガレレイ ヲデ+ ポールヌイ
 Галереи уже полны 最上階ハモ一パイテス
 ウイ ウィーデニエ シトー ムイ イ
 Вы видите что мы и 御覽ナサイ土間ハ込ンテ居
 フ パルテレ ステスキヌイ
 въ партерѣ стѣснены リマスコト
 イ フ ロヂヤフク ストリーコ
 И въ ложахъ столько 而シテ棧敷ニハ貴婦人方ガ
 バルイニ スコーリコ モーテト
 барынь сколько можетъ 詰メテ居リマス
 ポメスチーツシヤ
 помѣститься
 ニナラフダニ エシチオー ヤ ネ
 Никогда еще я не 私ハ芝居テコンナニ多勢ノ
 ウィダール フ コメチイ
 видалъ въ комедии 人ヲ見タフハ今迄有リマセン
 タコーワ ムノーヂェストワ ナロードフ
 такого множества народу
 トーチノ リュヂイ テペーリ
 Точно, людей теперь 尤テス, 普通ヨリ餘程多
 ガラズド ポーリシエ アアイク
 гораздо больше обык- イ人数テス
 ノワンナチ
 новеннаго
 ヤ ポーチチ ストリーコ テ
 И, почти столько же 芝居ヲ見ルノハ面白イガア
 カク イ コメヂエ リュブリー
 какъ и комедию люблю, ノ棧敷ノ粧飾トモ見ヘル貴婦
 スマトレーチ ナ シフク プリ
 смотрѣть на нихъ при- 人方ヲ觀ルノモ亦格別テス

ゴヂフク バルイニ サスク
 Гожихъ барынь, соста-
 ウリヤーユシチフク ウクラシエーニエ
 вляющихъ украшеніе
 ローシ
 ЛОЖЬ
 ニート ウィード ヴェシマー プレ
 Это видѣ весьма пре- 實ニ美觀テス
 クラースヌイ
 Красный
 アキー フセー ハラショー
 Онъ всѣ хорошо 能ク扮粧シテ居リマス
 アペートツイ
 ОБЪТЫ
 アドナーコシ パトニマー
 Однакожъ поднима- 幕カ開キマス, サ一聽キマ
 ユット ウヂェ ザナウエス パス
 югъ уже занавѣсь, пос- ショー
 ルーシヤエム
 душаемъ
 エートット アクテール サウール
 Этотъ актеръ совер- アノ役者ハ眞實善ク演リマ
 シェーンノ ハラショー イグラエト
 шенно хорошо играетъ ス
 オン チューウストローエト スウオユ
 Онъ чувствуетъ свою 實ニ其人ヲ得タリテス
 ロリュ
 ролю
 ヌイネ ネ リズヤー ボヤツスヤ
 Нынѣ не лѣзя боятсЯ 今日ハ口ヲ鳴ラスノモナイ
 シトープ アスウィスターリ
 чтобъ освистали
 ドエサ コンチーラシ
 Пьеса кончилась 此劇ハ終リマシタ

ガナウース アブスカユト 幕が下リマス
 Занавѣсь опускають
 ドチデムスヤ リ ムイ バ 踏舞マテ待チマシヨ一カ
 Дождемся ли мы ба-
 レタ
 лега ?
 ヤ ネ マグー ムネー ドウシテ私ハ家へ歸ラナケ
 Я не могу, мнѣ
 ナードブノ フメウラチーツスヤ
 надобно возвратиться
 ダモ一イ レバナリマセヌ
 дамой

オ イグレー ナ ビリヤルデ 玉突戯 = 就テ
 О игрѣ на бильярдѣ
 スイグラ一エム パルチユ ナ 玉突チヤリマシヨ一
 Сыграемъ партію на
 ビリヤルデ
 бильярдѣ
 カーク ウイ イズウオリチエ 御望ミ通リ
 Какъ вы изволите
 ウイスタフリヤイチエ オ始メナサイ
 Выставляйте
 ド スコーリキフク パールチイ げいむハ何デスカ
 До сколькихъ партій ?
 ド ドウナドツチチ 十二マテ
 До двѣнадцати
 ビリヤルデ ネ ローウエン 玉突臺が平ラテナイ
 Бильярдъ не ровень
 ボールトツイウ ネラー オーチェニ
 Борты у него очень
 こしんが大變高イ
 ウイソ一キー
 ВЫСОКИ

ルーズイ ウエシマー ウェリキ ぽけこが甚々大キクテ割ニ
 Лузы весьма велики
 ア シャルイ オーチェニ マールイ 玉が小サイ
 а шары очень малы
 ヤ ストユ コレ ムネー ネ 私ハこしんノ下ニ居リマス
 Я стою коле мнѣ не
 リズ一イグラ一リ マーゾム 私ハばつミデヤレマセヌ
 лъзя играть мазомъ
 イグライチエ キエム きゆうデオ遣リナサイ
 Играйте кіемъ
 ウイ ダーリ ドワ プロマハ 貴君ハニツみすチシテ私ハ
 Вы дали два промаха,
 イ シャール ワーシ ヤ スデーラル 貴君ノチ三度入レマシタ
 и шаръ вашъ я сдѣлалъ
 トリ一 ラザ一
 три раза
 ア ヤ スデーラル チョトツイレ シテ私ハ三ツ危険玉チシマ
 А я сдѣлалъ четыре
 ビリイ シタ
 биліи
 イ タク ウ ナース 六 オシミ一 大カラ兩方テ入ツニ成マス
 И такъ у насъ по осьми
 ウイ ダーリ プロマフク イ 貴君ハみすラシチふいデス
 Вы дали промахъ и
 サ一ミ ボテラーリシ
 сами потерялись
 シャール ワス スデーラル 貴君ノハ戻リ玉テ當リマシ
 Шаръ васъ сдѣлалъ
 ワドウラ一トヌイム ウダロム タ
 возвратнымъ ударомъ
 パスマトリ一ム ウイシア
 Посмотримъ, вышибу
 エ一ト此玉チ突イテ善イノ
 リ ヤ エ一トム シャール
 ли я этомъ шаръ ?
 デスカ

^{パールチヤ ヤ ウイグラール}
 Партія! я выигралъ ^{けいむテス 私ノ勝テス}
 партию
^{シグラールエム フ アラゲル}
 Сыграемъ въ алагерь ^{ぶーるチ遣リマシヨ-}
^{ナーズ ネット ストリーコ}
 Намъ нѣтъ столько, ^{マダ十分デナイ, かのんチ}
^{スイグラールエム, ーチシェ フ カ}
 сыграемъ лучше въ ка- ^{遣リマシヨ-}
 рамболъ
^{カク ヲム ウゴードノ}
 Какъ вамъ угодно ^{貴君ノ宜シイ様ニ}

^{オ ナニマーニイ パコーエフ}
 О напиманій покоевъ ^{宿 屋}
^{アドダユツァ リ ウ ヲス フ}
 Отдаются ли у васъ въ ^{明キ間ガ カ}
^{ナヨム パコイ}
 наемъ покои?
^{スコーリコ コームナト ヲム}
 Сколько комнатъ вамъ ^{幾室御入用テスカ}
^{ナードブノ}
 надобно?
^{ムネー ナードブナ ガーラ イ}
 Мнѣ надобна зала и ^{私ハ食堂ト小サイ化粧室ト}
^{ネ パリシヤヤ スタローワヤ ガ}
 не-большая столовая, го- ^{客室ト寢室ヲ要ス}
^{スチーナヤ スパーリニヤ}
 стинная спальня
^{ス メメモリーミ リ イーリ}
 Съ мебельми ли или ^{道具付テスカ否ヤ}
^{ネート}
 нѣтъ?

^{ターク カーク ヤ スデーシ}
 Такъ какъ я здѣсь ^{私ハ旅人ユヘ道具付ヲ望ム}
^{チェラウーク プリオーズシイ ト}
 человекъ приѣзжій, то
^{ムネー Анеэ НадъБуйс М}
 мнѣ онѣ надобны съ ме-
^{ベリヤーミ}
 белями
^{イズウォリチ, リ ナ Себьер}
 Изволите ли на себя ^{御苦勞テスカ二階へ御上リ}
^{ズウーチ Толу-Фук УгъИчи- ナ}
 звать трухъ взойти на ^{下サイマセヌカ}
^{ウёрльФук}
 верхъ?
^{ウотъ ТаКие-Э ПаКои Ка}
 Вотъ такіе покои ка- ^{御望通りノ室カ此處ニアリ}
^{Кее-Фук Уи Ширерри}
 нихъ вы желали ^{マス}
^{ウи Уи-Гаче Шит- СДее-Ш}
 Вы видите что здѣсь ^{御覽ナサイ必要ナル物ハ殘}
^{Ээ-Сти ФШюэ-Шит- ПотрЕаノ}
 есть всё что потребно ^{ラズ茲ニアリマス: 善キ寢床,}
^{フ Мэприлованномъ Па}
 въ мебелированномъ по- ^{机鏡, 安樂椅子, 椅子, 單筈及立}
^{コЭ Харошя Пастерри}
 коѣ: хорошия постели, ^{派ナ懸物ガアリマス}
^{Стёрли Зеркала Канапе}
 столы, зеркала, канапе,
^{Стуурри-Кя Пью-Ро-И Изри-Я}
 стулья, бюро и изря-
^{ДМий-Я АПоИ}
 дныя обои
^{Шит- Уи ФДемиче За}
 Что вы возьмете за ^{一週間幾何カ}
^{ニ-Фук ナ- НеДерри}
 нихъ на недѣлю?

ウ メニヤ パコイ ニ 私共ノ室ハ月定メカ又ハ四
 イナチ アトダユツァ カーク ス 分ノ一月定メテナクテハ貸シ
 梅シキチノ イーリ ナ チトツイレ マセヌ
 梅シキツァ
 月シヤ

ハラショー シトウ ウイ ザエート
 Хорошо, что вы за это Сонナラ一月イクラカ
 梅シキツァ ウシメチ
 月シヤツォ

メ 梅シキツォ ヤ イフク アト 一月廿五留下デハ御貸シ申
 ダユネ 梅ニシエ ドウドツァチ セマセン
 ビヤチ ルブレイ
 月シヤツォ

エート ドーロゴ 夫レハ高イ
 Это дорого
 イズウーリチュ スデゲーチ シトウ 此所ハ町中テ目抜キノ場所
 Извольте посудить что

ズデーシ サーマヤ ルーチシヤヤ テ且皇居ハ一步ノ裡ニアル
 здѣсь самая лучшая
 Чьясチ ゴーロダ イシトウ ウイ 月御考慮下サイ
 часть города, и что вы
 トーリコ ナ アチン シヤグ
 только на один шагъ
 オト ドウォルツァ
 отъ дворца

ハラショー シトウ ヤ ネ 私ハ懸引チ好マヌカラ十五
 Хорошо, чтобъ я не
 リュブリユール タルゴワツァ ヤ
 люблю торговаться я 留遣ルトシヨ
 ワーム ダーム ビヤトナドツァチ
 вамъ дамъ пятнадцать

ヤ ワス ウベリヤシト 夫レテハ私ハ慥ニ引キ合ヒ
 Я васъ увѣряю, что
 ムネー ラト タラー ウブイトク マセン
 МНѢ ОТЪ ТОГО УБЫТОКЪ

ウイ ネ ズナーエチエ スコーリ 私ガ此家ノ家賃チ何程拂ウ
 Вы не знаете сколь-
 コ ヤ サーマ ブラチュー ナイム- カ貴君ハ御存シナイノデゴザ
 КО Я САМА ПЛАЧУ НАЙМУ
 ザ エートツト ドーム イマス
 ЗА ЭТОТЪ ДОМЪ

ヤ イズナーチ タラー ナ シエ ソンナラハドウデモ善イ
 Я и знать того не же-
 ラユ
 月シヤ

メ 月シヤ 結着ノトコロテ若御望ミナ
 По послѣднее слово,
 エーシエリ ウイ ハチーチエ ト ラーズ ラバ兩方ノ差チ對分ニシマシ
 ежели вы хотите то раз-
 ノスチ ラズデーリーム パス ヤウ
 ность раздѣлимъ попо-
 ラーム
 ламъ

ヲ フランツーズスコム ヤズーイケ 佛蘭西語ニ就テ
 О французскомъ языкѣ

ガワリーチエ リ ウイ ス 貴君ハ佛蘭西語ヲ御話シナ
 Говорите ли вы по
 フランツーズスキ サイマスカ
 французски?

ネムノーラ 少シ許リ
 Немного

スコーリコ ウジエ タムー カ 何レ程御學習ナサレマシタ
 Сколько уже тому ба-
 ク ウイ ウチーテシ カ
 къ вы учитесь?

オーコロトリョーフク メーシツォフ
 Около трех мѣсяцовъ 三月許リデス

エースチリウ リース ウチーデリ
 Есть ли у васъ учитель 貴君ハ其語學ノ教師ヲ御持
 セター ヤズイカ
 сего языка? チデスカ

エースチ
 Есть 御座リマス

フ カトールイエ リ ドニー
 Въ которые ли дни 先生ハ幾日ニ御出デマスカ
 オン フリハデート
 онъ приходитъ?
 フ パネデーリニク スレ
 Въ понедѣльникъ сре- 月曜日ト水曜日ト金曜日ニ
 (ドフ) イ ピャートニツ
 ду и пятницу

スコーリコ ウイ エムー ダー
 Сколько вы ему да- 月謝ハ何程御拂ヒナサイマ
 Эчэ
 ете? スカ

ヤ エムー ダーユ プラчье За
 Я ему даю (плачу) за 一時間一留ノ割テ拂ヒマス
 Чаръс Пループリス
 часъ по рублю

Уи Ушъ Гаワリーチエ Даウэр
 Вы уже говорите дово- 貴君ハモウ餘程善ク御話シ
 Риノ ハラショー
 льно хорошо ナサレマス

Уи Мнэー Рисчэーчэ
 Вы мнѣ льстите 御戯談デス

Уи Небримеэнノ Уис
 Вы непримѣнно ус- 貴君ハ必ズ御成效ナサイマ
 Беーエчэ
 пѣете ス

アカーヤ ウ Вас Там 貴君ハ其所ニ何ノ本ヲ御持
 Книга? チデスカ

Эот Французская кни- 此レハ佛蘭西書デス
 Га

Фсеэ Знатныи Говорят 名ノアル人ハ皆佛蘭西語ヲ
 По Французски 話シマス

По Французски Гово- 歐洲各國ノ皇室デハ皆佛蘭
 Рятъ всѣхъ дворяхъ 西語ガ話サレマス
 Европейскихъ

Я на то согласенъ 御尤デス

Я много нахожу труд- 私ハ其ヲ學ブニ非常ノ困難
 ностей ему учиться チ感シマス

Я не хорошо выго- 私ハ發音ガ克ク出來マセン
 вариваю

Какую вы переводите 貴君ハ何ノ本ヲ翻譯シマス
 Книгу? カ

Похожденіе Телемака てれまカ冒險談ヲ

パニマーエチエ リ シトー ウイ
Понимаете ли что вы 御讀ミニ成ルヲ分リマス
チターエチエ
читаете? カ

ヤ ネスコリコ パニマーユ
Я нѣсколько понимаю 少シ分リマス
ハローシ リ モイ ウイガ
Хорошъ ли мой выго- 私ノ發音ハ能クゴザイマス
ウォール
воръ? カ

ダウーリノ ハラショー
Довольно хорошо 十分宜シウゴザイマス
ワーム ナードブノ トーリコ
Вамъ надобно только 貴君ハ只少シ實習ナサレバ
ネムノーテ パウブラジニヤツァ
немного поупражняться 能イ

ヲ ルースコム ヤズーイク
О русскомъ языкѣ 露西亞語ニ就テ

ムネー スカーズイワリ シトー
Мнѣ сказывали что 貴君ハ露西亞語ニ餘程御熱
ウイ オーチェニズナーユシチ フ
вы очень знающы въ 達ダソウテス

ロスシイスコム ヤズイク
россійскомъ языкѣ
ヤ シューラル フイ シトーブ
Я желалъ бы чтооъ 其レハ本當ナレバ善イト思

エート ブイラ プラーフダ
это была правда ヒマス

レグチャイシイ スパソープ
Легчайшій способъ 何レノ國語ヲ學フニモ最モ
ナウチーツァ カコム ヤズイク
научиться какому языку 容易ナル方法ハ屢々其レヲ話

エースチ トート シトーブ チュースト
есть тотъ, чтооъ часто スニアリマス
ナ ニョーム ガワリート
на немъ говорить

ノ シトーブ ガワリート
Но чтооъ говорить, 併シ話スニハ少シハ知ツテ
ナードブノ シトー ニブーヂ
надобно что нибудь 居ナケレバナリマセン
ズナーチ
знать

ヤ トーリコ スナーユ ヌトニユ
Я только знаю сотню 私ハ言葉ヲ百ト二三ノ短句
スローフ イ ネースコリコ レチエ
словъ и нѣсколько рече- ナ暗誦シテ知ツテ居ル丈デス
ニイ カトーレイヤ ヤ ウイウチール
нй которыя я выучилъ
ナイズーシ
наизусь

セチー ダチーリノ シトーブ
Сего довольно чтооъ 話シ始ルメニハ夫レテ十分
ナチーチ ガワリート
ночать говорить テス

ワスシイスコイ ヤズイク
Россійской языкѣ 露西亞語ハ佛蘭西人ニハ甚
オーチニ トルンデン ドリヤ フラン
очень трудень для Фран- ダ六ヶ敷アリマス
ツーフ
цувовъ

ヤズナーユ ムノーテ ロシ
Я знаю много Рос- 私ハ佛蘭西語ノ達者ナ露西
ヤン カトールイエ サウエルシェン
сянъ которыя совершен- 亞人ヲ知ツテ居マスガ反之百
ノ ハラショー プライズノスアート
но хорошо произносятъ 人ノ佛蘭西人中露西亞語ヲ差

パ フランツーズスキ ナプロ
 по Французски : напро- 支ナク話スモノハ一人モ覺東
 チフ タチー エドワー モーシノ スイ ナイテシヨ
 ВИВЪ ТОГО ЕДВА МОЖНО СЫ-
 ска-チ アドナチ イズ Ста
 скать одного изъ ста
 Французовъ которой бы
 Французъф Кат-рой Би
 сносно произносишь по
 русски
 Я васъ благодарю, что 貴君ハ私ヲ勵シテ下サルノ
 вы мнѣ ободраете 難有ツ存ジマス
 Вы будете учиться съ 貴君ハ吃度成效ナサルテシ
 успѣхомъ

ルーッスコ ヤポ-ンスカヤ タルゴ-ウリヤ
 Русско-Японская Торговля 日露貿易

Какой Вашъ взглядъ 日露貿易ニ就テ貴君ノ御説
 но Русско-Японскую тор-ハ如何テスカ
 говлю ?
 Она должна развива- 段々發達シマス. 御望ミナ
 ться. Если хотите, я 貴君ノ見本ヲ露西亞ニ送
 могу посылать въ Рос-ルヲ出來マス
 сию образцы нашихъ
 товаровъ
 Очень благодаренъ 多キニ難有ツゴザイマス
 Я надняхъ вышлю 私ハ其内ニ郵便テ彼等 (荷
 ихъ по почтѣ къ Вамъ 物)ヲ貴君へ御届ケシマシヨウ
 Хорошо, я сейчасъ 宜ウゴザイマス, 私ハ直チ
 пошлю ихъ на паракодѣ 義勇艦隊ノ汽船ヲおでさ
 Добровольнаго Флота въ 送リマシヨウ
 Одессу
 Будьте добры, скажите 貴君ハおでさノ日本ノ名

パシヤールイスタ ヴイ ズナコー
пожалуйста, Вы знало- 譽領事ヲ御存シテゴザイマス

ムイ ス ヤボーンスキム パチョー
мы съ Японскимъ почё- カ(何卒私ニ話シテ下サイ)

トツイム コーンスロム フ
тымъ консуломъ въ

オデーッセ
Одессѣ

エシチョー ブイ オン モイ
Еще бы, онъ мой Эй知ツテ居リマストモ,

ハラシーイ ドゾルーグ
хороший другъ 彼ハ私ノ良友デス

ガワリヤート オン チェラ
Говорятъ, отъ чело- 彼ハ教育アリ非常ナ學識ノ

ウェーク アブラゾーフンヌイ ス
вѣкъ образованны съ アル方ダト云フテス

バリシーム ウモーム
большимъ умомъ

エート ウェールノ オン ナ フセー
Это вѣрно, онъ на всѣ 本當デス, 彼ノ方ハ何デモ

ルーキ マーステル
руки мастеръ 出來マス

第五章

オ プラシエースト井イ О ПУТШЕСТОВІИ 旅行

アスウエドムレニヤ パ スリューチヤ₂ プラシエースト井ヤ
Освѣдомленія по случаю путешествія

旅行前ノ訪問

ヤ ブリショール プラスチーツァ
Я пришёлъ проститься 御厭乞ニ参リマシタ

ス ワーミ
съ вами

マゲー リ ワス プラシーチ
Могу ли васъ просить 手紙ナーツ願ヘマシヤウカ

ウチヤーチ ス サボユ ピシモー
взять: съ собою письмо

カフダー ウイ ドゾーマエテ
Когда вы думаете 何時御出立ノ御考ヘデスカ

エーハチ
ѣхать?

ヤ エーゾド ザーフトラ フ
Я ѣду завтра въ 明日巴里へ出立致ス積デス

パリシ
Парижъ

ドリヤ ウウエセレニヤ デーラ
Для увеселенія дѣла- 慰ミ旅行デスカ

エテ リ ウイ エートツ パエーゾク
ете ли вы эту поѣздку?

ネート ヤ エーフトツ トツターダボ
Нѣтъ, я ѣду туда по 否, 要用テ行キマス

ワーシヌイム デーラム
важнымъ дѣламъ

スコーリコ ウレーメニ プー
 Сколько времени бу- 何程外國ニ御滞在ノ御積リ
 デチエ ウイ フ アトルチケ
 дете вы въ отлучкѣ? デスカ
 ナデーユシ シトー ウイ スコー
 Надѣюсь что вы ско- 早ク御歸リノ程ヲ望ミマス
 ロ ツーデテ ナザード
 ро будете назадъ
 ニーシリ マグー プイチ ワーム
 Если могу быть вамъ 何デモ私ニ出來ル7ハ仰セ
 Палеэヌйм フ ネーム ニ
 полезнымъ въ нѣмъ ни- 付ケ下サイ
 プーチ プラシュー ムノーチ ラス
 будь прошу много рос-
 Палагачи
 полагать

オ エーズデ モリョーム
 О вѣдѣ моремъ

海上旅行

ドツルーグ モイ ウイ ネ
 Другъ мой, вы не モシ々々貴君ハ露西亞人テ
 ロシヤニン
 Россіянинъ ли? ハアリマセヌカ
 ネット ヤ ネーメツ ク
 Нѣтъ, я Нѣмецъ, къ 否, 私ハ獨逸人テスガ何ソ
 ワーシム ウスルガーム
 вашимъ услугамъ 御用テ
 ネ フ リエメグ リ ウイ
 Не въ Любекъ ли вы 貴君ハリゆべくへ御出テ
 АДЭСШЪИЭЧ
 отъезжаете? デハアリマセヌカ
 ターケ スーダリ プリ ベール
 Такъ сударь, при пер- ハイ風ノ都合次第テ參リマ
 ヴォム Папортномъ Уэтрле
 вомъ попутномъ вѣтрѣ ス

ムノーラ リ ス ワーミ
 Много ли съ вами 船客ハ澤山有リマスカ
 Папортникоフ
 попутниковъ?
 ウ メニイフク チェラウーグ
 У меня ихъ человекъ 十人カ十二人程アリマス
 Дешъчи ーリー ドツクエナドツチ
 десять или двѣнадцать
 Просторенъ ли у васъ 大船デスカ
 Карэупри
 корабль?
 Карэупри Эртотт Оトリョーフク
 Корабль этотъ, о трехъ 船ハ三本櫓テ船室ハ何一ツ
 マチタフク コームナトツイ フ
 мачтахъ, комнаты въ 不足ナシデス
 Ньюм Уэшмар Пэкоイヌイ
 немъ весьма покойны
 Кафгдэー ウイ Атрауэー
 Когда вы отправи- 何時出帆シマスカ
 Тен
 тесь?
 Зафтра ーリー モーШът
 Завтра, или можетъ 明日カ早クテ今夜デス
 Пуичи フ Шюэ Нэчи
 быть къ сию ночь
 Штэ Уи С Мэни Уэчи
 Что вы съ меня возъ- 運賃ハ何程デスカ
 Мэа # Провозъ
 мете за провозъ?
 Уи На С Уэоэм ГШъ-ニエ
 Вы на своемъ кушанье 食料ハ御自分持デスカ
 Пэдечи
 будете?

ネート ヤ ブイ シェラル
Нѣтъ, я бы желалъ 食事ハ汝ノ方テ遣ツテ貰ヒ

シデーチ サ ワーシム スト
Сидѣть за вашимъ сто- タヒ

ромъ
домъ

グデー ウイ シウオーテ
Гдѣ вы живете? 貴君ノ御住所ハ何所テスカ

フ Трагチーレ ボド
Въ трагирѣ подѣ...旅館ニ

ヤ Снаеу Гдѣ онъ
Я знаю гдѣ онъ ソナラ所ハ知ツテオリ舛

ブーチチェ Гат-уи Я За
Будьте готовы, я за 然ラバ時間ニ貴君ヲ御訪子

ワーミ Бридъ-кафкдэр-бурдет
вами приду когда будетъ 申シマスヨ

Уре-и
время

バコールノ ブラシュー
Покорно прошу 何卒願ヒマス

Гасдэр-и Мои Уэртл
Госдэръ мой, вѣтръ 今丁度風都合ガ宜ウゴザイ

ナム Па Бурчи
намъ по пути マス

ヤコリ Патниертуй И Па
Якори подняты и по- 錨ヲ揚ケ帆ヲ張リマシタ

ルスИ Натас-туй
русы натяуты

Надбн Эхат
Надобно ъхат 出帆シマス

Тагк Подемъ
Такъ подемъ サ一行キマシヨ

Садитесь въ шлюбу
Садитесь въ шлюбу 小舟ニ乗込メ

ヤ С Вами разплачу 私ハリベックヘ行ツテカ
въ Любекѣ ラ勘定ナシマシヨ

Все равно 何レデモ同ツテス

Слава Богу, мы уже 難有イニハ吾々ハ既ニ港
въ Гаванѣ ニ着キマシタ

Гдѣ вы остановитесь? 貴君ハ何所ニ泊リマスカ

У меня здѣсь нѣтъ 私ハ此處ニ知己ガナイ

Знакомыхъ

Гдѣ лучший трагиръ? 一番善イ旅館ハ何所テスカ

Ведите отнести туда 私ノ荷物ヲ其處ヘ持來ル様
мой вещи ニ命シテ下サイ

Извольте, вотъ вашъ サ一此處ヘ金ヲ置キマス

денги

Покорно благодарю 甚ダ難有ウゴサイマス

О вѣдѣ желѣзномъ дорогомъ 鐵道旅行

Несильчикъ, возьмите 人夫、此等ノ品ヲ持テ來レ
эти вещи!

グデー ビレートナ カースサ
Гдѣ билетная касса? 切符賣場ハ何處カ

グデー ウキーダチャ バグジャー
Гдѣ выдача багажа? 荷物ヲ取取ルノハ何處カ

カコーイ ウ ワース バガーシ
Какой у васъ вагажъ 何シナ荷物ヲ御持チテスカ

ウ メニヤー ドワ チェモダーナ
У меня два чемодана, 私ハカッぱ入ニツト旅行革袋

ドロージヌイ メショーク イ
Дорожный мѣшокъ И 一ツト帽子入ヲ持ツテ居ル

シリヤブヌイ フトリヤール
Шляпный футляръ

スコーリコ スレドヅーエト ス
Сколько слѣдуетъ съ 荷物ニ何程拂フノカ

メニヤー ザ バガーシ
меня за багажъ

スコーリコ スレドヅーエト ス
Сколько слѣдуетъ съ 過量ニ何程拂フベキヤ

メニヤー ザ リシニイ バガーシ
меня за лишній багажъ?

ダイチエ ムネー ビレート
Дайте мнѣ билетъ べてるふるぐマデー等 (二
ベルワラ フタラーラ トレー
перваго (втораго, тре- 等, 三等) 切符ヲ下サイ
チャラ グラースサ ド ベタル
тяго) классъ до Петер-
бургъ
プーアルカ
бурга

ダイチエ ムネー ビレート
Дайте мнѣ билетъ すすくわ迄ノ通シ切符ヲ下

ブリヤマーチ サアブシチエニレ ド
прямаго сообщенія до Сай

モスクワイ
Москвы

ダイチエ ムネー オブラトヌイ
Лайте мнѣ обратный 引か迄ノ往復切符ヲ下サイ

ビレート フ リーギ
билетъ до Риги

ナ スコーリコ ドネーイ デイ
На сколько дней дѣй- 此切符ハ何日間有効テスカ

ストウーテレン エートット ビ
ствителенъ этотъ би-
レート
летъ?

グデー ザーレイ
Гдѣ залы? 待合室ハ何處テスカ

グデー ブフェート
Гдѣ буфетъ? 休憩室ハ何處テスカ

カフクダ アドホーヂト ポーエ
Когда отходитъ поѣ- 列車ハ何時出發シマスカ
здѣ?

バラ リ サチーツス
Пора ли садиться? 着席スル時カ來マシタカ

サチーテシ パーメースタム
Садитесь по мѣстамъ, 皆サン着席ナサイマシ

ガスパダー
господá

ポトラピーテシ ポーロズト
Погоропитесь, поѣздъ 急イテ下サイ列車ハ直チニ

シユーミヌートツ アトブラウリヤーエツス
сiю минуту отправляется 發シマス

アスターロシ リ エシチョーストー
Осталось-ли еще сто- 珈琲ヲ飲ム位ノ時間カ有リ
リコ ウレーメニヤ シトープ ウイ
лько времени, чтобъ вы- マスカ
ピチ コフ
пить кофе?

^{モーシノ リ スデーシ グ}
 Можно-ли здѣсь ку- 此處テ英吉利ノ (佛蘭西ノ,
^{ピーチ アングリイスキヤ フランツ-}
 пить Англійскія (Францу- 獨逸ノ) 新聞ヲ得ラレ様カ
^{ズスキヤ ネーメツキヤ ガゼートツイ}
 зскія, Нѣмецкія) газеты?
^{ナ カコイ スターンチイ フ}
 На какой станціи бу- 休憩室ハ何レノ停車場ニア
^{フэрт}
 фегъ?
^{カフクダー ムイ プリエдем}
 Когда мы прїѣдемъ 何時へてゐるふるゝへ着シマ
^{フ ベラルブルグ}
 въ Петербургъ?
^{スコーリコ スレ-ドツエト プリ}
 Сколько слѣдуетъ при- 睡眠車ノ寢室ハ何程テ借り
^{плачи-чи За билеетъ въ}
 платитъ за билетъ въ
^{спальномъ вагонѣ?}
 спальномъ вагонѣ?
^{кондукторъ, всѣ мѣста}
 Кондукторъ, всѣ мѣста 驛夫ヨ席ハ皆塞ガツテ居マ
^{заняты, найдите мѣ}
 заняты, найдите мѣ 斯何卒他ニ場所ヲ索メテ下サ
^{другое мѣсто}
 другое мѣсто
^{Гдѣ нужно пересаж}
 Гдѣ нужно пересаж- 何所テ乗替ルノデスカ
^{ваться?}
 ваться?
^{Спустите, пожалуйста,}
 Спустите, пожалуйста, 何卒幕ヲ下ゲテ下サイ
^{занавѣсъ}
 занавѣсъ

^{Дуетъ, позвольте зак-}
 Дуетъ, позвольте зак- 風ガ吹込ニマスカラ窓ヲ閉
^{рыть окно}
 рыть окно
^{Положите, пожалуйста-}
 Положите, пожалуйста- 何卒靴ヲ坐ノ下ヘ置イテ下
^{ста, чемоданъ подъ ска-}
 ста, чемоданъ подъ ска- サイ
^{мейку}
 мейку
^{Положите шляпы и}
 Положите шляпы и 帽子ト外套ヲ網ノ中ニ置イ
^{плащи наверху въ сѣ-}
 плащи наверху въ сѣ- テ下サイ
^{тки}
 тки
^{Этотъ вагонъ для дамъ}
 Этотъ вагонъ для дамъ 是ハ婦人室テス
^{Этотъ вагонъ для}
 Этотъ вагонъ для 是レハ喫烟ノ許サレヌ室テ
^{некурящихъ}
 некурящихъ
^{Локомотивъ свиститъ,}
 Локомотивъ свиститъ, 汽笛ガ鳴ツテ居マス出達ス
^{мы отходимъ}
 мы отходимъ
^{Почему мы здѣсь оста-}
 Почему мы здѣсь оста- 何故此處ニ上マルノテシヨ
^{новились?}
 новились?
^{Какая это станція?}
 Какая это станція? 是ハ何ト云フ停車場テスカ
^{Здѣсь поѣздъ долго}
 Здѣсь поѣздъ долго 列車ハ永ク此處ヘ止ルノテ
^{состоитъ?}
 состоитъ? スカ

グデー アトホーシエエ メースト
Гдѣ отхожее мѣсто? 便所ハ何處テスカ

パスザールイ フ リーグ
Пассажиры въ Ригу 「リガ」行ノ乗客ハ此處テ下
リテ下サイ

ダグシマイ スデーシ ウイハチーチ
Должны здѣсь выходить

グデー ナチャーリニク スタン
Гдѣ начальникъ стан- 驛長ハ何處ニ居ラレマスカ
チイ
цій?

ブリエーズド
Пріѣздъ 到 着

ビレートツイ パジャーリイチェ
Билеты пожалуйте, 何卒、紳士方、貴君方ノ切符
チ (拜見)

ガスパダー
господа!
ウэртт モヤー バガーシナヤ
Вотъ моя багажная 爰ニ荷物切符ガアル
クワイターンチヤ
квитанція

ハラショー スウェデー メニヤ
Хорошо! Свези меня サー私チ.....旅籠へ案内シ
テ呉レ

フ ウユ ガスチーニツ
въ.....ую Гостинницу
ムイ ブリエーハリ
Мы пріѣхали 吾々ハ到着シタ
ネート リ ウ テビヤー スダー
Нѣтъ ли у тебя сла- 一留テ長錢ガ出來ルカ
チ ス ルブリアー
чи съ рубля?

ニチュター ネット
Ничего нѣтъ 出來マセン

タモーシニヤ
Таможня 税 關

ナードブノ ベレネスチー
Надобно перенести 靴ハ税關へ持ツテ行ツテ檢
ワシ チエモダーシ フ タ
вашъ чемоданъ въ та- 査サレルノデズ
モーシニユ シトーブエチー アスマト
можно чтобъ его осмот-
レーチ
рѣтъ

ドールゴ リ アсмортル プー
Долго ли осмотрѣ бу- 檢視ハ永ク懸リマスカ
детъ проложаться?
エースリ ウイ マトツルヂーレン
Если вы погрузитесь 貴君御面倒テモ御自分テ直
пойти тотчасъ въ тамо- づ税關へ御出ニナレバ永ク待
жню, то не заставятъ ヌナグテモ濟ミマス
 васъ долго дожидаться

エートリ ワーシ ウェシチ
Это ли ваши вещи? 此等ハ貴君ノ御品テスカ
ダー エートт スндфуг
Да, этогъ сундукъ, 然リ靴ト箱ト帽子箱
ヤーシチグ イ フトリヤール ドリヤ
ящикъ и футляръ для
Шляпы
シリヤブイ
ウ ワース ネット ニチュター
У васъ нѣтъ ничего 貴君ハ禁制品ヲ持チテ居リ
запрѣщеннаго? マセスカ

ウ メニヤ トーリコ ネスコ
 У меня только нѣско- 私ハ二三ノ貢税品ヲ持ツテ
 リコ ウエシチイ ザ カトールイヤ
 лько вещей, за которыя 居リマスカラ其等ハ白フシマ
 ナードブノ プラチーチ パシ
 надобно платить пош- ス
 リーヌイ イ ヤ プレドヤウリヤエ
 лины и я предъявляю
 ИФГ
 ихъ

ネ ボワロチーチュ フシヨ
 Не поворотите все 何卒品物ヲ倒マニシナイ様
 ウウヨールフク ドフノーム
 вверхъ дномъ 二願ヒマス

ザ エート ウイ ダルシヌイ
 За это вы должны 此ニ對シ税ヲ御拂ヒナサイ
 プラチーチ パシリヌー
 платить пошлину
 スコーリコ ムネー スレドツエト
 Сколько мнѣ слѣдуетъ 税ハ幾何デス

ザプラチーチ
 заплатить?
 Дешаチ プロцентъ С 價格ノ一割デス
 Ч.ヌイ
 Цѣны

エート ザブシチエノ
 Это запрещено 此レハ禁制品デス
 Прошью Учиヤーチ Уо Уни
 Прошу взять во вни- 其レハ使用品ニハ御注意ヲ
 маніе, что это для соб- 願ヒマス
 СтУенНата НерШета Упат
 ственнаго нашего упот-
 ребленія

ヤ アブヤザン ナ エート
 Я обязанъ на этотъ 私ハ職務上其ヲ押收シマス
 Нарощитъ Арест
 Наложить арестъ
 УИ ОуЧеニ СроуУа Ш
 Вы очень сурово со 貴君ノ取扱方ハ非常ニ嚴格
 МНУЮ ПастУПаеТе ДеС
 мною поступаеге

ナ БроуЧуб Татаръ Я
 На противъ, того я ソレドコロカ (反之)私ハ貴
 Имью КЪ Вамъ ВсевоЗ- 君ノ爲メ出来ル丈見逃シマ
 Можное Снисхожденіе С
 МоШНОЕ СНИСХОЖДЕНІЕ

チ УГОТノ РИ РОУМ
 Не угодно ли вамъ 再ビ檢査サレヌ様ニ何卒封
 Приложить печать КЪ 印ヲ願ヒ度ゴサイマス
 Сундукамъ, чтобъ меня
 Больше не обыскивали

Пашпортъ 旅行券

ГаспаДеръ ПачерилИЧя
 Господа, пожалуйста 紳方士何卒貴君方ノ旅行券
 Ваши пашпорты! ヲ御見セ下サイ
 Вотъ они 此所ニ在リマス
 Откуда вы ѣдете? 貴君方ハ何所カラ御出テヌ
 Куда ѣдете вы? カ 何所ヘ御出テヌスカ

^ム ^{エデム} ^{イズ} ^イ
Мы ъдемъ изъ М и 吾々ハ М ヨリ來テ Нニ行
^{アトブラウリヤムスヤ} ^フ
отправляемся въ Н ク所テス

^ネ ^{ウゴドノ} ^リ ^{ワム}
Не угодно ли вамъ 恐入リマスガ貴君方ノ御名
^{アブヤウーチ} ^{ムネー} ^{ワーシ} ^{イメー}
объявить мнѣ ваши име- 前ヲ御聞セ下サイ
на ?

^{メニヤ} ^{ザカート}
Меня зовутъ А 私ハ А ト申シマス
^{ウイ} ^{トーリコ} ^{プロエーデチエ}
Вы только пробдете 貴君ハ此町ヲ通過ナサル丈

^{チレーズ} ^{エートト} ^{ゴーロデ}
чрезъ этотъ городъ ? テスカ

^{ムイ} ^{ズデーシ} ^{ベレパチューエム}
Мы здѣсь перепочуемъ 一夜此處ニ止マリマス

^フ ^{カコーイ} ^{ガスチーンニツエ}
Въ какой гостинницѣ 何レノ旅箱ニ泊リマスガ

^{アスタノウイーテシ} ^{ウイ}
остановитесь вы ?

^{パーシポルトツイ} ^フ ^{パリヤードケ}
Пашпорты въ порядкѣ 旅行券ハ順整テス

^{ネドスターエト} ^{トーリコ}
Недостаетъ только 尙領事ノ一覽ヲ要シマス

^{ウизы} ^{Консула}
визы консула

^{ナードフノ} ^リ ^{ザスウィデー}
Надобно ли засвидѣ- 吾等ノ旅行券ニ署名サルハ

^{テристУофчи} ^{Паршполетツイ}
тельствовать пашпорты ? 必要ガアリマスガ

^{ドールジエン} ^リ ^ヤ ^{ザーム}
Долженъ ли я самъ 旅行券下付ノ爲メ私自身出

^{Прийтти} ^{за} ^{пашпортомъ} ? 頭スベキテシヨ一カ

^{ザーフトラ} ^{ウイ} ^{Мо-че-че-е} ^ス
Завтра вы можете по- 貴君ハ明日外務局ハ旅行券

^{ルチ-чи} ^{Абья-чи} ^{ワーシ} ^{М-чи}
лучить опять ваши паш- ヲ取りニ行ツテ下サイ

^{ポルトツイ} ^フ ^{ラートツシ}
порты въ Ратушѣ

第六章 軍事

アルミヤ ウォーイスコ
Армія (Войско) 陸軍
單語

| | | | |
|---------------------|----------|----|-----|
| グラフナヤ | クワルチーラ | 本 | 營 |
| Главная | квартира | | |
| ウォーエンヌイ | シターブ | 參謀 | 部 |
| Военный | штабъ | | |
| マーシヤル | | 大將 | 軍 |
| Маршалъ | | | |
| グラフナカマーン | ドヅエシチイ | 大將 | 將 |
| Главномандующій | | | |
| ゲネラール | レウテナント | 中將 | 將 |
| Генераль-лейтенантъ | | | |
| ゲネラール | マヨール | 少將 | 將 |
| Генераль-маіоръ | | | |
| ポルコーフニク | | 大佐 | 佐 |
| Полковникъ | | | |
| ポドポルコーフニク | | 中佐 | 佐 |
| Подполковникъ | | | |
| マヨール | | 少佐 | 佐 |
| Маіоръ | | | |
| カピタン | | 大尉 | 尉 |
| Капитанъ | | | |
| ポルーチク | | 中尉 | 尉 |
| Поручикъ | | | |
| ポドポルーチク | | 少尉 | 尉 |
| Подпоручикъ | | | |
| フェリドフェーベリ | | 三等 | 軍醫正 |
| Фельдфебель | | | |

| | | |
|--------------------|--------|-------|
| ウンテール | オフツェール | 下士官 |
| Унтеръ-офицеръ | | |
| ブリガヂール | | 曹長 |
| Бригадиръ | | |
| カプラール | | 伍長 |
| Копралъ | | |
| オフツェール | | 軍人、士官 |
| Офицеръ | | |
| ズナーミヤ | | 旗 |
| Знамя | | |
| パルブラポール | シチク | 旗手 |
| Палірапорщикъ | | |
| シタンダールト | | 軍旗 |
| Штандартъ | | |
| シタンダールト | ユンケル | 軍旗手 |
| Штандартъ-юнкеръ | | |
| ベホータ | | 歩兵 |
| Цѣхота | | |
| カワレーリヤ | | 騎兵 |
| Кавалерія | | |
| アルチルレーリヤ | | 砲兵 |
| Артиллерія | | |
| インシエネールヌイ | コールプス | 工兵 |
| Инженерный-корпусъ | | |
| ソルダート | | 兵卒 |
| Солдатъ | | |
| グレナドール | | 精兵 |
| Гренадёръ | | |
| バラバアンシチク | | 鼓手 |
| Барабанщикъ | | |
| ドラグーン | | 歩騎兩用兵 |
| Драгунъ | | |
| トルバチ | | 喇叭手 |
| Трубачъ | | |

| | | |
|---|---|-------|
| フリーゲリマン Флигельманъ | 導 | 手 |
| シビオン Шпионъ | 斥 | 候 |
| ポホドヌイ <small>ゴースピタリ</small> Походный госпиталь | 野 | 戰 病 院 |
| ウズウオード Взводъ | 小 | 隊 |
| バタリオン Батальонъ | 大 | 隊 |
| ポールク Полкъ | 聯 | 隊 |
| ブルガーダ Бругада | 師 | 團 |
| アヴァンガード Авангардъ | 先 | 鋒 |
| ツェントル <small>ウァーイスカ</small> Центръ войска | 本 | 隊 |
| アルリエルガード Арриергардъ | 後 | 軍 |
| レイブ <small>グワールチヤ</small> Лейбъ-гвардія | | |
| コンウォーイ <small>ガスダリーヤ</small> Конвой Государя | 近 | 衛 兵 |
| ラーゲリ Лагеръ | 陣 | 營 |
| チャサウオーイ Часовой | 番 | 兵 |
| ルード Рундъ | 巡 | 廻 |
| レクルート Рекрутъ | 新 | 兵 |
| ウチェーニエ Ученье | 練 | 兵 |

| | | |
|--|---|-------|
| カザールマ Казарма | 兵 | 營 |
| バーク Бакъ | 會 | 企 |
| トレウオーガ Тревога | 警 | 報 |
| ワアルシェーニエ Вооружение | 軍 | 器 |
| ワイナー Война | 大 | 戰 |
| ポホド Походъ | 爭 | |
| ポレワヤ <small>ストラージュ</small> Полевая стража | 野 | 陣 哨 兵 |
| スタヤーンカ Стоянка | 停 | 步 |
| アターカ Атака | 攻 | 擊 |
| ビートワ Битва | 戰 | 爭 |
| ポベダ Побѣда | 勝 | 利 |
| アトスプレニエ Отсупление | 退 | 軍 |
| ザサーダ Засада | 伏 | 兵 |
| ス <small>ツイチカ</small> Стычка | 小 | 戰 |
| ダブイーチャ Добыча | 分 | 捕 物 |
| スモートル Смотръ | 觀 | 兵 |
| パラード Парадъ | 練 | 兵 |

| | | |
|---|---|---|
| コールチク Кортикъ | 短 | 劍 |
| チャーシカ Чашка | 劍 | 柄 |
| クリノク Клинокъ | 刃 | |
| チェホール Чехоль | 鞘 | |
| エフェース Эфесъ | 把 | |
| プーシカ Пушка | 大 | 砲 |
| エドロー Ядро | 砲 | 丸 |
| マルチーラ Мортира エチノローグ Единорогъ | 臼 | 砲 |
| ボームダ Бомда | 榴 | 彈 |
| ポロフク Порохъ | 彈 | 藥 |

| | | |
|----------------------------|---|---|
| フォルチフ、カーチャ Фортификація | 築 | 城 |
| チタデーリ Цитадель | 城 | 砦 |
| ザーモク Замокъ | 城 | |
| フォルト Фортъ | 砦 | |
| クレーボスチ Крѣпость | 城 | 砦 |

| | | |
|-----------------------------|---|---|
| ガルニゾン Гарнизонъ | 守 | 兵 |
| アルジュエイヌイ Оружейный дворъ | 武 | 庫 |
| バスタチオン Бастіонъ | 鋒 | 頭 |
| батрея Батрея | 砲 | 臺 |
| レドフト Редутъ | | ” |
| ステーヌイ Стѣны | 城 | 壁 |
| ワール Валь | 壘 | |
| バシニヤ Банья | 望 | 樓 |
| パレペト Парпетъ | 胸 | 壁 |
| カゼマート Каземать | 窓 | |
| ラウエリン Равелинъ | 彎 | 月 |
| ワロータ Врота | 城 | 門 |
| ローフ Ровъ | 溝 | 渠 |
| グラシース Гласисъ | 斜 | 堤 |
| パラドノエ Парадное мѣсто | 煉 | 兵 |
| アコーン Оконъ | 城 | 場 |
| ミーナ Мина | 地 | 濠 |
| | | 雷 |

| | | |
|-------------|---|---|
| アサーダ | | |
| Осада | 圍 | |
| Блокáда | 封 | 鎖 |
| Ущелáзкa | 突 | 進 |
| Вылáзкa | 突 | 進 |
| Пpиступъ | 突 | 進 |
| Пролóмъ | 突 | 進 |
| Капитуляциá | 降 | 服 |

軍事會話

ウォーエンヌイ ラズガウォール
Военный разговоръ

ガワリーシ リ トツイ パ
Говоришь-ли ты по- 汝ハ英語ヲ、佛語ヲ話スカ
 アングリイスキ パ フラン
Английски? — по-Фран-
 ツーズスキ
цузски?

ズナーエシ リ トツイ カラー
Знаешь-ли ты кого, 汝ハ英語ヲ話ス人ヲ知ルカ
 シフト ガワリーチ パ Англий-
кто говорить по-Англий-
 ски?
 ウエヂー メニヤ ク ネムー
Веди меня къ нему! 私ヲ彼ノ所ヘ同伴セヨ
 プリウエイー エター スュダー
Приведи его сюда! 彼ヲ此處ヘ同伴セヨ
 Нэ Трогайся съ мѣста!
 此場所ヨリ動クナ. 私ハ汝

ムネー ヌーシノ ス タボーイ
Мнѣ нужно съ тобой ト話スガアル
 ガワリーチ
Говорить

グデー ドーム ナチャーリニカ
Гдѣ домъ начальника? 支那軍ノ司令官ノ宿舍ハ何
 キタイスキフク ウォйскъ
Китайскихъ войскъ? 處ニアルカ

グデー ルスキー ラーグリ
Гдѣ русскій лагерь? 露西亞ノ陣營ハ何處ニ在ルカ
 Я Англичанинъ
 私ハ英人デアアル

プリハヂー チエレズ Чаръс
Приходи черезъ часъ! 一時間内ニ再ヒ來レ

Я жду тебя здѣсь
 私ハ此所テ汝ヲ待ツテ居ル

ボチースチ マユー ローシヤチ
Почисть мою лошадь! 私ノ馬ヲ拭フテ呉レ

Напой мою лошадь!
 私ノ馬ニ飲ハセヨ

Аседрайー マユー ローシヤチ
Осѣдлай мою лошадь! 私ノ馬ニ鞍ヲ置ケヨ

Разсѣдлай ” ” ! 鞍ヲ取レ

Внуздай ” ” ! 手綱ヲ付ケヨ

Развнуздай ” ” ! 手綱ヲ去レ

Какъ велико число
 此地ハ幾何ノ人口ヲ有スル
 жителей этого мѣста? 。

スコーリコ モージュチェ ダスター
 Сколько можете доста- 汝ハ幾匹ノ馬ヲ供給シ得ル
 ン УИЧ НАМЪ РОСИЯДЕИ
 ВИТЬ НАМЪ ЛОШАДЕЙ? ヤ
 СДРО-В РИ Э-ТА СТРАНА- 此地ハ健康ニヨキヤ
 Здрав-ли эта страна?
 ПРЯТНА-ЛИ ЗДѢСЬ ВЕС- 此處ノ春ハ快キヤ
 НА? НА
 МНОГО ЛИ БОЛЬНЫХЪ? 此處ニ多クノ病氣ガアルカ
 Не вредно ли почева- 露天テ眠ルハ危険ナルヤ
 ТЬ НА ВОЗДУХЪ?
 КОГДА ЗАМЕРЗАЮТЪ 河ハ何時凍結スルヤ
 ЗДѢСЬ РѢКИ?
 КОГДА НАЧИНАЕТСЯ СУ- 何時航海ハ再始スルカ
 ДОХОДСТВО?
 МНОГО ЛИ ЗДѢСЬ ЛѢСУ? 此所ニ薪ハ多クアルヤ
 ВО СКОЛЬКО ГРАДУСОВЪ 寒暖計ハ何度迄降ルヤ
 СРЕДНІЙ МОРОЗЪ?
 МОЖЕТЕ ЛИ НАМЪ ОТ- 汝ハ吾々ノ爲メニ兵舎ヲ得
 ВЕСТИ КЪ ЗАРМУ? 能フヤ

スコーリコ モーシノ ПА
 Сколько можно помѣ- 幾人其中ニ宿シ得ルヤ
 СТИТЬ ВЪ НѢМЪ ЛЮДЕЙ?
 СКОЛЬКО МОЖНО ПОМѣ- 何匹ノ馬ハ其中ニ宿シ得ル
 СТИТЬ ВЪ НѢМЪ ЛОШАДЕЙ? ヤ
 ЕСТЬ ЛИ ТАМЪ КОЛОДЕЗЬ? 井戸ガアルヤ
 ОБЪЯВЛЯЮ ВАМЪ, ЧТО 二千ノ兵卒今此所ニ着セン
 ВСКОРѢ СЮДА ПРИЙДУТЪ 兵トシマス
 ДВѢ ТЫСЯЧИ СОЛДАТЪ
 ТЫСЯЧА ПЯТЬСОТЪ СОЛ- 歩兵ノ一千五百人
 ДАТЪ ПѢХОТЫ
 ПЯТЬСОТЪ КАВАЛЕРІЙ 騎兵ノ五百人
 ЕСТЬ ЛИ У ВАСЪ МѢСТО 總テ彼等ヲ宿セシムルニ足
 ДЛЯ ИХЪ ПОМѢЩЕНІЯ? ル所アルヤ
 ЕСТЬ ЛИ ЗАПАСНЫЕ МА- 兵糧庫アリヤ
 ГАЗИНЫ?
 МОЖНО ЛИ КУПИТЬ ХЛѢ- 近側テ穀物ヲ買フハ難キヤ
 БЛЪ ВЪ ОКРУЖНОСТИ?

グデー スデーシ フラ-シヌイエ
Гдѣ здѣсь фуражные 飼料庫ハ何處ニアリヤ
サラ-イ
сарай?

カーク ナズイワ-エツス* エータ
Какъ называется эта 此道ハ何ト云フヤ
ダローガ
Дорога?

チレズ カキ-ヤ デレ-フニ
Черезъ какія деревни 此道ハ何ノ村々ヲ通スルヤ
アナ- プラレガー-エト
она пролегаетъ?

クーダ アナー ウエデ-ョ-ト
Куда она ведетъ? 此道ハ何處ヘ行き得ルカ
ローフナヤ リ アナー アドナー
Ровная ли она одна- 全道平坦ナルヤ

コウ-イ シリー-ヌイ
Ковой ширины
гарис* リ アナー
Гориста ли она? 道ハ山多キヤ

ベレセカー-エマ リ アナー
Пересѣкаема ли она 道ニ河アリヤ
グデ- レコー-ユ
Гдѣ рѣкою?

マゲ-ト リ フルゴ-ヌイ
Могутъ ли фургоны 車ハ困難無ク通り得ルヤ
スワボ-ドノ ス ネイ ドウ-イ
свободно по ней дви-
гаться?

クダー ウエデ-ョ-ト エ-タ
Куда ведетъ эта 此鐵道線路ハ何レヘ向フヤ
シ-ル-ズナヤ ダローガ
жельзная дорога?

カーク ウェリコー エヤー プラ
Какъ велико ея про- 長サ幾何

テ*シ-エ-ニ-エ
тяже-н-и-е?
ドウ-イ-ノ-イ リ ナ ネイ
Двойной ли на ней 此線路ハ複線路ナルヤ

ア-チ
пу-ть?
エ-ス-チ リ ナ ネイ ヲ-コ-
Есть ли на ней ваго- 馬匹及砲車ヲ運送スル車ア

ヌイ ドリ* ベレウ-ョ-ザ ロシ*
ны для перевоза лоша- リヤ
デー-イ-イ-アルチル-レー-リ-イ
дей и артиллерии?

スコー-リ-コ パ-エ-ズ-ド-フ-モ-
Сколько поѣздовъ мо- 一日幾何ノ列車ガ線路ヲ往
シ-ノ-ス-デー-ラ-チ-ス-ド-ネ-й-フ
жно сдѣлать по дней въ 復スルヤ

ス-ト-キ
су-тки?
カーク ナズイワ-エツス* エ-ト
Какъ называется это 此山路ハ何ト云フカ

ウシ-チ-エ-リ-エ
ущел-и-е?
ザ-シ-チ-シ-エ-ノ-リ-ア-ノ-カ
Замыщено ли оно ко- 砲台ヲ以テ防護サレテアル

キ-ム-リ-ボ-ウ-ク-レ-ブ-レ-ニ-エ-ム
кимъ-либо укрѣпленіемъ? *
ネ-ス-シ-ノ-リ-ア-パ-サー-ウ
Не нужно ли опасать- 伏兵ノ恐ナキカ

ス* ナ-ム-ザ-са-р-д-ツ-й
ся намъ засады?